



od

444 zł

dla pożyczki 2000 zł

Na małe i duże potrzeby

Max Pożyczka z Mini Ratą – standardowo bez zabezpieczeń i poręczycieli.

Udane zakupy – te duże i te mniejsze – są zawsze idealnym sposobem na lepszy nastrój. Rozwiązańiem jest pożyczka gotówkowa w PKO Banku Polskim z bardzo małą ratą.

Miesięczna rata może wynieść od 44 zł* przy pożyczce 2000 zł.
To się nazywa fajna rata!



PKO BANK POLSKI

— 90 lat —

Szczegóły dotyczące Max Pożyczek Mini Raty, w tym Tabela prowizji i opłat bankowych, dostępne są w placówkach PKO BP oraz na stronie www.pkobp.pl.
Telefon: 0 801 302 302**. +48 (81) 535 65 65***

*Rozciągłość raty startowej wynosi 25,21% przy pożyczkach udzielonych w oddziałach PKO BP w kwocie 2000 PLN rozstałanych na 96 miesięcy. Spłata w równych ratach kapitałowo-odzyskowych. Promocja 5%, opracowana dla stawki 27% w oku roku. Informacje na dzień 16.05.2011. Podany okres kredytowania dotyczy do 65. rekina życia.

Nowoczesny, klimatyzowany hotel
Wyśmienite śniadania nagradzane w rankingach
Doskonała lokalizacja w centrum miasta
Najlepsze ceny w rezerwacji online: www.qubushotel.com
Profesjonalna obsługa szkoleń, konferencji,
przyjęć okolicznościowych

Q
Qubus Hotel
★★★
ŁÓDŹ

QUBUS HOTEL Łódź • al. Mickiewicza 7 • lodz@qubushotel.com

www.qubushotel.com



IV TARGI SPORTÓW WODNYCH I FESTIWAL ŻEGLARSKI

WIATR I WODA NA WODZIE

6–9 SIERPNIA 2009, MARINA GDYNIA

NAJPIĘKNIEJSZE JACHTY • NAJSZYBSZE ŁODZIE MOTOROWE • NOWOŚCI SPRZĘTOWE • POKAZY RATOWNICTWA • REGATY • KONCERTY SZANTOWE



Więcej informacji: **WASPAR.pl** water sports arena najnowszy serwis z ofertą branży sportów wodnych



Odkrywamy miejsca niedoceniane! Czas, by lubuski kurort Łagów poznala cała Polska, a malownicze tereny wokół Zalewu Zegrzyńskiego stały się popularne nie tylko wśród mieszkańców Warszawy. W Żyrardowie natomiast obowiązkowo powinni stawić się miłośnicy architektury industrialnej z końca XIX w. Również Egipt ukazuje na swe nieznanne oblicze. Zamiat oglądać piramidy i wygrzewać się na plażach, zagrajmy w golfa. Zatem w drogę, odkrywajmy świat!

We explore the underestimated places! It is time that the whole Poland got to know the Łagów resort in Lubuskie, and the picturesque areas around Lake Zegrzyński became popular not only among the inhabitants of Warsaw. And the amateurs of the late 19th century industrial architecture are obliged to come to Żyrardów. Also Egypt shows us its unknown face. Instead of visiting the pyramids and sunbathing on the beaches, let's go and play there golf. Let's move then and explore the world!

Dorota Chojnowska
redaktor naczelna



Ocean morze, rzeka

OCEAN, SEA, RIVER

Aldona Korzeniowska



Na fali, Grecja

Devil's Bay na wyspie Karpathos w Grecji to zatoka dla hardcore'owców. Do wody prowadzi zejście po kamieniach, a fale osiągają nawet dwa metry. Złap jedną z nich! Na skalistej wyspie panują również doskonałe warunki do uprawiania wspinaczki skałkowej. I co najważniejsze – wciąż jeszcze jest mało popularna wśród turystów – dlatego panuje tu wzgledna cisza i spokój. Wyjazdy na Karpathos organizuje biuro podróży Filoktitis (0 32 780 61 39, www.filoktitis.pl).

On the waves, Greece

Devil's Bay on Karpathos island in Greece is a bay for hardcore amateurs. To the water you step down the stones and the waves are up to two meters high. Catch one of them! On this rocky island there are also great conditions to do rock climbing. And what is most important - it is still not very popular among tourists - so there's relative silence and peace around. Trips to Karpathos are organized by Travel Agency Filoktitis (+48 32 780 61 39, www.filoktitis.pl).



fot. arch Ozterra

Pod wodą, Australia

Nie przestrasz się, jeśli nagle podczas nurkowania na Cod Hole zza korala wypłynie wielki, dwumetrowy potwór potato cod (Granik Ziemniaczany). Oprócz swojego mało apetycznego wyglądu (nie bez przyczyny w jego nazwie angielskiej znalazły się ziemniaki – potato) ryba ma bardzo spokojne usposobienie. Wolno i z godnością, niczym filozof, rusza powoli pletwami. Ziemniaczane ryby przyzwyczajone są do obecności nurków, dlatego nie zwracają na nich szczególnej uwagi. Chyba że mamy w ręku jakiś smakolik! Na nurkowanie wśród raf australijskich zabierze nas Biuro podróży Ozterra. (tel. 0 22 353 24 24, www.ozterra.com)

Under water, Australia

Don't get scared if when diving at Cod Hole there will emerge from behind the anthozoa a giant, two-meter-long monster Potato Cod (Epinephelus Tukula). Apart from its rather not too delicious look (it's not without a reason that in its English name there is potato), the fish is very peaceful. It moves slowly and with dignity like a philosopher considering each movement of a fin. Potato fishes are accustomed to the presence of divers, so they don't even pay much attention to them. Unless we hold some delicacy! Travel Agency Ozterra will take us diving among Australian reefs. (tel. +48 22 353 24 24, www.ozterra.com)

Dzika rzeka, Argentyna

Gotowi na ekstremalne przeżycie? White water rafting to sport dla odważnych. Zimna krew i bezgranicze zaufanie do sternika raftu są szczególnie ważne, jeśli rzucamy się w odmęty rzeki Atuel w południowej Argentynie. Do wyboru mamy trzy dystanse podróży – 6, 10 i 16 km. Przeplynięcie najkrótszego nich zajmie około godziny. Najdłuższą zaś pokonamy w ok. 2 godz. W czterostopniowej skali trudności Atuel ma stopień drugi i trzeci.

Na rafting zabierze Ciebie MK Tramping (tel. +48 12 430 01 72, www.mktramping.pl).

The wild river, Argentina

Are you ready for an extreme experience? White water rafting is a sport for the brave. Cold blood and full trust in the raft's helmsman are particularly important if we "throw" ourselves in the currents of the Atuel river in southern Argentina! We can choose between three traveling distances - 6, 10 and 16 km. Covering the shortest one takes about an hour. The longest is 2 hours. In the 4-point grade of difficulty the Atuel is at the second and third point.

For the rafting will take you MK Tramping (tel. +48 12 430 01 72, www.mktramping.pl)



Agnieszka Rodowicz

z bloga...

PRZYSMAK Z OAXACA DELICACY FROM OAXACA

Oaxaca (Meksyk) słynie przede wszystkim z wyrobu czekolady. Mnie jednak bardziej niż czekoladowy sos mole (podaje się tu w nim np. kurczaka) zaintrygowały chapulínes, czyli... koniki polne (słowo pochodzi z indiańskiego języka nahuatl i oznacza owada skaczącego jak piłka kauczukowa, w innych hiszpańsko językowych krajach nazywają się saltamontes).

Na targu przy Calle 20 de Noviembre natknęłam się na stoiska z owadami. Stosy chrupiących świerszczyków każdego rozmiaru: od takich wielkości ziarnka słonecznika po okazy wielkości palca wskazującego czekały na amatorów tego przysmaku. Ci szczególnie licznie przybywają do Oaxaca jesienią, kiedy koników jest najwięcej. Piknikują wtedy na wzgórzach za miastem, a o świcie zbierają, zaspane i zmęczone wieczornym koncertowaniem, owady. Niektórzy jedzą je od razu, jeszcze ruszające odnóżami. Lepiej ich jednak nie naśladować, ponieważ surowe świerszcze mogą przenosić groźne pasożyty.

Owadom usuwa się odnóża i skrzydła, a następnie czyści się i myje. Potem chapulínes prażone są z dodatkiem chili, czosnku i soku z limonki. Podawane jako zakąska do piwa, przystawka lub dodatek do dania głównego. Są słono-kwaśne, chrupiące i na pewno zdrowsze niż chipsy (chapulínes są bogatym źródłem białka i mają mało tłuszczy). W dodatku lokalna legenda mówi, że kto zje prażonego konika, na pewno do Oaxaca powróci!



fot. A. Rodowicz

Oaxaca (Mexico) is famous for its chocolate production. But more than by chocolate mole sauce (frequently served with chicken) I was intrigued by chapulínes – grasshoppers. The name itself comes from Native American language Nahuatl and means "an insect which jumps like a rubber ball". In other Spanish-speaking countries they are called saltamontes.

I came across an insect stall walking through a market at Calle 20 de Noviembre. Piles of grasshoppers of all sizes lied there waiting for aficionados of this unusual delicacy. It is best to come to Oaxaca in autumn, when there are plenty of grasshoppers. You can have a picnic on one of the hills outside the city, and in the morning, when the insects are tired with giving their evening concerto, you will see people collecting them, or maybe even eating them on the spot. It is best, however, not to eat grasshoppers raw as they can carry dangerous parasites.

First, you need to remove the legs and wings and clean the insect's body. Chapulines are then fried with chili peppers, garlic, and lime juice. They are served as a snack or an addition to the main dish. They taste sour-salty, they're crispy, but obviously healthier than regular crisps, being a low-fat and rich source of protein. According to a local legend, if you taste one of them, you will return to Oaxaca.



W ZASIĘGU RĘKI / AT HAND'S REACH

Ocean, morze, rzeka / Ocean, Sea, Rivier

Wieliczka – miasto nowych szans

Wieliczka - the city of new opportunities

Z BLOGA / BLOG

Przysmak z Oaxaca / Delicacy from Oaxaca

100 KILOMETRÓW PRZYGODY

ONE HUNDRED KILOMETERS OF ADVENTURE

Ekstremalnie piękna Etiopia

Ethiopia: extreme beauty

DOTYK CODZIENNOŚCI / EVERYDAY LIFE

W Koniakowie stringi heklują

In Koniaków they crochet thongs

WYDARZENIA / EVENTS

IV Jarmark Floriański / Floriańska Fair

Mydło i zamążpójście

Soap and matchmaking

Enduro Azja 2009 / Enduro Asia 2009

WYPRAWA / EXPEDITION

Ja pójdę górą a ty doliną

I'll take the mountain, you take the valley

ZABAWA PO MAZOWIECKU / MASOVIAN STYLE FUN

... I de Girard stworzył Żyrardów

Wypocząć aktywnie

Active Leisure

Miasto kolorów / The city of colours

Weekend nad wodą

Outside of Warsaw

RYNEK I OKOLICE

The market square and its vicinity

W górach i dolinach

In the mountains and valleys

Na Łagów / Łagów besieged

Bez limitów / Without limits

Sport i zabytki / Sport and the monuments

Kolory rowerowej przygody

Colours of cycling

MIEJSCE / PLACE

Golf pod piramidami

Podróż w czasie

Travelling back in time

Golf and the pyramids

Niezomówionych materiałów redakcja nie zwraca, a w razie opublikowania zastrzega sobie prawo do ich skrócania. Magazyn Świat® nie ponosi odpowiedzialności za treść ogłoszeń i reklam i ma prawo odmówić publikacji bez podania przyczyny.

© Copyright by Magazyn Świat

Wszystkie materiały są objęte prawem autorskim. Przedruk materiałów materiałów jakiejkolwiek formie i w jakimkolwiek języku bez wcześniejszej pisemnej zgody Wydawcy jest zabronione. Wydawca zabronia bez umowy sprzedaży numerów bieżących i archiwaliów miesięcznika „Świat Podróże Kultura”. Działanie wbrew powyższemu zakazowi skutkuje odpowiedzialnością prawną.

ADRES REDAKCJI
02-548 Warszawa,
ul Grażyny 15 lok. 112-114
tel./fax: +48 22 845 58 41
redakcja:
tel.: +48 22 845 29 24
www.magazynswiat.pl
kontakt@magazynswiat.pl
promocja@magazynswiat.pl

REDAKTOR NACZELNA
DOROTA CHOJNOWSKA
d.chojnowska@magazynswiat.pl

WSPÓŁPRACA
IWONA CHODOROWSKA
ANNA JANOWSKA
MAŁGORZATA KOCAŃDA
KAZIMIERZ MEYER
AGNIESZKA RODOWICZ
KATARZYNA SKORSKA
AGNIESZKA WÓJCIK

PROMOCJA
ALDONA KORZENIOWSKA
aldona.korzeniowska@magazynswiat.pl
konkurs@magazynswiat.pl

REKLAMA
MAREK RYŃSKI
m.rynski@magazynswiat.pl

reklama@magazynswiat.pl

TŁUMACZENIE I KOREKTA
ANNA SIECIŃSKA
FILIP MAJKOWSKI

KOREKTA POLSKA
BARBARA ZAPOLSKA

DYREKTOR ARTYSTYCZNY
PIOTR JANOWCZYK

NAKŁAD
10 000 egzemplarzy

© Copyright by Magazyn Świat

OKŁADKA: www.visitdenmark.com
Christian Alsign

czerwiec

Uroczysko

Na dwa dni władzę w Supraślu przejmą teatry uliczne, artyści cyrkowi, muzycy, malarze, rzeźbiarze, filmowcy...

Uroczysko

For 2 days the city of Supraśl will be taken over by street theaters, circus artists, musicians, sculptors, painters...

www.uroczysko.art.pl



5



14

Piknik Lotniczy Góraszka

Na lotnisku w Góraszce zobaczymy zapierające dech w piersiach pokazy lotnicze oraz współczesne i zabytkowe samoloty.

Aviation Picnic in Góraszka

At the airport of Góraszka we shall see breathtaking air shows as well as modern and historic planes.
www.piknik-goraszka.pl



6



19

Festyn kultury słowiańskiej i cysterskiej

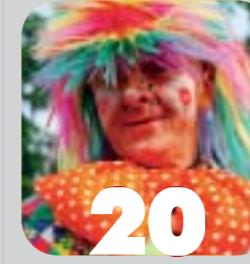
Miłość, damy i rycerze – czyli wszystko o idealnej miłości w średniowieczu na imprezie w Łądzie.

Festival of Slavic & Cistercian culture

Love, ladies and the knights - all about the medieval ideal love during the event in Ład. www.lad.pl



6



20

Local Press Foto

W Mazowieckim Centrum Kultury i Sztuki (ul. Elektoralna 12, Warszawa, godz. 15) poznamy wyniki konkursu, a prace na wystawie (pl. Bankowy 3/5).

Local Press Foto

We will know the results of the contest in the Masovian Center of Culture and Art (Elektoralna 12 street, Warsaw, 3 pm). The works will be exhibited on Bankowy Square 3/5.



8



27

Ethno Port Poznań

W starym korycie Warty zagrają m.in. Transglobal Underground, Żywiołak, Habib Koite & Bamada, Slowinska.art.pl

Ethno Port Poznań

In the old riverbed of the Warta will play Transglobal Underground, Żywiołak, Habib Koite & Bamada, Slowinska.art.pl and others. www.ethnoport.pl



12



28

Dni Otwarte Żeglugi Wiślanej

W Krakowie na Bulwarach Wiślanych podczas pikniku, popłyśmy jachtami żeglugi Wiślanej i jachtem motorowym.

Vistula navigation open days

During a picnic on the Vistula Boulevards (Krakow) we can take a trip by the Vistula Navigation yachts. www.zeglugawislana.pl

Afryka w Pociągu Papieskim

Podczas podróży pociągiem zobaczymy pokazy filmów i zdjęć Jurka Pawleta z Malawi, Zanzibaru i Tanzanii.

Africa on the papal train

While traveling on the train we will see a show of films and photographs by Jurek Pawleta from Malawi, Zanzibar and Tanzania.
www.jpfoto.pl

Cudawianki

Parada teatralna, armia kuglarzy, koncerty, sztuczne ognie i puszczańie wiązek – to wszystko只见ujemy tylko w Gdyni!

Cudawianki

Theater parade, an army of jugglers, concerts, fireworks and floating the wreaths - we'll have it all only in Gdynia!
www.gdynia.pl

Wroc Love Fest

Na Wyspie Śląskiej (Wrocław) wystąpią m.in.: Ojos de Brujo, Natural Dread Killaz & Riddim Banditz, Oszibarack i Psio Crew.

Wroc Love Fest

On the Wroclaw Śląska Island will perform: Ojos de Brujo, Natural Dread Killaz & Riddim Banditz, Oszibarack and Psio Crew.

Warsaw Fashion Street

Tematem modowej imprezy na Nowym Świecie i Krakowskim Przedmieściu w Warszawie jest Chopin.

Warsaw Fashion Street

The theme of this fashion event on Nowy Świat and Krakowskie Przedmieście in Warsaw is Chopin.
www.warsawfashionstreet.pl



Polska Organizacja Turystyczna



POLSKA AGENCJA PRASOWA SA

zapraszają do udziału w konkursie fotograficznym



informacje i regulamin konkursu na stronie www.pot.gov.pl



Ministerstwo Sportu i Turystyki
Rzeczypospolitej Polskiej



Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

partnerzy i sponsorzy:



Małgorzata Kocańda

Ekstremalnie piękna Etiopia

ETHIOPIA: EXTREME BEAUTY

Jadąc na południe Etiopii,
co chwila miją się tereny
zamieszkane przez inne
grupy etniczne.

A im dalej,
tym bardziej
niezwykłe.

Heading south you come
across more and more different eth-
nic groups – and the further you go,
the more exciting it gets.



Targ Krokodyli / Crocodile Fair

RYTUał AUTOKAROWY >> Na dworcu w Addis Abebie stawiamy się jeszcze przed wschodem słońca. Ze wszystkich największych miast Etiopii autobusy dalekobieżne wyruszają o świcie. Kiedy tylko otwierają się bramy dworca, przelewa się przez nie tłum. W ciemności, prawie po omacku, ludzie szukają swojego autobusu. My również. Nagle wyławia nas naganacz i prowadzi do nieco nadgryzionego żębem czasu pojazdu. Ładujemy plecaki na dach, kupujemy bilety i ruszamy!

TARG KROKODYLI >> Jesteśmy w Arba Minch – największym mieście południowej Etiopii. Z europejskiego punktu widzenia, bardziej przypomina ono wieś. Z jego najwyższego położonej części, powyżej klifu, rozciąga się widok na górską rozpadlinę oraz jeziora Chamo i Abaya. W dali, na zachodzie widać góry sięgające prawie 4000 m n.p.m. Stąd ruszamy w rejs po jeziorze Chamo na Targ Krokodyli. Wbrew pozorom nie jest to miejsce, gdzie można kupić krokodyla w formie żywej lub przetworzonej, lecz odcinek piaszczystego brzegu, na którym wylegają się gady. Tuż nad powierzchnię wody wystają oczy hipopotamów – niewielkie stado wygrzewa się na słońcu, stojąc na dnie płytkiego jeziora. Wyłączamy silnik, aby ich nie drażnić, i podpływamy bliżej. Hipopotamy to jedne z najniebezpieczniejszych zwierząt Afryki. Rozdrażnione, bez problemu wywróciłyby naszą łódź, a tego nie chcemy, biorąc pod uwagę zainteresowane nami krokodyle. Za chwilę przepływa obok nas rybak na „łódce” zrobionej z kilku gałęzi. Najwyraźniej z krokodylami i hipopotamami można się jednak jakoś „dogadać”.

CHATy Z LIŚCI >> W wiosce Chencha trwa właśnie wielki targ. Podchodzę do kilku kobiet siedzących pod rozłożystym drzewem. Gdy wyciągam aparat fotograficzny, zaczynają krzyczeć.

BUS RITUAL >> We come to the train station in Addis Ababa before dawn. Long-distance buses from all larger cities of Ethiopia set off before the sun rises. As soon as the station gates are open a crowd of people starts flowing in and out. Groping their way in the dark, people are looking for the right bus. So are we. We eventually get on a time-worn bus, put our packs on top of it, and the journey begins!

CROCODILE FAIR >> We are in Arba Minch, the largest city in southern Ethiopia – although, from the European point of view, one might consider it a village. From its highest part you can watch the lakes Chamo and Abaya. Further in the west you can see mountain tops reaching 4,000 metres above the sea level. We set off for a cruise on the Chamo lake to see the “Crocodile fair”. Despite the name, it is not a place where you can buy a crocodile, in any form, but a stretch of shore where these huge reptiles loll about. Just above the surface of the water I notice a few pairs of hippopotamus' eyes. A small herd stand on the bottom of the shallow lake and bask in the sun. We stop the engine and come closer. The hippopotamus is one of the most dangerous animals in Africa. If they get angry, they might knock our boat over, which would be undesirable considering the crocodiles. After a while we see a fisherman passing by on a wooden “boat” literally patched together from a few branches. It looks like there are ways of being in good terms with the hippos and crocodiles.

LEAF HUTS >> We come to a huge fair in the Chencha village. I approach a few women who sit under a wide-stretching tree. When I take out my camera they start to scream. I with-



fot.: M. Kocanda



chaty ludu Dorze / Dorze hut

draw immediately. But the guide tells me not to bother about it. “They have been drinking.” After a moment I also taste local vodka and tella beer brewed from Ethiopian rye and corn. It looks a bit like a thick soup, and is usually mixed with hot and spicy coffee leaf extract. I drink this extreme mixture from a metal can. I survived... But Chencha is primarily known for its Dorze people's huts. The walls are weaved around a bamboo structure from the leaves and stalks of enset, or so called ‘false banana’. When they are completed, the structure is removed and the hut is then covered with banana leaves. Contrary to appearances, these huts are very tough and can be used for up to 50 years. A typical homestead consists of a few huts, each of them used for different purposes. The main living quarters are sometimes two-storey. In the gardens around the huts grow false bananas, which are a source of building material and food. Their wood pulp is used to make delicious bread.

ON THE WAY >> We stop in Weyto. Today this little village of the Tsemai people holds a fair. Here the inhabitants wear traditional attorneys not only for the tourists' sake – they





Oni w nich chodzą na co dzień! I tak było już wszędzie na południu. Z wrażenia nie zrobiłam żadnej fotografii, tylko przyglądałam się kolorowemu tłumowi. Na szczęście kilka dni później na innym targu w Key Afer u ludu Benna udało mi się opanować emocje i zrobiłam kilka zdjęć.

EKSTREMALNE DEKORACJE >> Dla ludu Mursi zamieszkującego tereny Parku Narodowego Mago piękna kobieta to taka, która w dolnej wardze nosi gliniane krążki wielkości płyty CD. Proces upiększania rozpoczyna się, gdy dziewczynka osiągnie dojrzałość. Wówczas jej dolne siekacze są wybijane, a dolna warga przecinana i rozciąganą tak, żeby zmieścił się gliniany krążek. Stopniowo, w miarę jak skóra się rozciąga, krążek zastępuje się większym. Kobiety mogą wyjmować płytę, ale nigdy podczas jedzenia i picia w towarzystwie mężczyzn oraz w czasie rytualnych ceremonii. W jednej z wiosek spotykam... białego człowieka! Jean, antropolog, właśnie zbiera materiały do pracy doktorskiej o Mursi. – To nieprawda, że ten rodzaj ozdoby zaczęto stosować z chęci oszpecenia kobiet, by ochronić je przez porwaniem do niewoli – tłumaczy. – Noszenie krążka w wardze czyni tu kobietę tak atrakcyjną, jak w Europie noszenie minispódniczki. Kobiety z krążkiem w wardze poruszają się z gracją, nie krzyczą, mają specyficzne eleganckie ułożenie głowy. Po prostu są piękne! Za taką dziewczynę przyszły mąż bez mrugnięcia okiem ofiaruje ojcu porządne stado krów. Teraz czekam, aż Jean dokonczy swoją pracę doktorską, wówczas będę mogła dowiedzieć się więcej o niesamowitych zwyczajach Mursi. I mam nadzieję, że jak najszybciej znów zjawię się na gorącym południu Etiopii, by spotkać tych wyjątkowych ludzi i poznawać ich kulturę, póki współczesny świat nie zmieni jej oblicza.

really use them every day! This turned out to be a rule in all southern settlements. I was enchanted and it wasn't after a few days later, on a different fair in Key Afer, that I remembered I was there to take photos.

EXTREME DECORATIONS >> Members of the Mursi people consider a woman beautiful when she wears a clay plate of a size of a CD in her lower lip. The beautifying process begins as soon as the girl becomes mature. Her lower incisors are pulled out and the lower lip is cut and stretched so that it can hold a clay circle. Gradually, as the skin stretches, the circles are replaced with bigger ones. Women can take the plate out, but never when they dine with men or during ritual ceremonies. In one of the villages I meet a white man. Jean, an anthropologist, studies the Mursi people's habits to write his doctor's thesis. "It's not true this type of decoration was first used to make women unattractive and thus protect them from being captured and enslaved," he explains. "This circle makes women attractive as a mini skirt in Europe. Wearing it, women move gracefully, they don't shout, and the way they keep their head is very elegant. They are just beautiful! For a girl like that, the future husband will be eager to offer to her father a herd of cows without thinking twice." Now I wait for Jean to complete his thesis so that I can learn more about the traditions of the Mursi. And I hope to come back to Ethiopia and its unique people before the modern world changes their live completely.

Dojazd: samolotem do Addis Abeby (m.in. Lufthansa, British Airways, Turkish Airlines). Z Bruxeli, Frankfurtu, Paryża, Rzymu i Sztokholmu polecamy również linie Ethiopian Airlines. Ich pasażerowie mają zniżki na loty wewnętrzne Etiopii.

Waluta: 10 birr = 3 zł

Wiza: wydawana na lotnisku

Getting there: by plane to Addis Abeba (i.e. Lufthansa, British Airways, Turkish Airlines). From Brussels, Frankfurt, Paris, Rome and Stockholm also with Ethiopian Airlines.

Passengers are granted discounts for domestic flights in Ethiopia.

Currency: 10 Birr = 3 PLN

Visa: upon arrival

www.tourismethiopia.org



fot.: M. Kocanda

Konkurs fotograficzny

„Otwórz oczy”

Pokaż nam świat przez pryzmat swojego obiektywu!

Autor najlepszego zdjęcia zostanie nagrodzony

albumem „Najślynniejsze miejsca i budowle świata”

Najlepsze zdjęcia będą opublikowane

w magazynie „Świat, Podróże, Kultura”.

Nagrodę ufundowało

wydawnictwo Hachette.



Show us the world through the eye of your camera! The author of the best photograph will be awarded with the album "The Most Famous Places and Edifices of the World". The best photos will be published in "Świat, Podróże, Kultura" magazine.

Prizes sponsored by Hachette Publishing House.



ZDJĘCIA PROSIMY PRZESYŁAĆ NA ADRES / SEND YOUR PHOTOS TO: KONKURS@MAGAZYNŚWIAT.PL

Dorota Chojnowska

Z wiatrem w żaglu

WIND IN THE SAILS



fot.: arch. CTO, T. Olendzki

Najlepsze miejsce do uprawiania windsurfingu?
– Oczywiście Cypr – bez chwili wahania mówi Zosia Klepacka.



Agia Napa

– Pogoda, fale, ciepła woda, słońce praktycznie przez cały rok. Czego chcieć więcej? – pyta się Zosia Klepacka, czterokrotna mistrzyni świata w windsurfingu. Woda na Cyprze przez cały rok ma temperaturę porównywalną do tej u egipskich wybrzeży, ale jest mniej słona. Nie ma też raf z niebezpiecznymi czasem dla człowieka mieszkańcami. – Jednym słowem na Cyprze panują najlepsze warunki w Europie do uprawiania windsurfingu – zapewnia Zosia. Wie, co mówi. Sama przez kilka miesięcy w roku właśnie tutaj przygotowuje się do zawodów.

Z ZACHODNIM WIATREM >> Na Cyprze dobre warunki panują nawet poza sezonem – mówi zawodniczka. Jej ulubionym miejscem jest Limassol. Drugie co do wielkości miasto na Cyprze słynie z pięknej piaszczystej plaży, na której Zosia pojawiła się już o godz. 9.

The best place for windsurfing - Of course Cyprus, says without hesitation Zosia Klepacka.

The weather, waves, warm water, the sun shining virtually all year long - what to wish for more? - asks Zosia Klepacka, a four-time windsurfing world champion. The water's temperature in Cyprus is throughout the whole year as warm as in Egypt, but less salty. There aren't any reefs with their occasionally dangerous inhabitants. - In other words Cyprus has the best conditions for windsurfing - assures Zosia Klepacka. She knows what she is saying. She herself for several months each year prepares here for the competitions.



Curium



Curium

Jednak prawdziwe surfowanie zaczyna się ok. 11. Wiejac tu najczęściej zachodnie wiatry osiągają wówczas szybkość nawet do 13 węzłów. Dopiero ok. godz. 19 wiatr cichnie, wtedy Zosia je obiad i rusza na miasto. W Limassol życie nocne kwitnie nawet poza sezonem. Tutaj znajdują się jej ulubione kluby i puby. Chcąc dla odmiany spędzić kilka dni z daleka od fal, trzeba zatrzymać się w zamku Kolossi albo do antycznego miasta Curium. W Limassol znajduje się sprawdzona przez zawodniczkę szkoła windsurfingowa – Crest Watersports.

DLA ORŁÓW >> Ktoś, kto decyduje się na uprawianie windsurfingu w Ayia Napie, powinien już coś umieć – mówi Zosia. Wiatry wiją tu średnio z szybkością 5–10 km/godz. Przy gorszej pogodzie dochodzą do 30 km. Można zatem poszaleć! Nie będą zawiadziane również osoby, które nie podzielają win-

WITH THE WESTERN WIND >> In Cyprus there are good conditions even after the season - says the competitor. Her favourite spot is Limassol. This second biggest city in Cyprus is famous for a beautiful sandy beach, where Zosia comes already at 9 am. However, the real surfing starts at around 11. The most frequent here western winds at this time are up to 12-13 knots fast. The wind does not subside before 7-8 pm when Zosia has dinner and goes out to the town. Night life in Limassol flourishes after the season as well. Her favourite clubs and pubs are here. And if we would like to stay away from the waves for a change, we should visit the Kolossi castle or the ancient town of Curium. In Limassol there is the recommended by Zosia windsurfing school - Crest Watersports.

FOR THE CHAMPIONS >> Whoever decides to windsurf in Ayia Napa should already have some skills - says Zosia. The wind here is 5-10 km/h on average. When the weather is worse, it is 20-30 km/h. So you can have fun! Those who don't share their friends' windsurfing passions will also be satisfied. It is said that the Nissi Beach and Grecian Beach, with their white and



fot.: T. Olenicki

durfingowych pasji swoich towarzyszy. Mówią, że tutejsze plaże Nissi Beach i Grecian Beach o białym i bardzo drobnym piasku i turkusowej czystej wodzie należą do najpiękniejszych na Cyprze. W okolicznych kafejkach imprezy trwają do białego rana.

Z DESKI NA DESKĘ >> Skarpy malowniczo schodzące do wody, przepaści widoki, jakie zastaniamy na wybrzeżu przy Polis. – Niedaleko od brzegu z morza wyrastają skaliste wysepki. Można bez trudu do nich dopłynąć. Trzeba jednak uważać na silne prądy, które są wokół nich – ostrzega windsurferka. – Poza tym wieją tu nieco słabsze wiatry, z którymi poradzą sobie nawet początkujący. Na niebezpieczne prądy trzeba uważać również w Pafos, szczególnie jeśli się odpływa dalej od brzegu. Ale także tutaj swobodnie mogą pływać osoby z niewielkim doświadczeniem. – W styczniu i lutym można tu uprawiać i windsurfing, i snowboard – opowiada Zosia. – Wystarczy podjechać 1,5 godz. w góry Troodos. Wówczas można np. spędzić trzy dni nad morzem i trzy dni w górach. I nie trzeba się martwić brakiem własnego sprzętu. W wielu hotelach snowboard można wypożyczyć za darmo.

SPRZĘT W PODRÓŻY >> Do października na Cypr najtańczej i najwygodniej windsurferzy dotarą czarterami. Przy tego typu lotach można wykupić specjalny pakiet windsurfingowy. Za



Zamek Kolossi / Colossi Castle

very fine sand and turquoise clear water, are among the most beautiful in Cyprus. Parties in cafes here last until morning.

FROM ONE BOARD TO ANOTHER >> Picturesque scarps descending into water, precipices and views which we can see near Polis on the coast. - Near the shore, rocky islands emerge from the sea. You can easily swim to them. - We must be careful, however, of strong currents around them - the wind-

Cypr zaprasza całą rodzinę

Zosia Klepacka
Mistrzynią Świata Windsurfingu

Wyspa na cały rok

Love Cyprus



Larnaka – Meczet Hala Sultan / Hala Sultan Mosque in Larnaca

44 euro możemy zabrać tyle sprzętu, ile chcemy – tłumaczy Zosia. A na Cypr trzeba go trochę zabrać. – Na pewno warto wziąć dwie deski – mniej i bardziej wyporną, dwa żagle – wylicza – poza tym, wiadomo, pianka, kamizelka, rękawiczki, buty...

Ale nawet jeśli nie mamy sprzętu, bez problemu wypożyczymy go na każdej plaży. Trzeba tylko wybrać taką wypożyczalnię, gdzie jest on w miarę nowy. Na każdej cypryjskiej plaży jest przynajmniej jedna szkoła windsurfingowa. Jeśli macie więcej pytań, zapytajcie Zosię. Prawdopodobnie spotkacie ją na cypryjskim wybrzeżu, bo Zosia spędza tu większą część roku!

Dojazd: na Cypr regularne przeloty zapewnia LOT. Od kwietnia do końca października działają loty czarterowe linii Eurocypria do Pafos (z biurem podróży Triada) i do Larnaki (z biurami podróży CTBA i Itaka).

Szkoła windsurfingu: www.crestwatersports.com

Getting there: LOT provides regular flights to Cyprus. Eurocypria operates charter flights from April thru October to Paphos (with Triada travel agency) and to Larnaca (with CTBA and Itaka travel agencies)

windsurfing shool: www.crestwatersports.com

surfer warns. - The wind here is slightly weaker, good also for the beginners. We should mind the dangerous currents also in Paphos, especially when we swim away from the shore. But this place is also good for those who have less experience. - In January or February we can do windsurfing and snowboard here at the same time - says Zosia. - We just have to ride 1,5 hours in the Troodos Mountains. Then we can spend for example 3 days at the seaside and 3 days in the mountains. And we don't have to worry if we don't have our own equipment. In many hotels snowboard can be rented for free.

TRAVELLING EQUIPMENT >> Before October the cheapest and the most convenient way for the windsurfers to get to Cyprus is to take a charter flight. With such flights we can buy a special windsurfing package. For 44 euro we can take as much equipment, as we wish. - explains Zosia. And we have to take quite much of it to Cyprus. - Certainly, it's best to take two boards - one of greater displacement and one with less, two sails - she enumarates - and then, you know, a wetsuit, life vest, gloves, shoes... But even if we have no equipment, we can easily rent it on every beach. We just have to choose such a place, where they have rather new stuff. On every Cypriot beach there is at least one windsurfing school, thus we'll have no problem finding one. On each beach there are at least several of them.

If you have more questions, ask Zosia. You'll probably meet her on the Cypriot shores, as she spends most of the year there!



Neolityczna osada Kalavasos / Neolithic settlement in Kalavasos

Sposób na cypryjskie fale

A METHOD FOR CYPRIOU WAVES

Na wyjazd windsurfingowy trzeba się przygotować! Ekspertzy z SurfCamp Teamu (www.surfcamp.pl) doradzają na czym będzie się pływać w tym sezonie. Oprócz polecanego sprzętu, nie zapomnijmy o zabaniu na cypryjskie wakacje dobrego humoru. Tak zaopatrzni spokojnie możemy rzucić się na fale!

For a windsurfing journey we must be prepared. Experts from SurfCamp Team (www.surfcamp.pl) advise on the surfing equipment for this season. Apart from the recommended items, let's not forget to take with us good humor. Thus equipped we can freely throw ourselves against the waves!



DaCurve, Tabou
Radykalna deska wave dla profesjonalistów.
Cena: 5999 zł
Radical wave board for professionals. Price: 5999 PLN
www.surfcamp.pl



Manic HD, Gaostra
Monowarp żagiel stworzony z myślą o pływaniu na falach
Cena: 2419 zł
Manouver sail, designed for sailing on waves. Price: 2419 PLN
www.surfcamp.pl



Girl Matrix Shortie, Gaastara
Doskonala pianka na lato. Cena 310 zł
Perfect wetsuit for summer. Price: 310 PLN
www.surfcamp.pl



IV Jarmark Floriański

St. Florian's Fair

Tradycyjny Jarmark św. Floriana z kapelami podwórkowymi, wozem strażackim, rękodziełem artystycznym i orkiestrą dętą oraz... muzyką świata, sambą, salsą i tańcem brzucha. Na warszawskiej Pradze wszystko się może zdarzyć!

Warszawska Praga jest niezwykła. Mało, że znajdują się tutaj najbardziej klimatyczne knajpy, niezwykłe galerie i sklepy, to jeszcze odbywa się nieprzewidywalny Jarmark Floriański. Jak bardzo nieprzewidywalny, przekonamy się 20 i 21 czerwca. Impreza, którą zapoczątkował w 2006 r. abp. Sławoj Leszek Glódź, a obecnie patronuje mu burmistrz dzielnicy Praga-Północ m.st. Warszawa

Traditional St. Florian's Fair with folk bands, fire engine, handicraft products and an orchestra, all this accompanied by samba, salsa and belly dancers – where else can you find a combination like this except for... Warsaw Praga district?

Praga district in Warsaw is a unique place, with all its exceptional pubs, shops and galleries. Another reason is the unpredictable St. Florian's Fair. How unpredictable it will be this year you will know if you visit Praga on June 20-21. The event, which was organized for the first time in 2006 as a cultivation of the church fair tradition, is now evolving into a holiday of one of the district's most picturesque streets – Floriańska.

REAL BARGAINS >> The Fair is like the district itself: a bit



wy Jolanta Koczorowska, kultywująca tradycje strażackiego święta i kościelnego odpustu, ewoluje w święto kolejnej niezwykłej praskiej ulicy Floriańskiej. Ulicy jakby wyjęte z krakowskiej Starówki.

BIAŁE KRUKI >> Jarmark jest taki jak cała dzielnica. Odrobinę tradycyjny, trochę awangardowy – w końcu odbywa się na Floriańskiej, jednej z niewielu ulic w Warszawie, które przetrwały wojnę niemal w nienaruszonym stanie. Na Floriańskiej stare kamieniczki sąsiadują z awangardowym apartamentowcem, a w tle widać szklaną bryłę Novego Kina Praha. Na kocich łbach, wśród stylowych latarni, w cieniu praskiej katedry wyrosną różnorodne stoiska regionalnych specjalistów. Zrobimy zakupy na stoiskach z rękodzielem, weźmiemy udział w warsztatach rzemieślniczych, a na pchlim targu wśród staroci być może odkryjemy prawdziwe arcydzieła. Wiele z wystawianych tu antyków ozdabiało domy przedwojennych prażan – Polaków, Żydów, Rosjan, Niemców... Bo warszawska Praga zawsze była wielokulturowa.

POZYTYWNA ENERGIA >> Jeszcze po wojnie w podwórkach-studniach przygrywały kapelle uliczne. Przez te lata nic się nie zmieniło, tutaj kocha się muzykę. Nikogo nie dziwi, że to właśnie na Pradze, u zbiegu Floriańskiej i Kłopotowskiego stoi jedyny w Warszawie grający pomnik – Kapeli Praskiej. Ale Praga idzie z duchem czasu! Drugiego dnia jarmarku oprócz obchodzącej swoje dwudziestolecie Kapeli Praskiej, Barbary Osytek i Składu w Kwartecie, zabrzmią nuty z całego świata. Usłyszmy CzessBand – kapelę o warszawskim brzmieniu wzbogaconym o rytmы balkańskie, orientalne, węgierskie, blues... Ale style zmieszą dopiero Kochankowie Gwiezdnych

traditional, slightly avant-garde. It is held on Floriańska street, one of few streets in Warsaw which survived the war with practically no damages. Here old tenement houses stand right next to a modern office building and in the background you can see the glass building of NoveKino Praha cinema. During the Fair, among the stylish street lamps and in the shade of the St. Florian Cathedral, this cobbled street is lined with counters selling traditional delicacies, handicraft products and antiques, which before the war belonged to Poles, Jews, Russians and Germans living in the district.

POSITIVE ENERGY >> Folk bands used to be a common view in the yards of Warsaw before the war – but in Praga this custom did not entirely disappear. At the junction of Floriańska and Kłopotowskiego streets you will find the unique playing monument of a Praga folk band.

This does not mean, however, that Praga does not move with the times. On the second day of the Fair, apart from traditional folk bands from Praga, you will be able to hear music from around the world, including the bands: Kochankowie Gwiezdnych Przestrzeni (Space Lovers) who combine reggae, rock, salsa, jazz, drum'n'bass, and Mad Heads XL from Kiev playing a combination of folk music, reggae and ska.

RETRO >> Rubber man, magician, strongman, animal trainer – these are just a few attractions to be seen in the Circus Town. Performers wearing old-fashioned costumes will be presenting how to walk the tightrope, juggle and how to walk on stilts.

CULTURE FROM ABROAD >> In addition to all these attractions we will be able to watch salsa, samba and belly





Program / Programme

20 czerwca / June 20

- 10⁰⁰-12³⁰ – przegląd taneczny (zespoły ze szkół i domów kultury) / Dance show (school and local groups)
- 12³⁰-13⁰⁰ – przemarsz Młodzieżowej Orkiestry Dętej / Young Orchestra Parade
- 13⁰⁰-14⁰⁰ – pokazy taneczne grup Fun Dance Studio / Fun Dance Studio dance show
- 14⁰⁰-15⁰⁰ – taneczne pokazy par z Uczniowskich Klubów Sportowych / Dance show (pairs from the School Sports Clubs)
- 15⁰⁰-15³⁰ – przemarsz Młodzieżowej Orkiestry Dętej / Young Orchestra Parade
- 15³⁰-17⁰⁰ – konkurs tańca dla dzieci z Pragi / Dance competition for children from Praga
- 17⁰⁰-21⁰⁰ – taneczne pokazy mistrzów: samba, salsa, taniec brzucha, taniec towarzyski i nowoczesny / Champion dance show: samba, salsa, belly dancing, ballroom dance, modern dance
- 21⁰⁰-22⁰⁰ – Open Disco – DJ Pietia – taneczne przeboje lat 70. i 80. / Open Disco – DJ Pietia – dancing hits from 1970s and 80s

21 czerwca / June 21

- koncert Kapeli Praskiej / [Praga Folk Band concert](#)
- Florian 2009 – ceremonia wręczenia nagród za wybitne osiągnięcia promujące dzielnicę Praga-Północ / [Florian 2009 – Ceremony of awarding the leaders of Praga Północ district promotion](#)
- Barbara Osytek i Skład quartet
- uliczny pokaz capoeiry / [Capoeira street show](#)
- miasteczko cyrkowe / [Circus Town](#)
- CzessBand
- Kochankowie Gwiezdnych Przestrzeni • Mad Heads XL z Kijowa

Przestrzeni. Kapela łączy wszystkie możliwe brzmienia - reggae, rock, salsa, jazz i transowy drum'n'bass. Dalej Mad Heads XL z Kijowa połączy ukraińską muzykę ludową z reggae i ska.

RETRO >> Człowiek guma, iluzjonista, siłacz, treserka dzikich zwierząt... To tylko kilka postaci, które spotkamy w miasteczku cyrkowym. Artyści cyrkowi i animatorzy wprowadzą nas w klimat tej sztuki. Pokażą, jak się chodzi po linie, żongluje, chodzi na szczudłach. Nad sprawnym treningiem czuwał będzie dyrektor cyrku. Po takiej zaprawie, nawet najgłośniej krzyczący „zieloni” nie zniechęcą nas do prawdziwego cyrkowego przedstawienia!

ZZA OCEANU >> Poza tym zobaczymy pokazy salsa i samby. Przy tych rytmach nogi same niosą do tańca. Zresztą nie tylko nogi – po pokazie tańca brzucha na pewno sami będziemy chcieli spróbować tej sztuki... Zatem postawmy pierwsze taneczne kroki podczas organizowanych na Jarmarku warsztatów tanecznych, a później na cotygodniowych imprezach salsa w praskiej knajpie La Playa!

Burmistrz Dzielnicy Praga Północ Jolanta Kocorowska zaprasza na pierwszy w tym roku spacer, z cyklu Letnich Spacerów Praskich, który odbędzie się 27 czerwca (sobota) o godz. 10⁰⁰. Trasa: Szlakiem Trzech Wyznań, zbiórka na Placu Weteranów 1863 roku, wycieczkę prowadzą przewodnicy Biura Turystycznego „Trakt”. Kolejne spacery w każdą sobotę o godz. 10⁰⁰ program imprez na www.praga-pn.waw.pl

Mayor of Praga Północ, Jolanta Kocorowska, would like to invite everyone for the opening of this year's Summer Walks Around Praga cycle on June 27 (Saturday) at 10 a.m. The route: Three Religions Track; start: Weteranów 1863 sq. The trip will be guided by tour guides from the 'Trakt' travel agency. Other meetings will take place every Saturday at 10 a.m. Event programme on www.praga-pn.waw.pl



JEDYNA INDONEZYJSKA RESTAURACJA W POLSCE

Warszawa, ul. Jasna 22

(róg ul. Świętokrzyskiej)

tel/fax: 022 828 67 71

tel.kom: 0 502 907 002

www.galeriabali.pl

info@galeriabali.pl



GALERIA BALI & BUDDHA CLUB

RESTAURANT & MUSIC LONGUE & CLUB & ART GALLERY





PATRONAT MAGAZYNU, ŚWIAT PODRÓŻE, KULTURA

Enduro Azja 2009

Łukasz Szolc

ENDURO ASIA 2009

POMYSŁ >> Zrodził się kilka lat temu w czasie kolejnego azjatyckiego autostopu. Ten sposób podróżowania ma to do siebie, że często pojawia się myśl o posiadaniu własnego środka transportu. Zatem nadszedł czas na motor klasy Enduro.

EKIPA >> Jesteśmy doświadczonymi podróżnikami należącymi do Polskiego Klubu Przygody. Na swym koncie mamy wyprawy do Indii, Kambodży, Laosu, Indonezji, Tajlandii, Chin, Pakistanu, Iranu... Podczas tych wypraw zetknęliśmy się po raz pierwszy z magią podróżowania ma motocyklu z wolnością i niezależnością, którą dają dwa kółka, pełen bak benzyny i bezkres azjatyckich bezdroży.

WYPRAWA >> Enduro Azja 2009 ma trwać rok. W tym czasie przemierzymy 70 tys. km i 30 azjatyckich krajów. Relacje z wyprawy na bieżąco będą się pojawiać na www.enduroazja.pl

PRZYGOTOWANIA >> ... właśnie trwają. Poszukujemy sponsorów i patronów medialnych. Część z nas przebywa za granicą, zarabiając pieniądze na wyprawę, część na miejscu ją organizuje. Z tej perspektywy wszystko wygląda jak jeden wielki chaos. Byle do września... Trzymajcie za nas kciuki!

THE IDEA >> It came a few years ago, somewhere in Asia while hitch-hiking. This method of traveling very often causes you to think of having your own means of locomotion. So the time has come for Enduro motorcycle.

THE TEAM >> We are experienced travelers gathered in the Polish Adventure Club. We've made several journeys to India, Cambodia, Laos, Indonesia, Thailand, China, Pakistan, Iran. During those journeys we found for the first time the magic of traveling by motorcycle, the freedom and independence given by the two wheels, tank full of fuel and vastness of Asian wilderness.

THE JOURNEY >> Enduro Asia 2009 will last for one year. During this time we shall cover 70 000 km and go to 30 Asian countries. Reports from the escapade will be regularly published at www.enduroazja.pl

PREPARATION >> is underway. We are looking for sponsors and media patrons. Some of us are currently abroad earning money for the project, others are here preparing it. From here it all seems a giant chaos. Just waiting for September. Keep your fingers crossed!



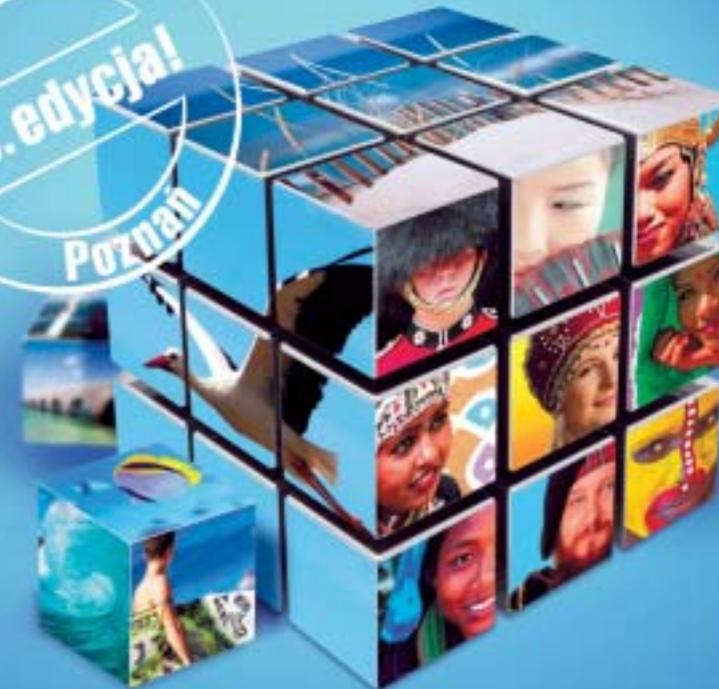
Międzynarodowe Targi Poznańskie

spotkaj przyszłość

Targi Regionów i Produktów Turystycznych
TOUR SALON

Targi
z rekomendacją
Przegląd Targów Turyzmu

21-24.10.2009
20. edycja!
Poznań



Nowy wizerunek – nowe pomysły
– sprawdzony TOUR SALON!

Międzynarodowe Zawody i Mistrzostwa Polski w Powożeniu Zaprzęgami Warka Sielanka 2–5 lipca 2009

International Competition And Polish Cup In Combined Horse Driving Warka-Sielanka 2–5 July 2009



onet.pl **Świat Koni** **Radio PiN**  

TT WARSAW

XVII MIĘDZYNARODOWE TARGI TURYSTYCZNE

24-26 WRZEŚNIA 2009

SPEŁNIJ MARZENIA O PODRÓŻACH!

WYBIERZ SIĘ NA MARSA

- DALEKIE KULTURY Z BLISKA - BLISKO 60 KRAJÓW
- MIEJSCA, KTÓRE TRZEBIA ZOBACZYĆ
- ATRAKCJE POLSKICH REGIONÓW
- NIEZWYKLE OFERTY TURYSTYCZNE NA SEZON JESIENNO-ZIMOWY

CENTRUM TARGOWO-KONGRESOWE
MT POLSKA
UL. MARSA 56C, WARSZAWA

WWW.TTWARSAW.PL

TEKST PROMOCYJNY

Zabawa po mazowiecku

MASOVIAN STYLE FUN

**W Łazienkach Królewskich
w Warszawie zapanują
Mazowieckie Klimaty.
Wspaniała atmosfera
i zabawa gwarantowane!**

TEATR I MUZYKA >> W tym roku na Mazowieckich Klimatach (21 czerwca od godz. 10 do 21.30) głównym bohaterem będzie teatr. W amfiteatrze od godz. 11.30 do 16.30 odbywać się będą spektakle dla dzieci. Jako pierwsi wystąpią aktorzy Teatru Dramatycznego im. Jerzego Szaniawskiego z Płocka ze spektaklem „Śpiąca Królewna wg. baśni braci Grimm” (godz. 11.30). Na deskach Amfiteatru zaprezentują się też najlepsze mazowieckie chóry: Bogorya z Grodziska Mazowieckiego, Sine Nomine z Ciechanowa i Chór Miasta Siedlce (godz. 17–19). Na koniec Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego z Radomia wystąpi ze spektaklem „Była sobie piosenka” (godz. 20).

TRADYCJA >> Na scenie przy Starej Kordegardzie królować będzie muzyka ludowa. Do tańca porwą nas oberki i polki wygrywane przez ludowe zespoły muzyczne. Po nich pojawią się Andrzej i Małgorzata Bieńkowscy oraz ich przyjaciele – kapele z Mazowsza z Muzyką Odnalezioną (godz. 15–17). Poprowadzą zabawę taneczną na ludową nutę. Jeśli zapomnieliśmy kroki, będzie można wziąć korepetycje. W trakcie zabawy artyści będą uczyć oberka, i polki oraz... gry na bębnach. Zupełnie inną muzykę usłyszemy na tarasie przed Pałacem na Wodzie. Tam do marszu



**In the Royal Baths Park in Warsaw a
Masovian climate will prevail. Great fun
and atmosphere guaranteed!**

THEATER AND MUSIC >> This year the main protagonist of the Masovian Climates festival (21 June from 10 am to 9.30 pm) will be theater. In the Amphitheater from 11.30 to 6.30 there

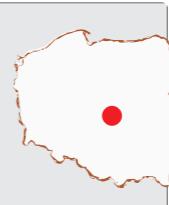


zagrają orkiestry dęte ze Szczutowa (godz. 10.15) i Sierpca (godz. 11). Na koniec wystąpi teatr Cinema z Michałowic z przedstawieniem „Viva Mazovia” (godz. 13.30).

TROCHĘ TURYSTYKI >> Mazowieckie klimaty to nie tylko spektakle teatralne i koncerty kapel i orkiestr Mazowsza. To przede wszystkim wielka prezentacja całego Mazowsza. Tu się dowiemy, co ciekawego można zobaczyć albo zrobić na Mazowszu. Może spędzić weekend w siodle na szlaku konnym albo na kilkudniowym wypadzie rowerowym przez lasy i pola Mazowsza, czy też zwiedzaniu dworów, skansenów i muzeów? W alei biegającej do Bramy Herbowej od godz. 10⁰⁰ do 17⁰⁰ swoje atrakcje zaprezentują powiaty, muzea i organizacje turystyczne. Ale myli się ten, kto myśli, że ograniczy się to tylko do rozdawania ulotek! Każdy będzie mógł spróbować swych sił w malowaniu na deskach, lepieniu z gliny czy robieniu wycinanek i kwiatów z bibuły podczas zorganizowanych tu warsztatów edukacji regionalnej. Po takiej dawce informacji o regionie, bez problemu uda się odpowiedzieć na pytania w konkurs edukacyjnym z wiedzy o Mazowszu. Nla zwycięzów czekają nagrody.

Mazowieckie Klimaty
Mazowieckie
dni w Warszawie
Łazienki Królewskie
Niedziela, 21 czerwca 09
10⁰⁰ - 21³⁰
www.mckis.waw.pl

Masovian Climates
Masovia Days
in Warsaw
The Royal Baths
Sunday, 21 June 2009
10⁰⁰ am - 9³⁰ pm
www.mckis.waw.pl



will be performances for children. The first to perform will be the actors of the Dramatic Theater of Jerzy Szaniawski from Płock with the play "A Sleeping Beauty" by the Grimm brothers (11.30). The best choirs of Masovia will also present themselves on the stage of the Amphitheater. These will be: Bogorya from Grodzisk Mazowiecki, Sine Nomine from Ciechanów and the Choir of the City of Siedlce (5-7 pm). Finally the Popular Theater of Jan Kochanowski from Radom will present the play "There Was a Song" (8 pm).

TRADITION >> On the Stage by the Old Guardhouse the queen will be folk music. We will be dancing oberek and polka played by the folk bands. After that the stage will be occupied by Andrzej and Małgorzata Bieńkowi and their friends - bands from Masovia with the Found Music (3-5 pm). They will conduct folk dancing. It's not a problem if we mess up with the steps - we can always take some lessons. During the event the artists will be teaching the steps of oberek and polka, as well as how to play drums. Totally different music will be heard on the terrace of the Palace on the Water. There the brass bands from Szczutowo (10.15 am) and Sierpc (11 am) will play march. Finally the Cinema Theater from Michałowice will perform Viva Mazovia (1.30 pm).

A BIT OF TOURISM >> Masovian Climates are not only theatrical plays and Masovian band and orchestra concerts. First and foremost it is a big presentation of the whole Masovia. Here we can find out what is interesting there to see and do in Masovia. How about a horse riding weekend along an equestrian trail or a few-day bicycle ride through the forests and fields of Masovia. Or maybe visiting the manors, museums and open air museums? In the alley which runs from the Emblem Gate, the powiat, museums and tourist organizations of Masovia will present their attractions from 10 am to 5 pm. But those who think this will boil down to distributing leaflets are wrong! Anyone will be able to try themselves in painting on wood, clay work or making flowers from tissue paper and cutting out during the regional education workshops.

Having such a portion of information about Masovia, one will have no problem answering the questions of the Education Competition in the knowledge of Masovia. Prizes are waiting.

... i de Girard stworzył Żyrardów

Dorota Chojnowska

... AND DE GIRARD CREATED ŻYRARDÓW

**Na początku były pola.
Później jak za dotknięciem
magicznego wrzeciona
zaczęła wyrastać fabryka,
a wokół niej osada.**

Serce Żyrardowa było tężnem tysięcy wrzecion. – Kiedy przechodzę drogą przez środek wymarłych dziś zakładów Ilniarskich, wciąż je słyszę – mówi dawny pracownik. Fabryka, której tkaniny słynne były na całą Europę, zatrudniała w czasach swej największej świetności ponad 9 tys. osób!

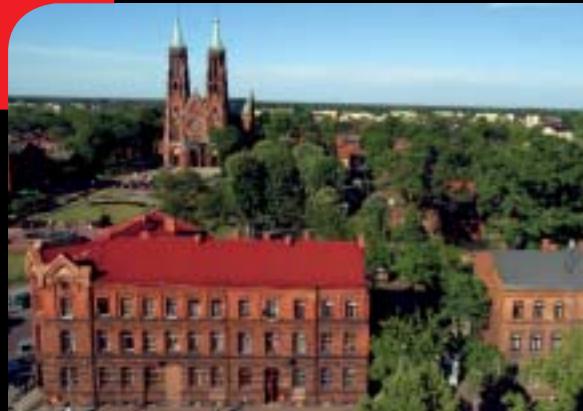
GENIALNY WYNALAZCA >> Wszystko zaczęło się od jednego patentu – maszyny do mechanicznego przedzenia lnu. Jego autor Filip de Girard przez kilka lat próbował go sprzedać w Anglii i we Francji. –

In the beginning there were fields.
Then, as by the touch of a magic spin-
dle, a factory and a settlement
around it began to grow.

The heart of Żyrardów beats with thousands of spindles. – When I pass by the center of the already deserted linen factory, I can still hear them. – says one of the former workers. The factory, whose fabrics were famous in the whole Europe, employed in its best time over 9 000 people!

A GENIUS INVENTOR >> It all began with one patent – a machine for mechanical spinning of linen. Its author, Philippe de Girard attempted for many years to sell it in England and France. In vain. But he was appreciated in the Kingdom of Poland. In 1828 the first experimental factory was built in Marymont near Warsaw, and in 1829 in Ruda Guzowska the act founding the company "Karol Scholtz and Co." was signed. Building of a factory and the settlement named Żyrardów in homage to de Girard – its founder and technical director – was begun. The full production, however, started 4 years later. Girard revolutionized the process of manufacturing linen fabrics. The perfect quality canvas gained world renown. Though they were selling very well, the factory went bankrupt and was taken over by the Bank of Poland. Then two German industrialists showed up: Karol Hielle and Karol August Dittrich. In 1857 they bought the factory. Żyrardów entered its golden age.





Panorama Żyrardowa / Panoramic view on Żyrardów

Bez skutku. Doceniony został dopiero w Królestwie Polskim. W 1828 r. zbudowano pierwszą eksperymentalną fabrykę w pod-warszawskim Marymoncie, a w 1829 w Rudzie Guzowskiej podpisano akt założenia spółki Karol Scholtz i spółka. Rozpoczęto budowę fabryki i osady fabrycznej, nazwanej Żyrardowem na cześć de Girarda – wynalazcy i dyrektora technicznego. Girard zrewolucjonizował proces produkcji tkanin lnianych. Mimo, że takiny bardo dobrze się sprzedawały, fabryka zbankrutowała i została przejęta przez Bank Polski. Wtedy na scenie pojawiły się dwaj niemieccy przemysłowcy: Karol Hielle i Karol August Dittrich. W 1857 r. kupili fabrykę. Żyrardów wkraczył w złoty wiek.

CEGLANE OZDOBY >> Otaczające plac Jana Pawła II budynki z czerwonej cegły kontrastują z głębokim błękitem nieba i sozystą zielenią drzew. Żyrardów bowiem był i jest miastem ogrodem. Z mapką w dłoni wyruszam na szlak jego zabytków. Do placu przylega imponujący, neogotycki kościół farny pw. Matki Bożej Pocieszenia. Po jego obydwu stronach ciągną się regularne kwartały dawnych domów robotniczych. Ich ściany zdobią ceglane ornamenty. Im bardziej ozdobne, tym wyższy stopień w hierarchii fabrycznej zajmowali jego mieszkańców. Ale nawet budynki robotników są piękne! W podwórkach rzędami stoją drewniane, dwupiętrowe komórki. Niegdyś składowano w nich głównie opał na zimę. Dziś są chronionym elementem krajobrazu miasta. Z domami robotniczymi sąsiadują domy tkaczy. Fabryka przyciągała tu wszystkich – razem z Polakami pracowali Czesi, Niemcy, Anglicy, Francuzi. Bez wyjątku! W Żyrardowie byli też Żydzi – drobni kupcy i rzemieślnicy oraz rosyjscy żandarmi.

IDEALNIE >> Z myślą o robotnikach Dittrich i Hielle zbudowali szpital fabryczny, ochronkę (przedszkole) dla dzieci robotników, szkoły, pralnię, łazienię... W familijniaku utworzyli coś na wzór hotelu

BRICK ADORNMENTS >> The red brick buildings encircling the John Paul II Square contrast with the deep blue sky and juicy green of trees. Plants and flowers are everywhere – this was the assumption from the very beginning. Żyrardów was and is, a garden city. With a map in hand I begin a walk tracing the monuments of this industrial town. Attached to the square there stands an impressive neo-Gothic church of Our Lady of Consolation. On both sides there are the regular quarters of former workers' lodgings. Their walls are adorned with brick rosettes and ornaments - the more adorned, the higher level in the factory hierarchy belonged to their occupants. But even these buildings are beautiful! In courtyards there stand in rows wooden, two-floor sheds. They remind of times when the houses were heated by stores and the sheds were used mainly for storing wood for winter. Today they are the protected element of the city's landscape. Next to the workers' lodgings there are houses of weavers. The Factory lured everybody – together with the Poles, also the Czechs, Germans, English and French worked here. Without exception! In Żyrardów there also lived the Jews – petty merchants and craftsmen as well as Russian gendarmes. In other words – a melting pot of nationalities, cultures and creeds.

PERFECTLY >> Thinking about the workers Dittrich and Hielle built a factory hospital, a creche for the workers' children, schools, laundry house, baths... They also created something like today's workers' hotel. It was a long hall, divided by curtains, with beds. If a worker was good, after some time he was given his own flat. Then he could bring his usually big family to one of the factory's flats. He was also given a plot of land in front of the house, where he could do the gardening. In the evenings the workers met in courtyards, where social life flourished. There must be some kind of magic in these houses – says one of the inhabitants of Żyrardów. – It is still so, despite the passing years and new people arriving.

THE OLD LIFE >> Life was completely different inside the five brick villas at Armia Krajowa Street. When the factory's directors used to live here, the street was closed with gates from both sides. Each villa was surrounded by a neat garden, where from time to time elegant tea parties were organized. Sometimes the houses resounded with melodies played on the piano or sung. Some of these gatherings were captured in pic-

fot. D. Chojnowska



Pałac Dittricha / Dittrich palace

robotniczego. Była to duga hala, poprzedzielana kotarami, gdzie znajdowały się łóżka. Jeśli robotnik się sprawdził, po jakimś czasie dostawał przydział na własne mieszkanie. Dostawał też kawałek ziemi przed domem, gdzie mógł uprawiać ogródek. Wieczorami na podwórkach kwitło życie towarzyskie. W tych domach musi być ja-kaś magia – mówi jedna z mieszkańców Żyrardowa. – Wciąż tak jest, mimo upływu lat i napływu nowych ludzi.

DAWNE ŻYCIE >> Zupełnie inaczej żyło się w pięciu dyrekcyjnych willach przy ul. Armii Krajowej. Każda z nich otaczała ogród, w którym od czasu do czasu odbywały się eleganckie przyjęcia. Część z tych spotkań została utrwalona na zdjęciach, które zgromadzono w Muzeum Mazowsza Zachodniego. Na innych fotografiach widać fabrykę, robotników, sceny z codziennego życia. Tego muzeum nie można ominąć, zwłaszcza że znajduje się kilka kroków stąd – w pałacyku Karola Dittricha jr. pośrodku malowniczego parku. Na terenie osady fabrycznej to jedna z zaledwie kilku otynkowanych budowli. Inną, którą też trzeba zobaczyć, jest pałac tyrolski. Karol Dittrich zbudował go dla swojego zięcia, aby jego architektura przypominała mu rodzinne strony.

FABRYKA >> Mieszkalną część osady fabrycznej od przemysłowej oddziela ul. 1 Maja. Na wysokości placu Jana Pawła II znajduje się wielka fabryczna brama. Za nią wije się labirynt dawnych fabrycznych zabudowań. Tutaj znajdowały się przedzalnice, tkalnie, pończoszarnia. Między tymi budynkami poprowadzono tory kolejowe, którymi dostarczano w wagonach surowiec do kolejnych etapów obróbki. Tory wiodły aż na Bielnik. Tam odbywał się ostatni etap produkcji – bielenie, farbowanie, drukowanie wzorów. Za chwilę jestem wśród masywnych murowanych czerwonych cegły opuszczonych hal produkcyjnych. Tylko w jednym budynku wciąż trwa produkcja. Tradycje lnianie Żyrardowa kontynuuje Fabryka Wyrobów Lnianych. Jeśli hałas tych kilkudziesięciu maszyn

tures preserved by the Museum of Western Masovia. Other photos show factory, workers and everyday life. We cannot neglect this museum, as we are just few steps away. It has been located in the palace of Karol Dittrich Jr. in the middle of a picturesque park. In this 19th century factory settlement it is one of only a few plastered buildings. Another obligatory monument is the Tirol palace. Karol Dittrich built it for his son-in-law, so that the architecture remind him of his native land.

THE FACTORY >> The living part of the settlement is divided from the industrial one by 1 May Street. Near the John Paul II Square a giant factory gate is located. Behind, a labyrinth of former factory buildings winds up. Here spinning-plants, weaving-houses and a hosiery were located. Between these buildings ran a rail track, which allowed to supply the materials for another stage of processing. The track led as far as Bielnik. The last phase of manufacturing happened there – bleaching, dyeing and printing patterns. We can still see the rails tracks on the





Pomnik szpularki przed Szpularnią / Statue of a spool worker in front of Szpularnia restaurant

ground, so I'm on my way. In a moment I am again among the enormous red brick deserted manufacturing halls. Production is still underway in only one building. The linen tradition of Żyrardów is being continued by the Factory of Linen Fabrics. If the noise of these several dozens of machines tears my head off, what a rumble it must have been with several thousands of machines! In the last building in this part of the factory there is the company's shop. On 13 June, for the celebration of 180 years of Żyrardów, the factory plans to open a shop with a 19th century style interior.

AS PRECISE AS A WATCH >>

For more than 100 years the town lived and worked as a well-oiled mechanism. A perfectly organized industrial town at the turn of the 19th and 20th centuries. It was presented as such on the world exhibition in Paris in 1899. In the museum we can see the town's plan from that period. We'll see how little has changed since then. 95 percent of buildings survived until today and most of them still perform the same functions!

The subsequent generations of workers made it from the factory's settlement on one side of the 1 May Street to the factory on the other. One break of this monotony were the strikes. The first to protest in 1883 were the spool operators. It was the first general strike in Poland. Then strikes were announced every few years. At that time people started calling Żyrardów "red" and it wasn't because the color of houses.

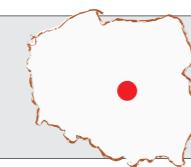
In the mid-1990s the machinery of the city's life suddenly stopped. The factory, its driving force, went bankrupt. One by one, each section was excluded from manufacturing. The brick walls were abandoned and started going ruin. Fortunately, for several years renovation has been done and are being made. Already now in the old spinning-house there is a restaurant bearing a name which refers to the linen tradition of the city – "Szpularnia" [The Spool House]. Soon new occupants will move in the lofts. Life is coming back to the factory... a new life.

urywa mi głowę, jaki musiał być tu huk przy kilkudziesięciu tysiącach maszyn? W ostatnim z budynków tej części fabryki podczas obchodów 180-lecia Żyrardowa (13 czerwca), zostanie otwarty sklep stylizowany na koniec XIX w.

JAK W ZEGARKU >> Przez ponad sto lat Żyrardów żył i pracował niczym dobrze naoliwiony mechanizm. Jak przystało na świetnie zorganizowane, idealne miasto przemysłowe z przełomu XIX i XX w. Tak bowiem zaprezentowano je na wystawie światowej w Paryżu w 1899 r. W muzeum można zobaczyć panoranę miasta z tamtego okresu. Przekonajmy się, jak niewiele zmieniło się od tamtego czasu. Do naszych czasów przetrwało 95 proc. budynków i większość z nich wciąż spełnia swoje pierwotne funkcje! Kolejne pokolenia robotników przeprawiały się z osady fabrycznej po jednej stronie ul. 1 Maja do fabryki po drugiej stronie. Jedyną przerwą w tej monotonii były strajki robotnicze. Pierwsze wystąpiły szpularki w 1883 r. Był to pierwszy powszechny strajk w Polsce. W połowie lat 90. (XX w.) mechanizm życia miasta nagle się zatrzymał. Fabryka zbuntowała się. Stopniowo z produkcji wyłączano kolejne działy. Ceglane hale opustoszały i zaczęły popadać w ruinę. Na szczęście od kilku lat trwają w nich prace remontowe i tworzone są lofty. Już w tej chwili w dawnej przedzalni działa klimatyczna restauracja o nazwie nawiązującej do lnianych tradycji miasta – Szpularnia. Wkrótce do loftów wprowadzą się nowi mieszkańcy. Do fabryki wraca życie... nowe życie.

Dojazd: z Warszawy pociągiem (28 min)
Informacja turystyczna: ul. Jana Pawła II 2

www.zyradow.pl



Getting there: from Warsaw by train (28 min)
Tourist information: 2 Jana Pawła II str.

www.zyradow.pl

fot. D. Chojnowska



Fabryka Wyrobów Lnianych obchodzi w tym roku 180-lecie funkcjonowania i z tej okazji już od 13 czerwca zapraszamy do nowo otwartego sklepu, zaprojektowanego przez Andrzeja Halińskiego i Marka Kukawskiego, scenografów pracujących przy wielu polskich i zagranicznych produkcjach.

Sklep Wokulskiego, a także zdjęcia XIX-wiecznych salonów z naszymi wyrobami były inspiracją do stworzenia wystroju. W sklepie ponadto będzie wystawa archiwalnych dokumentów i przedmiotów o wartości muzealnej, związanych z produkcją żyrardowskiego lnu. Firmowe eleganckie salony sprzedawcze z żyrardowskim lnam znadawały się m.in. w Petersburgu, Moskwie, Londynie, Wiedniu, Filadelfii, Amsterdamie, Antwerpii, Paryżu, Rydze i wielu, pomniejszych. Fabryka wyrobów lnianych Hiellego i Dittricha stała się największym europejskim zakładem produkującym len i wyroby lniane. Szczególnie wysoka jakość i uroda tych wyrobów spowodowała deszcz nagród w latach 1838-1900, łącznie z Grand Prix Światowej Wystawy w Paryżu!

Dziś odtwarzamy dawną świetność m.in. przez stworzenie nowej kolekcji zastawy stołowej projektowanej przez znaną restauratorkę, malarkę, architektkę i projektantkę Magdę Gessler.

Proponujemy piękne kolekcje i wiele różnorodnych wzorów. Spełniając życzenie klienta, szyjemy na miarę obrusy na nietypowe stoły. Młodzicy haftu kupią tu kanwę w wielu kolorach. Malarze mogą zaopatrzyć się w płótna malarstw lub gotowe podobrazia. Do nabycia również sztalugi malarstw różnych wielkości. Oferujemy tkaniny lniane i lniano-bawełniane odzieżowe, dekoracyjne, również inne wyroby z lnu, jak: lniane torby, myjki, chlebaki, skarpety z lnam itp.

The Factory of Linen Fabrics is 180 years old this year and for this occasion starting on 13 June we invite to the newly opened shop designed by Andrzej Haliński and Marek Kukawski, the art directors working for many Polish and foreign productions.

Wokulski's shop and photographs of the 19th century salons with our products have been the inspiration for the shop's interior.

The shop will also have the exhibition of archive documents and valuable museum items connected with manufacturing of the Żyrardów linen. The company's exclusive sale salons with the Żyrardów linen were present in: Petersburg, Moscow, London, Vienna, Philadelphia, Amsterdam, Antwerp, Paris, Riga and many other smaller places.

The factory of linen fabrics of Hielle and Dittrich became the biggest European center manufacturing linen and linen goods. The remarkable quality and beauty of these fabrics was awarded with many prizes in 1838 and 1900, including the Grand Prix of the World Exhibition in Paris!

Today we are recreating the old grandeur by producing for example a new collection of tableware designed by the famous restaurant owner, painter, architect and designer Magda Gessler. We offer

beautiful collections and various designs. We fulfill our Customer's wishes and sew cloths for disproportionate tables. Embroidery fans will buy here different color canvas. Painters can obtain painting canvas or ready-made painting bases. Also available are painting easels of different sizes. We offer linen and cotton garment fabrics, as well as decorative fabrics, linen bags, washcloths, haversacks, socks with linen, etc.

Adres: 96-300 Żyrardów, ul. 1 Maja 63D

Centrala: tel. 046 855 30 15, fax: 046 855 30 16, Dział Handlowy: tel. 046 855 30 17

www.fwlinen.com.pl, e-mail: zyradow@fwlinen.com.pl

Aldona Korzeniowska

Miasto Kolorów

THE CITY OF COLOURS

Kopenhagę należy smakować powoli. Najlepiej z plecakiem i w wygodnych butach.



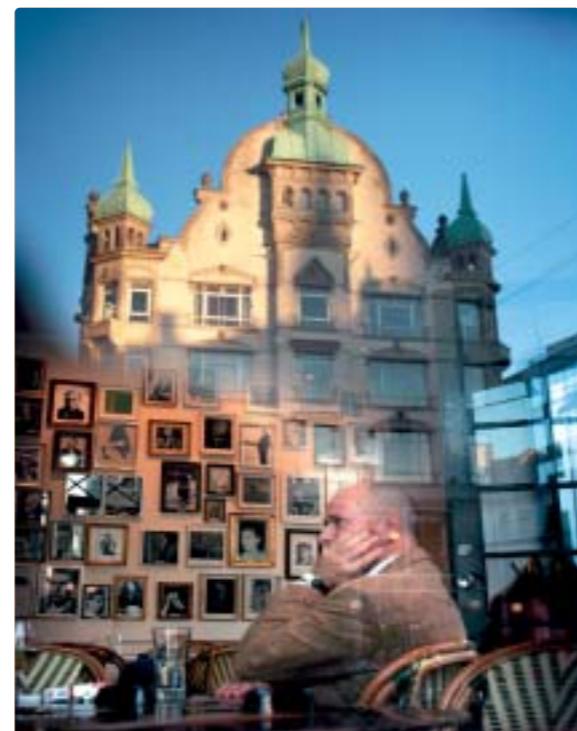


Kongens Nytorv

Copenhagen should be discovered gradually, preferably with a backpack and a pair of comfortable shoes.

In Copenhagen modernity meets tradition, and glass buildings stand next to wooden huts. This combination is inspiring. I only worry one weekend is not enough!

KONGENS NYTORV >> Our trip begins in the largest square in Copenhagen. This is the starting point for any monument visiting in the city. In Kongens Nytorv (King's New Square) you don't see many cars as locals travel mainly by bicycle. Be careful not to step on a cycle path by accident – if you get hit by a cyclist, he may want you to pay for the possible damages. We pass a small bicycle parking lot where for 20 DKK you can rent a bike, ride it as long as you want, then leave it in any such parking lot around the city and get your money back. Before we set off we take a look at the neo-renaissance Royal Danish Theatre and the 250-year-old Hotel D'Angleterre, where a day costs up to 4 thousand euros!



fot.: arch. www.visitdenmark.com, D. Krogh, Alsion

W Kopenhadze nowoczesność spotyka się z tradycją, a szklane domy z drewnianymi chatami. Ale to nie raz, lecz inspiruje i to na tyle, że ciągle chce się więcej. Boję się jedynie, że weekend nam nie wystarczy!

KONGENS NYTORV >> Wędrówkę zaczynamy od największego placu w Kopenhadze. Stąd w bardzo krótkim czasie dotrzymy do wszystkich najważniejszych kopenhaskich zabytków. Kongens Nytorv rzadko zapelniony jest trąbiącymi samochodami. Mieszkańcy Kopenhagi poruszają się głównie na rowerach, a wówczas są bezkompromisowi. Jeśli przez przypadek znajdziemy się na ścieżce rowerowej, nie dość, że nas rozjadą, to jeszcze zażądają odszkodowania za ewentualne zniszczenia! Przechodzimy obok miniparkingu, z którego uśmiechają się buźki na kolorowych felgach. Są to stanowiska ze specjalnie oznaczonymi rowerami. Po wrzuceniu 20 koron możemy go odpiąć, jeździć, ile nam się podoba, a następnie odstawić przy innym takim punkcie w mieście i odebrać monetę. Zanim ruszymy, spoglądam na neorenesansowy Teatr Królewski i budynek 250-letniego Hotelu D'Angleterre – najdroższego w Danii. Doba kosztuje tu nawet cztery tysiące euro!

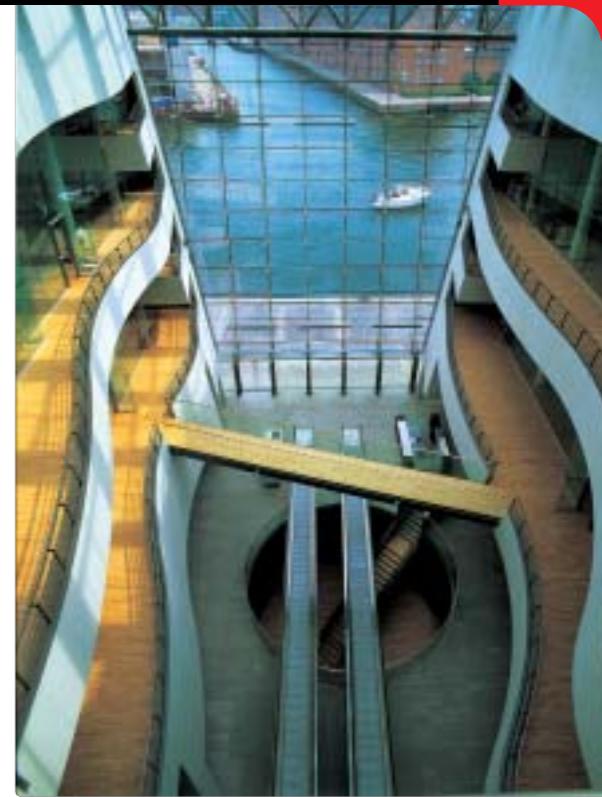
NYHAVN >> W Nyhavn, czyli „Nowym Porcie”, zatrzymał się czas. Bezpośrednio nad wodą wznoszą się rzędy różnokolorowych domków. W jednym z nich mieszkał Hans Chrystian Andersen. Dziś znajdują się tu urokliwe knajpy i bary, gdzie szczególnie latem znalezienie wolnego stolika granicy z cudem. Z Nowego Portu co jakiś ruszają w rejs statki wycieczkowe. Za jedyne 35 koron możemy z ich pokładu obejrzeć wiele ciekawych miejsc – budynek Opery, Amalienborg Slot, Christianshavn, Kopenhaską Bibliotekę Królewską, zwaną też Black Diamond. A to dlatego, że przy słonecznej pogodzie tafla wody mieni się w szklanych ścianach biblioteki jak miliony małych diamentów.

STRØGET >> Od placu Kongens Nytorv odchodzi ulica Østergade, która w połączeniu z kilkoma uliczkami tworzy Strøget – najdłuższy deptak w Europie. To właśnie Strøget pokazuje prawdziwy kopenhaski klimat – wąskie uliczki, drogie butiki przemiesiane z secondhandami, kawiarnie, sklepy z pamiątkami, a w tym wszystkim odgrywające przedstawienia uliczne teatry. Kiedy Strøget doprowadzi nas na plac Amagertorv, wystarczy skręcić w Højbro Plads i niepostrzeżenie trafiemy na wyspę Slotsholmen. Spacerując jej uliczkami, miniemy Christiansborg – siedzibę duńskiego parlamentu, muzeum Thorvaldsena, Królewską Bibliotekę (Czarny Diament) i Muzeum Żydowskie. Wracamy na deptak. Strøget kończy się ulicą Frederiksbergade, która łączy się z placem ratuszowym. Po wejściu na plac ogarnia nas zdziwienie: dlaczego nie widzieliśmy tego wcześniej? Wieża ratusza wzrosła ponad placem na 106 m! Jest jednym z najwyższych budynków w Danii.

OGRODY TIVOLI >> Tivoli to ogrody i park rozrywki w jednym. Idealne miejsce na afterparty po ciężkim dniu wewnętrznej.



Ogrody Tivoli / Tivoli Gardens



Black Diamond - Biblioteka Królewska / Black Diamond - Royal Library

NYHAVN >> In Nyhavn (New Harbour) the time has stopped. The seashore is lined with colourful houses. One of them belonged to Hans Christian Andersen. Today they house charming pubs and it's almost impossible to find a table here in the summer. From Nyhavn you can take canal excursions for 35 DKK along the Opera house, Amalienborg Slot, Christianshavn, the Royal Library (also called 'Black Diamond') because when the weather is sunny, the surface of water glitters on the glass walls of the library building like millions of diamonds).

STRØGET >> From Kongens Nytorv stretches østergade, a street which combines with a few other streets and form Strøget, the longest promenade in Europe. Here you can find the essence of Copenhagen: narrow streets, fancy boutiques neighbouring with second-hand shops, cafes, souvenir shops, and theatres performing in the street. The promenade takes you to Amagertorv square, where it's enough to turn right to Højbro Plads and you're suddenly on Slotsholmen. Walking along its streets you will pass Christiansborg Palace, the house of Denmark's three supreme powers, Thorvaldsens Museum, the Royal Library, and the Jewish Museum. We go back to the



Koncert zespołu ulicznego / Street band performing

drówki. Tutaj każdy znajdzie coś dla siebie: od rollercoasterów, przez karuzele, sklepy, restauracje i bary. To właśnie w Tivoli odbywają się koncerty największych gwiazd światowej estrady. Poczekajmy tu do wieczora! Gdy zapadający zmrok wdziela się do ogrodów, kolorowe światła i lampki tworzą romantyczną atmosferę. Wystarczy przeczytać nazwę Tivoli od tyłu, by zrozumieć, że na prawdę warto (I lov' it).

MUZEUM CARLSBERGA >> Słynny browar założył w 1847 r. Carl Jacobsen. Dziś w budynku, w którym wyprodukowano pierwszą butelkę tego piwa, znajduje się muzeum. Przed wejściem z biletom otrzymuje się kupon na dwa piwa. Na późno ich później szukać w sklepie. Produkowane są tylko na potrzeby muzeum! Sącąc leniwie bursztynowy napój, ruszamy na spacer przez historię Carlsberga. W pewnej chwili stajemy przed wielkimi mosiężnymi drzwiami. Kiedy z trudem je uchylamy, dobiera mnie huk maszyn i kotłów. Czuję prawdziwy zapach fabryki, jej chłód. Za chwilę na starych fotografiach widzę, jak wyglądała niegdyś praca w browarze. Na jednej ze ścian wiszą koszulki drużyn pilkarskich sponsorowanych przez Carlsberga i butelki po wszystkich rodzajach piw tutaj produkowanych – Carlsberga, Jacobsenie, Tuborgu, Kronenbourgu, Elephant Beer i wielu, wielu innych.

TWIERDZA KASTELLET >> Duńskie forty są jednymi z najlepiej zachowanych w północnej Europie. Te z Kastellet przetrwały w prawie nienaruszonym stanie. W pobliżu cytadeli znajduje się symbol Kopenhagi – Mała Syrenka (Den lille Havfrue). Podobno jeśli dotkniesz jej lub spojrzy głęboko w oczy, przyniesie to szczęście. Można szczęściu dopomóc, gdy ma się ochotę stać w kilometrowej kolejce turystów. Warto zatrzymać się przy fontannie Gefion, która stoi przed kościołem św. Albana. Do centrum miasta (Kgs Nytorv) zabierze nas metro. Wchodzimy do pierwszego wagonu. Tam, w miejscu, gdzie powinna być kabina prowadząca

promenade. Strøget ends with Frederiksberggade street which leads to Radhuspladsen. On entering the square we cannot hide our astonishment – how could we not notice before that the town hall tower rises 160 metres above the square! It is one of the highest buildings in Denmark.

TIVOLI GARDENS >> Tivoli is a pleasure garden and an amusement park – a perfect place to have a rest after a long day of walking. Roller coaster, merry-go-rounds, shops, restaurants and bars, concerts – the choice is wide. It is worth staying here till dusk, when lamps and lights of various colours create a lovely, romantic atmosphere. Just read the name of the park from back to front and all is clear (I lov' it).

CARLSBERG MUSEUM >> The famous brewery was founded in 1847 by Carl Jacobsen. The building where the first bottle of Carlsberg beer was produced now houses a museum. We get a ticket to the museum together with a coupon for two pints of beer – but not the kind you can buy in stores, this is a kind produced for the needs of the museum. Sipping the amber beverage we learn about the history of Carlsberg. We hear the roaring of the machines. In old photographs I can see what the brewery used to look like in the past. There are also football shirts of the teams sponsored by Carlsberg hanging on one of the walls, and bottles of all brands ever produced by the brewery: Carlsberg, Jacobsen, Tuborg, Kronenbourg, Elephant Beer, and many more.



Na placu przed Amalienborg / On a square in front of Amalienborg

POLFERRIES

magia Skandynawii

00 330 PLN
00 540 PLN
00 570 PLN
00 1580 PLN

WYCIECZKI DO DANII

Królewskie Kopenhaga (3 dni)

Stolice Danii dawniej i dziś - Roskilde, Kopenhaga 3 dni

Mostem do Kopenhagi (3 dni)

Oslofjord i dwie skandynawskie stolice - Oslo i Kopenhaga (5 dni)

00 220 PLN*
00 303 PLN*

HAPPY DAYS

Ważne na wyjazdy w czwartki i piątki, przy zakupie oferty na rejs w obie strony.

Przejazd promem dla 1 osoby na linii Świnoujście - Kopenhaga.

Przejazd promem kierowcy z samochodem osobowym na linii Świnoujście - Kopenhaga.

00 492 PLN*

HAPPY DRIVER

Świnoujście - Kopenhaga

Przejazd promem max. 5 osób z samochodem osobowym. Ważne na wyjazdy we wszystkie dni tygodnia, przy zakupie oferty na rejs w obie strony.

Termin obowiązywania oferty: 24.05 - 20.06.2009.

*Ceny w PLN przeliczane każdorazowo z DKK według średniodniomiesięcznego kursu banku BZWBK SA z dnia zakupu oferty.

www.polferrries.pl e-mail: info@polferrries.pl infolinia: 0 801 003 171

Szczegółowa informacja, rezerwacja i sprzedaż w Morskich Biurach Podróży - Polferries:
Gdynia, tel. 058 620 87 61; **Kołobrzeg**, tel. 094 352 50 10; **Szczecin**, tel. 091 488 02 38; **Świnoujście**, tel. 091 322 43 96; **Poznań**, tel. 061 888 12 18; **Warszawa**, tel. 022 830 0930; **Wrocław**, tel. 071 344 41 37



MORSKIE BIURA PODRÓŻY



Streget

dzącego pociąg jest... przeszklona szyba. Kopenhaskie metro jeździ bowiem automatycznie – bez maszynisty! Dzięki temu można zdziwiać pięknie oświetlony tunel. Niesamowite wrażenie!

KRÓLEWSKIE PAŁACE >> Przed pałacem królewą Małgorzaty, na samym środku placu pałacowego, stoi pomnik Fryderyka V na koniu. Odwiedzając Amalienborg w południe, natrafimy na tłumy ludzi, którzy gromadzą się wokół niego po to, by oglądać zmianę wart. Nad pałacem wznosi się kopuła Marmorkirken, do złudzenia przypominająca kopułę bazyliki na placu św. Piotra w Watykanie. Stąd zaledwie kilka kroków dzieli nas od Rosenborg Slot. Znajdują się w nim najcenniejsze skarby duńskie, w tym insygnia królewskie.

Dojazd: samolotem (z Warszawy liniami LOT, z Krakowa liniami Norwegian), promem (ze Świnoujścia prom Polferries do Kopenhagi lub Unity Line do Ystad)

Waluta: 1 korona duńska (DKK) = ok. 0,59 zł

Bilety: „klippekor” (120 DKK) na pociąg, metro, autobus.

Informacja turystyczna: Vesterbrogade 4A

Getting there: airplane (from Warsaw – LOT, from Krakow – Norwegian); ferry (from Świnoujście to Copenhagen with Polferries or to Ystad with Unity Line)

Currency: 1 Danish krone (DKK) = ca. 0.59 PLN

Tickets: ‘klippekor’ (120 DKK) for train, underground, bus.

Tourist information: Vesterbrogade 4A

www.visitcopenhagen.com



KASTELLET >> Fortifications in Denmark are among the best preserved in northern Europe. The one in Kastellet haven't been hardly touched by the flow of time. Close to the citadel there is a symbol of Copenhagen – the Little Mermaid (Den Lille Havfrue). They say that touching the sculpture or looking straight into its eyes brings luck. The truth is you have to be quite lucky to find your way through the crowd of tourists surrounding the mermaid. It is worth taking a look at the Gefion fountain, which is built in front of St. Alban Church. You can get to the city centre by underground, which is automatic and has no driver, so you can watch the beautifully lit tunnel through the front glass – this is an amazing view!

THE ROYAL PALACES >> In the centre of the square stands a monumental statue of King Frederik V. If you don't mind crowds of tourists, visit Amalienborg at noon to see the changing of the guard. Above the palace rises the dome of Marmorkirken, which is deceptively similar to the dome of St. Peter's Basilica in Vatican. From here it is only a few steps to Rosenborg Castle, which houses the most precious treasures of Denmark, including the royal insignia.



fot.: arch. www.visitdenmark.com, H. Alsgaard, A. Korzeniowska

XX Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej

KIELCE SPORT-LATO

21-23.08.2009

Nr 1 w Polsce

Targom towarzyszy

III Salon Fitness, Wellness & SPA

Najważniejsze edukacyjne wydarzenie branży Fitness

ZAREZERWUJ MIEJSCE DLA SWOJEJ FIRMY JUŻ DZISIAJ I DOWIEDZ SIĘ WIECEJ: POBIERZ FORMULARZ: WWW.LATO-SPORT.PL

Organizator: Targi Kielce ul. Zakładowa 1, 25-672 Kielce Współpoco: **summit GÓRY** Partner biorący udział w targach: **SportDziennik.pl** **IFAA**

Patronat prasowy: **Ski** **Podróże** **GLOBETROTTER** **EXTREMUM** **Resort Harciarski** **WATERPOLO** **SIATKÓWKA** **FitNews**

Patronat internetowy: **podroze.pl** **www.fit-life.pl** **ENERGIA** **BODY LIFE**

Targi Kielce Sp. z o.o., 25-672 Kielce, ul. Zakładowa 1
Grzegorz Figurski - Dyrektor Produktu, tel. 041 365 12 33, 606 447 399, fax 041 365 13 10, e-mail: figurski.g@targi-kielce.pl
Joanna Marcjan - Zastępca tel. 041 365 12 43, e-mail: marcjan.j@targi-kielce.pl

Współpraca: SUMMIT SA, tel. 508 873 476, e-mail: targi@summit.pl

Wydawnictwo GÓRY, tel. 012 421 14 82,
e-mail: targi@goryonline.com

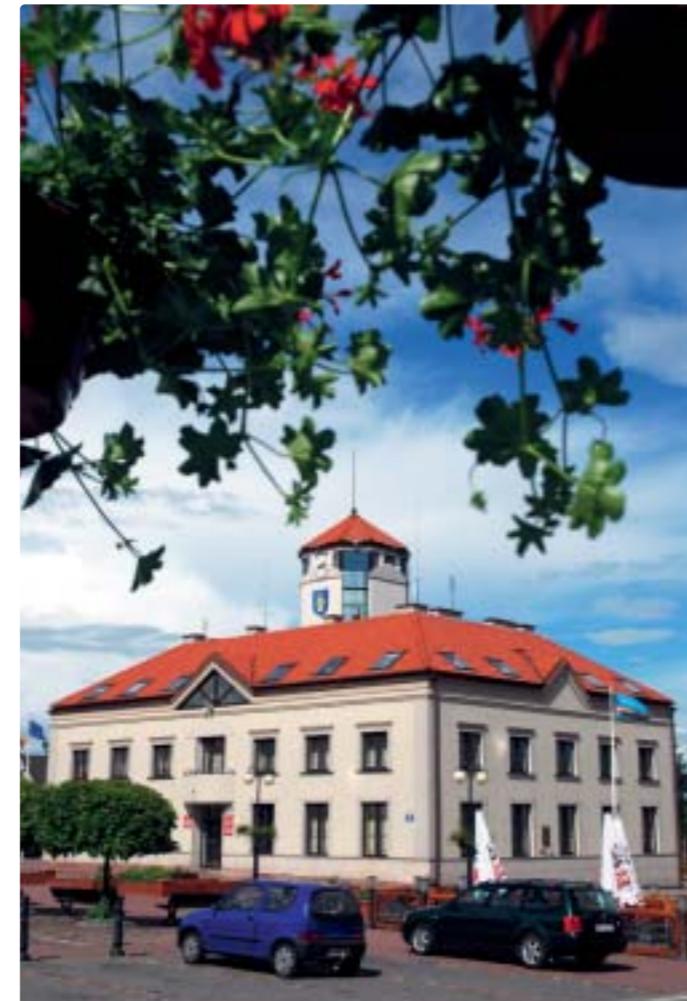
www.lato-sport.pl

TEKST PROMOCYJNY

Rynek i okolice



THE MARKET SQUARE AND ITS VICINITY



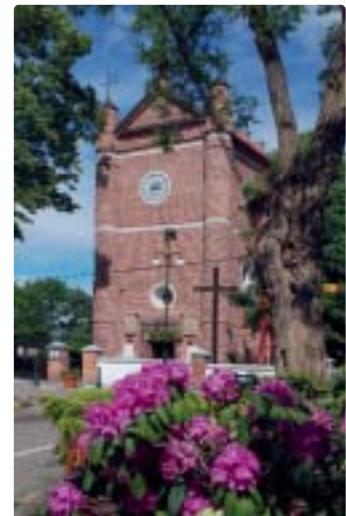
**Z serockiego rynku
ulice rozchodzą
się do wszystkich
zakątków miasta.
Ten układ jest spad-
kiem po średniowie-
czu, jednak atrakcje,
które na nas czekają,
są jak najbardziej
współczesne!**



PLAŻA >> Średniowiecze nie znało plażowania. Patrząc jednak na lokalizację rynku, wydaje się, że został ulokowany z myślą o tego typu wypoczynku, czyli blisko plaży. Wystarczy ruszyć z rynku w dół ulicą Brukową, by po chwilii ujrzeć wody Narwi. Jeśli są upałty plażowicze na pewno choć na chwilę wskoczą do wody, gdzie będą się kąpać pod czujnym okiem ratownika. Gdy upałów nie ma, życie towarzyskie przenosi się na serockie molo. Stąd można wyruszyć tramwajem wodnym w rejs na trasie Serock – Wieliszew – Nieporęt – Serock.

From the Serock market square streets lead to all the corners of the town. This layout has been inherited from the Middle Ages, yet the attractions awaiting us are totally contemporary!

THE BEACH >> Going to the beach was not known in the Middle Ages. Yet, seeing localization of the market square, we might think it was located with this kind of leisure in mind, near the beach. It's enough to go down the Brukowa street to see the waters of the Narew river very soon. During the heat the beach goers will for sure jump into the water, at least for a minute, bathing under the vigil of a lifeguard. When there's no heat social life moves to the Serock pier. From there the water tram will take us on a cruise: Serock - Wieliszew - Nieporęt - Serock.





ON TWO WHEELS >> Are we looking for a more dynamic recreation? Cycling is a good idea. Bicycle routes in Serock municipality are altogether 88,6 km long. The yellow route starts in the market square. We cycle around the town hall from the east and move down the Farna street to the parish church. Then we turn right and cross the picturesque Promenade Tract at Radzymińska street and cycle along it passing on our left the natural monument - a European ash tree and the Barbarka the hill fort remnants. Then the trail will lead to the forest nature reserve of Zegrze. Many animals live there - roe deer, foxes and wild boars. We are very likely to notice among the branches a black woodpecker and a hoopoe. Further on we will also see the Szaniawski's Gully Nature Reserve in Jadwisin, manor-and-park complex in Zegrzynek and Lake Chojno. This 30 km route is demanding! Those who don't like long distances should take either the blue or the black route. They are much shorter, but no less attractive. If you wish to compete and you like cycling thrill, you'll have it if you witness the 2nd stage of Tour de Pologne starting in August in Serock.

runku kościoła parafialnego. Następnie skręcamy w prawo i przejeżdżamy przez malowniczy Trakt Spacerowy znajdujący się przy ul. Radzymińskiej, którą jedziemy w dół, mijając po lewej stronie pomnik przyrody jesion wyniosły i pozostałość po grodzisku Barbarka. Dalej szlak doprowadzi nas do leśnego rezerwatu przyrody Zegrze. Zamieszuje go wiele gatunków zwierząt, m.in. sarny, lisy, dziki. Z dużym prawdopodobieństwem wśród gałęzi drzew wypatrzymy dzięcioła czarnego i dudka. Podczas jazdy zobaczymy również rezerwat przyrody Wąwoz Szaniawskiego w Jadwisinie, zespół dworsko-parkowy w Zegrzynku, jezioro Chojno. Liczący w sumie ponad 30 km szlak jest wymagający! Ci, którzy do długodystansowców nie należą, powinni wybrać się w rowerową podróż szlakiem niebieskim lub czarnym – są znacznie krótsze, a nie mniej atrakcyjne. Kto żądry jest rywalizacji i rowerowych emocji, odnajdzie je podczas startu do II etapu Tour de Pologne w Serocku.

DLA WĘDKARZY >> Po takim wysiłku trzeba dobrze zjeść! Może porcja wyśmienitej rybki samodzielnie złowionej o poranku? Najkrótsza droga na połowy prowadzi oczywiście z rynku ul. Brukową w kierunku Narwi, do przystani koła wędkarskiego Wola. Tam wydrzemamy niejedną wędkarską tajemnicę najbardziej doświadczonym w tym fachu. Ale w gminie Serock łowi



fot.: Beata Rozkowska, Katarzyna Lęczyńska

FOR FISHERMEN >> After such an effort we must have a good meal! How about a delicious fish caught by yourself at dawn? The shortest way to the fishing spot leads of course from the market square, down the Brukowa street to the Narew, and the haven of a fishing circle Wola. There we can wring many fishing secrets out of those who are more experienced in this profession. But in the Serock municipality we can fish not only from the Narew. Zegrzyński Lake and the Bug are not any worse. Here fish catch everywhere!

HEART OF THE TOWN >> The roads are determined to take us from the market square to all the directions, but let's



się nie tylko nad Narwią. Jezioro Zegrzyńskie i Bug nie są w tym względzie gorsze. Tutaj ryby biorą wszędzie!

SERCE MIASTA >> Drogi uparcie prowadzą nas z rynku we wszystkie strony świata, jednak zatrzymajmy się przez chwilę w cukierni. Nacieszmy oczy otaczającymi nas kwiatami: na zdobanych klombach, latarniach, w oknach. W takim zielonym otoczeniu odbywają się największe imprezy: obchody święta patrona Serocka św. Wojciecha, pikniki rodzinne, honorowy start do II etapu Tour de Pologne (3 sierpnia), a podczas XVI Międzynarodowego Spotkania Folklorystycznego Kupalnocka (5 lipca) morze głów będzie się kołysać w rytm muzyki z Łotwy i Indii. Z rynku już jest bardzo blisko na dyskoteki organizowane latem na plaży. Piasek, szum wody, wiatr nad Narwi, zachody słońca na molo – tutaj lato szczególnie mocno uderza do głowy i łatwo się w tym letnim szaleństwie zatracić!

Informacja turystyczna / Tourist information:
Referat Promocii UMiG w Serocku, pok. 2
Rynek 21, 05-140 Serock
tel.: 022 782 88 43

fot.: D. Olendzka

Kalendarium imprez: Calendar of events

14.06-30.08 – wakacyjne rejsy tramwajem wodnym / water tram summer cruises:
Serock – Wieliszew – Nieporęt – Serock

20.06 – Wianki / Kupala Night 2009

5.07 – XVI Międzynarodowe Spotkanie Folklorystyczne Kupalnocka / the 16th International Folklore Meeting Kupalnocka

25.07 – Piknik Rodzinny i Lato z Radiem / Family Picnic and Summer with the Radio

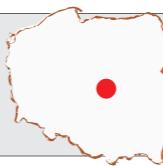
3.08 – start honorowy do II etapu 66. Tour de Pologne / honorary start to the 2nd stage of the 66th Tour de Pologne

10-11.08 – finał VI Przeglądu Piosenki Wojska Polskiego / the 6th Polish Army Song Review final

23.08 – koncert orkiestr detycz / the wind bands concert

13.09 – święto Darów Ziemi / the Earth's Gifts festival
A poza tym: obchody św. patrona Serocka św. Wojciecha, Gminny Dzień Strażaka, Przegląd Amatorskiej Twórczości Scenicznej, Mikołajki i Spotkanie Wigilijne na rynku / Apart from these: Saint Adalbert - patron of Serock celebration, the Municipality's Fire-Fighter Day, Review of Amateur Performing Arts, Santa Claus Day and Christmas Eve gathering in the market square.
więcej na stronie / More at: www.serock.pl
Zapraszamy! / Welcome!

stay for a moment in the confectionery in the market square. Let's feed our eyes with the flowers: in neat flowerbeds, lanterns and windows. The biggest events are organized in such surroundings: Saint Adalbert, patron of Serock celebration, family picnics, honorary starts to the 2nd stage of Tour de Pologne (3 August), and during the 16th International Folklore Meeting Kupalnocka (5 July), the sea of heads will rock to the music of Latvia and India. It's very near from the market square to the discos organized on the beach in summer. Sand, rush of water, wind from the Narew, sunsets on the pier - here summer particularly goes to your head and it's easy to get lost in the craze!





Na Łagów



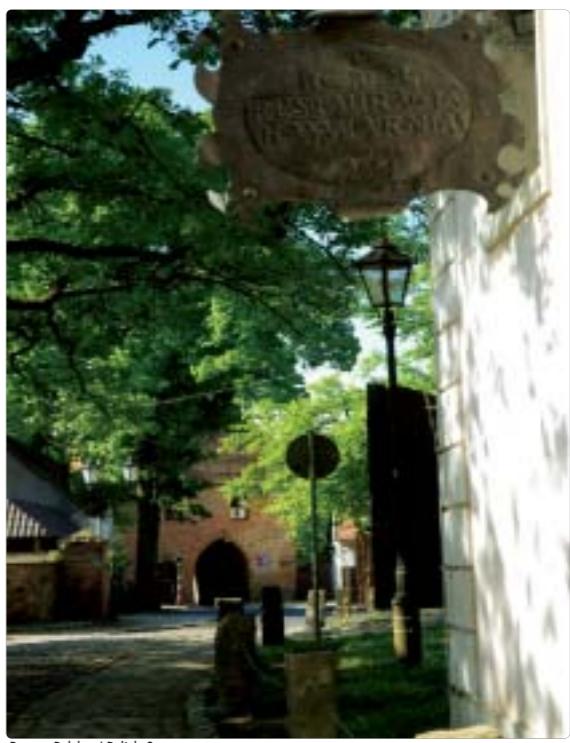
Aby stanąć u bram Łagowa, zawsze potrzeba było sporo czasu. Niegdyś obce wojska musiały przebić się przez puszczę, następnie mury miejskie i zmierzyć z gradem strzał. Również dzisiaj pokonanie tego odcinka trochę trwa. Droga do Bramy Polskiej prowadzi bowiem obok restauracji, w których trzeba chwilę poczekać na posiłki, i tętniących życiem pubów, w których trzeba ugasić pragnienie. Dalej jest przystań, gdzie są zawsze gotowe do wynajęcia kajaki i rowery wodne.

U JOANNITÓW >> Nareszcie przechodzimy przez ceglano-gotycką Bramę Polską (XV w.). Stąd już widać strzelistą wieżę zamku. Dawniej w dolnej kondygnacji mieściło się więzienie, wyżej była siedziba straży ze strzelnicami, dalej pomieszczenia obronne, a na samym szczycie znajdował się pomost dla straży. Po ostatniej wojnie wieża przybyło jedno piętro. Dzięki temu roztacza się stąd jeszcze szersza panorama Łagowa – wsi usytuowanej na cyplu między dwoma jeziorami: Łagowskim i Trześniowskim. Zamek został wzniesiony przez zakon joannitów, którzy sprowadzili się tu w połowie XIV w. Ich herb – krzyż joannicki – wciąż widnieje na bramie zamku. Z tym, że w tej chwili jest on również herbem Łagowa. W 1812 r., po kasacji zakonu, Łagów przeszedł

Crowds in the streets of Łagów and on the nearby lakes are an undoubted sign the village has awoken from its winter dream.

It was never easy to get to the very gates of Łagów; in the past foreign armies had to force their way through the thick forests surrounding the village, then face a hail of arrows and force the defensive walls. Today, it also takes a while to cover this short distance – the road leading to the gate is lined with restaurants, where you need to wait a little for your lunch, and busy pubs where you obviously have to quench your thirst. A little further you can find marina with kayaks and pedalos for rent.

AT ORDER OF ST. JOHN >> We eventually reach the brick Gothic Polish Gate (15th c.). It is only a few steps from here to the castle. In fact, I can already see its soaring tower. In the past its ground floor served as a prison, above it was the seat of guards and arrow slits, further – defensive space, and on top there was a bridge for the guards. During the last war yet another floor was added, which now gives a wonderful oppor-





Stary cmentarz / Old graveyard

tunity to enjoy an even wider panorama of the village, its two lakes and the surroundings. The castle was built by the chivalric Order of St. John, which settled here in mid-14th c. The emblem of the Order is still visible on the castle gate – it has also become the emblem of Łagów. In 1812, after the Order ceased to exist, the village went into private hands. Today, the castle houses a hotel. The former cells of the knights-bishops were turned into luxurious rooms, and the refectory and the courtyard are now a beautiful, Gothic-like cafe.

THE GOLDEN AGE >> In the times of the Order Łagów was developing very rapidly. A village formed at the foot of the castle, which was then surrounded by defensive walls with two gates: the Polish Gate (15th c.) and the Brandenburg Gate (16th c.). They are both wonderfully preserved. Also the defensive walls are in a good condition – you can still see large parts of them. Walking along a cobbled path you will get to a 17th c. park by the Trześniowskie lake. There is a pier with a picturesque view over the lake, 200-year-old trees and an inconspicuous gate leading to the "Sokola Góra" historic-didactic path.

ZŁOTY WIEK >> Za czasów joannitów prężnie rozwijał się handel, a Łagów przeżywał swój rozkwit. U podnóża zamku powstała służebna osada rzemieślnicza i handlowa, którą zakonnicy zabezpieczyli murami obronnymi z dwiema bramami: Polską (z XV w.) i Marchijską (z XVI w.). Obydwie przetrwały w doskonałym stanie do dziś. Również dla murów obronnych czas był łaskawy – zachowały się spore fragmenty. Jeden z nich zobaczymy, idąc z zamku po drodze wyłożonej brukiem. W ten sposób po trzech minutach jesteśmy w parku pałacowym (z XVII w.) nad samym brzegiem Jeziora Trześniowskiego. Jest tu pomost, ławeczki, 200-stuletnie drzewa, a na skraju niepozorna furtka, która wchodzi się na ścieżkę historyczno-dydaktyczną „Sokola Góra”.



Kościół p.w. św. Jana Chrzciciela / John the Baptist Church

fot.: D. Oleniuk



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Zamek w Łagowie / Łagów Castle



Panorama Grudziądza / Panoramic view of Grudziądz

Mury miejskie i imponujące spichrza z czerwonej cegły wyrastające wprost nad brzegiem Wisły. Wobec Grudziądza nie można przejechać obojętnie!

Samochód zostawiamy na parkingu na Błoniach Wiślanych. Za chwilę Bramą Wodną wejdziemy do miasta.

NAD DACHAMI >> Za bramą wzduł drogi wyłożonej brukiem, ciągnie się zespół spichrzów. Nieopodal wśród ciasno zabudowanych ulic znajdują się zabytkowe kościoły św. Jana (ul. Szkolna 10) i Kolegiata św. Mikołaja (ul. Kościelna 1). Trzeba się na chwilę zatrzymać przy rzeźbie Ułana z Dziewczyną. Stąd roztača się przepiękny widok na Wisłę. W XVI i XVII w. na jej wodach tloczyły się barki flisaków spławiających do Gdańska zboże,

The city walls and impressive red brick granaries emerging on the very bank of the Vistula. You cannot pass by Grudziądz indifferently!

We are leaving our car at the car park on the Vistula Meadows, just next to the Water Gate. In a moment we'll enter through this gate the city.

OVER THE ROOFTOPS >> We pass the gate walking the brick road and then the Spichrzowa street along which stand granaries. Nearby, among streets packed with houses, there stand the historic Church of St. John (10 Szkolna Str.) and the Collegiate Church of St. Nicholas (1 Kościelna Str.). We must stop for a moment by the statue of a Lancer with a Girl. From here we have a beautiful view on the Vistula. In the 16th and 17th c. The next minute I'm on the castle hill. There is a neat park with a view on the streets of Grudziądz. But not everyone came here to feast their eyes with architecture. They came to do the Nordic walking!

Dorota Chojnowska

SPORT AND THE MONUMENTS



Geotermia Grudziądz



Brama Wodna / Water Gate

drewno i inne towary. Za chwilę jestem w parku na Wzgórzu Zamkowym. Stąd roztacza się widok na ulice Grudziądza. Ale nie wszyscy przyszli tu, by cieszyć oczy architekturą od renesansu przez secesję do współczesności. Oni przyszli trenować nordic walking!

SPORT I ROZRYWKA >> Najlepsze tereny do nordic walking są jednak nieco poniżej, na Błoniach Wiślanych albo nad jeziorem Rudnickim. Tam, na strzeżonej plaży miejskiej oprócz kąpieli można grać w piłkę plażową, wypożyczyć kajaki albo rower. A może by tak zmienić klimat? Z zapartym tchem podziwiać popisy jeździeckie kowbojów albo wybrać się na poszukiwania złota... Zatem jesteśmy na Dzikim Zachodzie na rancho Kansas City w Rudniku. Dzieci nawet nie zauważą, kiedy minął im tu cały dzień!

ODNOWA BIOLOGICZNA >> Dorośli natomiast powinni cały dzień zarezerwować na wizytę w Geotermii Grudziądz (ul. Warszawska 36). Znajduje się tam jedyna w Polsce tężnia solankowa we wnętrzu... piramidy. Nowoczesny ośrodek oddano do użytku w 2005 r. przy, dopiero co odkrytych, źródłach termalnej solanki. Jak wykazały analizy, jednej z najlepszych wód leczniczych w Europie! Na terenie Geotermii są też m.in. baseny, grota solankowa, gabinety lekarskie, krioterapia...

KONCERTY, WYSTAWY >> Grudziądz stawia na kulturę! Przez całe lato będzie się tu odbywał festiwal Grudziądzkie Lato z Muzami. To znaczy, że w każdy weekend możemy liczyć na porządną dawkę muzyki od szant, bluesa, jazzu po klasyczną, serwowaną w malowniczych miejskich plenerach. Od końca czerwca na Błoniach Wiślanych zobaczymy wystawę zdjęć z filmu Andrzeja Wajdy "Tatarak". Jego akcja rozgrywa się właśnie w Grudziądzku. Bo filmowcy też zachwycili się tym miastem!

Dojazd: samochodem – autostradą A1 (jazdą Nowe Marzy)

Informacja Turystyczna: ul. Skłodowskiej 19

Getting there: by car - A1 freeway (Nowe Marzy detour)

Tourist information: 19 Skłodowskiej Street

Adresy / Addresses: Pizzeria Tomato, ul. Szewcska 5; Muza Cafe, ul. Wybickiego 38; Bodega, ul. 23 Stycznia 26; Football City, Rynek 21; Ranco Kansas City, Rudnik k. Grudziądzka; Geotermia Grudziądz, ul. Warszawska 36.

Imprezy / Events: 19-21.06 Dni Grudziądza / Grudziądz Days; 27.06-14.08 Grudziądzkie Lato z Muzami / Summer with the Musem Festival www.it.gdz.pl, www.grudziadz.pl



Golf pod piramidami

Soczyście zielona trawa na pustyni, pióropusze palm, szemrzące strumienie... To nie fatamorgana, tylko pole golfowe. W Egipcie jego zieleń robi jeszcze większe wrażenie – i to nie tylko na golfistach. Co powiecie na partyjkę golfa z widokiem na piramidy?

Anna Janowska

GOLF AND THE PYRAMIDS

NAJSTARSZE KLUBY >> Można tu mieć piramidy tylko dla siebie. Nie ma tłumów turystów, nie słyszać pokrzykiwań przewodników, nie widać zamieszania panującego w Gize. Jest zielona, równiutko przystrzyżona trawa kryjąca 18 dołków i wyraстаjące znad palmowego gaju idealne stożki piramid. Piłeczka golfowa z tej perspektywy wydaje się dziwnie malutka. Gracze co chwila zamiast za piłką spoglądają w stronę majestatycznych piramid. A sama gra zyskuje inny wymiar. W końcu to przywilej grać z takim widokiem. I już dla samego widoku chce się zostać golfistą. Nic dziwnego, że to właśnie tu powstało w 1902 r. jedno z pierwszych pól golfowych w Egipcie. Dziś Mena House Oberoi jest nie tylko naj-

Vividly green grass in the middle of a desert, palm trees, rustling springs – sounds like a mirage? Actually, this is a typical golf course in Egypt.

THE OLDEST CLUBS >> You can have pyramids only for yourself – no crowds of tourists, no guides shouting, nothing can be found here of the confusion we know from Giza. Instead, we get evenly cut grass with eighteen holes and the view of pyramid tops rising above the palm





piękniejsze, ale i najbardziej pożądane. Za to starsze o kilka lat jest niedalekie The Gezira Club – olbrzymi kompleks sportowy założony w 1882 r. przez i dla brytyjskich oficerów.

SEZON NA GOLFA >> W okolicach Kairu mieści się najwięcej pól golfowych. Największe w kraju – Pyramide Golf Soleimania – imponuje położeniem wokół sztucznego jeziora, ogromną powierzchnią (840 ha) i aż 36 dołkami. Jakby komuś było mało, dyspozycji ma 300-metrowy podświetlony driving range. Latem oświetlenie ratuje golfistów przed udarem słonecznym. W sezonie turystycznym da się grać tylko o świecie lub wieczorem. Południowy upał przegania graczy z pola nad hotelowe baseny. Bo tak naprawdę sezon golfowy w Egipcie zaczyna się wtedy, gdy europejskie pola golfowe pokryje gruba warstwa błota lub śniegu. Pod piramidami panują wtedy idealne warunki – temperatura ok. 20 st., słońce i lekki wiatr – jednym słowem zimowy, golfowy raj.

GOLFOWY DESIGN >> Ale i latem na polach panuje spory ruch, a golfti idą z naturą na kompromis, podporządkowującą grę rytmowi dnia. I tak latem najpopularniejsze są najnowsze pola golfowe niedaleko Hurgady i El Gouny. Wyjątkowymi czyni je nie tylko widok – dla odmiany na Morze Czerwone – ale też nazwiska projektantów. I tak pole The Cascades Golf & Country Club położone pod Hurgadą, między morzem a pustynią, tuż nad zatoką Soma – zaprojektował Gary Player, legenda golfa z RPA, jeden ze „świętej trójcy” golfowych projektantów. 18-dołkowe pole The Cascades Championship Course to pole mistrzowskie, by tu zagrać trzeba mieć handicap 36. Początkujący i mniej zaawansowani odnajdą się na dziewięciu dołkowym The Cascades Short Course. Jak tu pięknie! Pole kończy się na linii plaży. Trawa urywa się, nagle przechodząc w pomarańczową żółć przybrzeżnych skał i piasku. Dalej tylko zatoka i sucha jak pieprz góry na horyzoncie. Wokół pustynia. Przy niektórych dołkach krajobraz jest tak księżycowy, że ma się wrażenie uczestniczenia w golfo-

trees. The players can not resist glancing at the majestic pyramids from time to time. The golf seems to have gained some nobleness – after all, it is a privilege to play in a place like this. The view itself makes you want to become a regular golf player. No wonder this was the spot chosen to create one of the first golf courses in Egypt back in 1902. Today, the golf course at the Mena House Oberoi hotel is the most beautiful and most popular one in the country. Not far from here there is also a few years older The Gezira Club – a huge sports complex opened in 1882 by British officers.

GOLF SEASON >> The greatest number of golf courses is around Cairo. The largest of them, Pyramide Golf Soleimania, is impressive for many reasons: it stretches around an artificial lake on an area of 840 hectares and has 36 holes. It offers a 300-metre lit driving range, which allows playing before dawn or after dusk. The heat during the day in the summer is so unbearable that the hotel guests prefer to go to the swimming pool than play golf. In fact, the golf season in Egypt does not begin until the courses in Europe have been covered by a thick layer of mud or snow. This is when the weather conditions make Egypt the perfect ‘winter’ golf course.

GOLF DESIGN >> But even on hot summer days the course is far from empty. At this time of the year the most popular courses are those situated near tourist destinations like Hurgada or El Gouna. They are special not only because of the view they offer – this time a panoramic view of the Red Sea – but also the names of the designers well known among golf enthusiasts. For instance, The Cascades Golf & Country Club near Hurgada, situated between the sea and the desert just by the Soma Bay, was designed by Gary Player, legend of golf from South Africa, one of the ‘divine trinity’ of golf course designers. The 18-hole Cascades Championship Course is a master course where handicap is 36.

Beginners and less advanced players might feel better on the 9-hole Cascades Short Course, which borders with the coastline. You can see mountains on the horizon and the desert all around. At some holes the landscape is so unearthly that you feel like playing golf on Mars! The area is spotted with luxury hotels: Kempinski, Sheraton, Robinson Club, La Résidence des Cascades... It's so easy to change your golf club for a hotel towel or a scuba diving set. This year the guests can also visit

fot.: arch. Ambasady Egiptu

fot.: www.egypt.travel



wej rozgrywce na Marsie. Wokół same luksusowe hotele: Kempinski, Sheraton, Robinson Club, La Résidence des Cascades... Tak więc kij golfowy bez problemu można zamienić na szlafrok, hotelowe kapcie czy strój do nurkowania. Szczególnie, że w tym roku na gości czeka nowość – The Breakers Diving & Surfing Lodge z doskonale wyposażonym centrum nurkowym i windsurfingowym.

DODATKOWE ATRAKCJE >> Luksusy czekają też golfistów w pięciogwiazdkowym Steigenberger Golf Resort w El Gouna, kurorcie położonym ok. 20 km od Hurgady. Zaprojektował je twórca Eurodisneylandu, a łącząc ze sobą poszczególne laguny najpewniej wzorował się na Wenecji. Wśród jeziorek, wodospadów, kanałów i malowniczo przerzuconych mostków powstały pole golfowe, które uchodzi za jedno z najbardziej różnorodnych w Egipcie. Odnajdą się na nim zarówno średnio zaawansowani, jak i już wprawieni gracze. Za to Movenpick Jolie Ville w Sharm El Sheikh poza luksusami i 18-dołkowym polem golfowym, jedynym na półwyspie Synaj, kusi też egzotycznymi ptakami, które upodobały sobie porosziewane po okolicy jeziorka. Można tu też zapisać się do golfowej akademii lub zamówić prywatne lekcje u jednych z najlepszych w Egipcie instruktorów.

Trening się przyda, jeżeli chcecie zagrać w Royal Valley Golf Club w Luksorze. Tutejsze 18-dołkowe pole, zaprojektowane przez golfistę Arthura Davisa, wśród znawców uchodzi za spore wyzwanie. Trzeba pokonać liczne przeszkody wodne, naturalne po falowanie terenu i sporą powierzchnię. Za to najbliżej stąd do Luksoru, czyli starożytnych Teb, pysznych świątyń Karnaku, Doliny Królów czy tajemniczej świątyni Hatszepsut. To co powiecie na golfa w Egipcie? Jeżeli wcześniej nie graliście, przy okazji urlopu możecie spróbować – na pola mają wstęp nie tylko wprawieni gracze. Tylko pamiętajcie, by zawsze zarezerwować grę na polu lub zmówić lekcję z instruktorem. Golf w Egipcie robi się coraz popularniejszy!

The Breakers Diving & Surfing Lodge offering fantastic diving and windsurfing equipment.

OTHER ATTRACTIONS >> The five-star Steigenberger Golf Resort in El Gouna, some 20 km far from Hurgada, was designed by the creator of Disneyland. The golf course situated among lakes, waterfalls, canals and bridges is considered one of the most varied in Egypt, suitable for advanced and medium players. In addition to an 18-hole course, Movenpick Jolie Ville in Sharm El Sheikh attracts with exotic birds which are very fond of the ponds scattered around the area. Here you can join a golf academy or take private lessons with the best golf instructors in Egypt. You will need some practice in order to play at the Royal Valley Golf Club in Luxor. Experts say this 18-hole course designed by Arthur Davis is quite a challenge with its many water reservoirs and undulating surface. So, fancy a round of golf in Egypt? Nothing stands in line, even if you are not an exquisite player. Just don't forget to book a place or private lessons in advance – golf is becoming more and more popular here!

Przykładowe ceny: The Cascades Championship Course, Green Fee – 18 dołków – 90 euro, dla gości Soma Bay - 75 euro, Green Fee – 9 dołków – 65 i dla gości Soma Bay – 45 euro

Example prices: Cascades Championship Course Green Fee - 18 holes – 90 euros, for Soma Bay guests - 75 euros, Green Fee - 9 holes - 65 euros, for Soma Bay guests - 45 euros

www.somabay.com



TEKST PROMOCYJNY



Wieliczka - miasto nowych szans

Wieliczka - the city of new opportunities

**Przyjedź,
zakochaj się,
zainwestuj!**

Wieliczka to ponad 700-letnie miasto położone w malowniczej kotlinie zaledwie 15 km od Krakowa. Jego dzieje nierozerwalnie połączone są z najstarszą kopalnią soli – zabytkiem wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Co roku ponad milion turystów z całego świata przyjeżdża i zwiedza jej niezwykłe korytarze. Ale dynamicznie rozwijająca się Wieliczka jest otwarta nie tylko dla turystów, ale i dla biznesu.

RYNEK NIERUCHOMOŚCI >> Ze względu na bliskość Krakowa Wieliczka jest niezwykle atrakcyjnym miejscem do zamieszkania. Projekt nowego planu zagospodarowania przestrzennego uwzględnia potrzeby dynamicznie rozwijającego się rynku nieruchomości. Powstają nowe osiedla i budynki przeznaczone na działalność komercyjną i nowe osiedla mieszkaniowe.

**Come, fall in love
and invest!**

Wieliczka is an over 700-year-old town located in a picturesque dale only 15 km from Krakow. Its history is inseparably linked with the oldest Salt Mine - a monument included on the UNESCO World Heritage List. Every year more than one million tourists from all over the world come here and explore its amazing corridors. But the dynamically developing Wieliczka is open not only to tourists, but also to business.

THE REAL PROPERTY MARKET >> Owing to the vicinity of Krakow, Wieliczka is a very attractive place for living. The project of a new land management plan takes into account the needs of a rapidly growing real property market. New housing estates and commercial buildings are being erected. It is estimated that the new investments may even double the number of inhabitants.

THE ECONOMIC ACTIVITY ZONE >> It is situated in the northern part of municipality, on the border with Krakow

Szacuje się, że nowe inwestycje mogą nawet podwoić liczbę mieszkańców.

STREFA AKTYWNOŚCI GOSPODARCZEJ >> Wieliczka jest usytuowana w północnej części gminy, na granicy Krakowa i południowego obejścia autostradowego. W jej skład wchodzą trzy klastry przemysłowe o pow. od 20 do 80 ha z przeznaczeniem na usługi, przemysł, centra logistyczne itp.

Nie można też zapomnieć o głównych atutach: doskonałej lokalizacji w sąsiedztwie linii kolejowej oraz położeniu między strefą ekonomiczną w Niepołomicach, a strefą gospodarczą Kraków-Rybitwy. Dostęp do Strefy ułatwia budowana obecnie autostrada wraz ze wschodnim obejściem Krakowa. Węzeł Rybitwy w ciągu drogi S7 stanowić będzie doskonałe rozwiązanie dla połączenia autostrady z powstającą strefą przemysłową. Przez gminę przebiega również droga krajowa nr 4 do granicy z Ukrainą.

PRZEKONAJ SIĘ, ŻE WARTO >> W dynamicznie rozwijającej się Wieliczce, dbając o odpowiednie warunki dla ekonomicznego rozwoju gminy, nie zapominamy o zachowaniu jej turystyczno-historycznego kształtu. Warto inwestować w miejscu, w którym historia i współczesność łączą się ze sobą, tworząc nadzwyczajną atmosferę górnego miasta z tradycjami sięgającymi czasów wielkich królów. Dogodna lokalizacja to z pewnością jeden z ważniejszych atrybutów gminy. Wieliczka pełni funkcję lokalnego węzła komunikacyjnego. Krzyżują się tutaj szlaki łączące miasto z Krakowem, Niepołomicami, Gdowem i Dobczyцami. Swoim mieszkańcom oraz inwestorom gmina zapewnia stałą łączność z bezpośrednio sąsiadującą stolicą województwa. Przynależąc do krakowskiej aglomeracji i posiadając bardzo dogodne połączenia drogowe i kolejowe, Wieliczka jest najlepiej skomunikowaną zewnętrznie gminą w Małopolsce.

and the southern highway ring. Three industry clusters are included in it, having the surface between 20 to 80 ha, destined for services, industry, logistic centers, etc.

We cannot forget about its major advantages: an ideal localization beside the railway track and between the economic zone of Niepołomice and the Kraków - Rybitwy economic zone. Access to the Zone will be facilitated by the currently constructed highway and the eastern ring of Krakow. The Rybitwy interchange on the S7 road will be a perfect solution to connect the highway with the economic zone, still under construction. Via the municipality the country no. 4 road connects with the eastern border and Ukraine.

SEE FOR YOURSELF THAT IT'S WORTH >> In the dynamically growing Wieliczka, taking care of the right conditions for the economic development of the municipality, we don't forget about maintaining its tourist and historic shape. It is worth investing in a place, where history and the present day connect together, creating a remarkable atmosphere of a mining town with tradition going back to great royal times.

A convenient localization is certainly one of the more important advantages. Wieliczka is a local communication hub. Routes connecting the town with Krakow, Niepołomice, Gdów and Dobczyce interchange here. The municipality enables its inhabitants and investors to have a stable connection with its direct neighbour - the voivodeship's capital. Belonging to the Krakow agglomeration and having very good road and train connections, Wieliczka municipality is the best connected municipality of (Lesser Poland) Małopolska region..

Urząd Miasta i Gminy Wieliczka
ul. Powstania Warszawskiego 1, 32-020 Wieliczka
tel 012 278-12-94
www.wieliczka.eu





Agnieszka Łuczak

żubr POLISH WISENTS po polsku

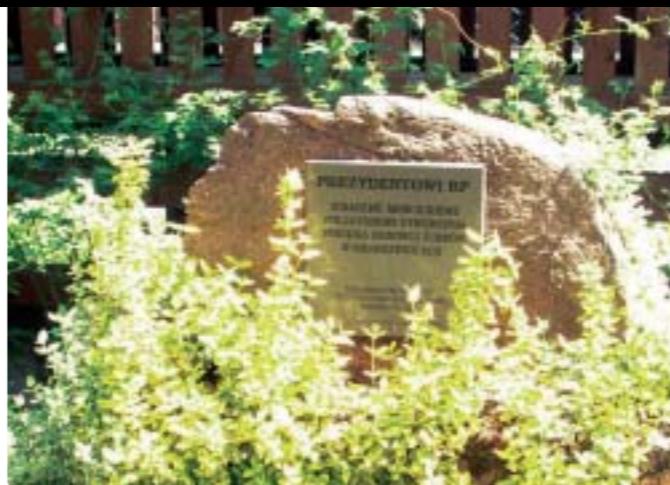
Po półgodzinnym spacerze w głąb lasu dawnej Puszczy Nadpilickiej słyszymy charakterystyczne chrapnięcia. W ten sposób Ponca, Polisena i Podwiązką, żubry ze Smardzewic, witają nas na swych włościach.

W Ośrodku Hodowli Żubrów im. Prezydenta RP Ignacego Mościckiego, jak przystało na przedstawicieli prawdziwej leśnej arystokracji, każdy żubr ma swoje imię i rodowód. Ponieważ zwierzęta należą do linii nizinnej białowieskiej, ich imiona rozpoczynają się od „Po”. Tak też rozpocząną się imiona małych żubrzałek, które Polisena i Podwiązkę urodzą pod koniec wakacji. Na razie ciężarne

After a half-an-hour stroll inside the former Nadpilicka Forest, we can hear characteristic snorting. This is how Ponca, Polisena and Podwiązka - the wisents from Smardzewice, welcome us on their property.

In the Wisent Breeding Center of Ignacy Mościcki, President of Poland, each wisent - as true forest aristocracy - has a name and a pedigree. Since the animals represent the lowland Białowieża lineage, their names start with "Po". This will also be the case of wisent calves which will be born by Polisena and Podwiązka towards the end of summer holidays. Right now the pregnant females watch with peace and dignity the guests who come here to... watch them.

LOWLAND WISENTS >> These biggest European mammals (males can weigh up to 920 kg) used to live in forests all around Europe. In the 19th century they could be



samice z godnością obserwują tych, którzy przybywają do Smardzewic... by je obserwować.

ŻUBRY NIZINNE >> Największe europejskie ssaki (samce osiągając do 920 kg wagi) niegdyś zamieszkiwały puszczę całą Europy. W XIX w. można je było zobaczyć i niestety, upolować już tylko w Polsce. Najdłużej uchowały się w Puszczy Białowieskiej, gdzie car Mikołaj II objął je ochroną. Dzięki temu tuż przed wybuchem I wojny światowej żyło tam ok. 1900 osobników. Wszystkie wybito podczas wojny. Ostatniego żubra zastrzelono w 1919 r. W 1923 r, kiedy podjęto decyzję o odtworzeniu gatunku, okazało się, że w prywatnych hodowlach i ogrodach zoologicznych zostało się kilkadesiąt żubrów, i tylko siedem osobników czystej krwi nadających się do rozrodu. To one są przodkami wszystkich polskich żubrów.

ODTWARZANIE >> W 1934 r. prezydent Ignacy Mościcki w spalskich lasach otwiera zwierzyńiec, do którego trafia kilka bizonów i żubro-bizonów, a dwa lata później pierwszy żubr czystej krwi. W ten sposób ośrodek aktywnie włącza się do programu ratowania królów nizinnych puszczy. Kolejna wojna znów niweczy wysiłki hodowców. Dopiero w 1949 r. do zwierzyńca ponownie wprowadzają się żubry. W 1973 r. jako Ośrodek Hodowli Żubrów w Smardzewicach staje się częścią Kampinoskiego Parku Narodowego.

Dziś na 72 ha żyje ok. 20 zwierząt. Samce przebywają tu maksymalnie pięć lat. Później przenoszone są do stad wolnościowych lub sprzedawane do innych ośrodków w kraju i za granicą. Samice przebywają ok. 13 lat. Każda musi zostawić w ośrodku od trzech do czterech sztuk potomstwa. Później również trafiają na wolność. Żubr żyje średnio 25 lat.

seen and, unfortunately, hunted only in Poland. They stayed longest in Białowieża Forest, because tsar Nicholas II protected them. Owing to this, just before World War I, there were around 1900 alive there. They were all killed during the war. The last Białowieża wisent was killed in 1919. In 1923 a decision was made to re-breed the species, but it appeared that in private animal husbandries and zoos there were only several dozen wisents, including only seven of pure blood, capable of reproducing. They are the ancestors of all the Polish wisents.

RE-BREEDING >> In 1934 President Ignacy Mościcki opened in the forests around Spała a zoo with several bisons and wisent-bisons from closed animal husbandries and two years later the first pure blood wisent. Thus the center actively joined the program of saving the king of lowland forests. Another war was again an obstacle to the breeders. It was not until 1949 when the zoo had wisents again. In 1973, as the Wisent Breeding Center in Smardzowice, it became part of Kampinos National Park.

Today 72 ha of land are home to around 20 animals. Males stay here up to 5 years. Later they are moved to free herds or sold to other centers in Poland and abroad. Females stay for about 13 years. Each has to leave 3 or 4 calves in the Center. Then they are also freed. Wisents live up to 25 years on average.





Z WIZYTĄ U ŻUBRA >> Dostojne zwierzęta przez cały rok żyją pod gólym niebem i w świętym spokoju, z dala od ludzi. Tu ryci zobaczą jedynie kilka osobników umieszczonych w specjalnej kwaterze pokazowej. Muszą wejść na drewnianą werandę widokową, którą podobnie jak wieżę obserwacyjną i bramę wjazdową jeszcze przed II wojną światową wybudowali cieśle z Podhala. Na terenie zagrody znajduje się też ścieżka edukacyjna, a pracownicy OHZ opowiadają o życiu żubrów w prowadzonym przez nich ośrodku.

PAYING A VISIT TO THE WISENT >> These dignified animals live through the whole year without any shelter and in full peace, away from people. Tourists are able to see only a few specimens kept in a special display square. They just have to walk on a wooden viewing weranda which, along with the watch-tower and the main gate, was built by carpenters of Podhale before World War II. There is also an education path here and the workers tell about the life of wisents in the Center.

Dojazd: ze wsi Smardzewice (ok. 10 km od Tomaszowa Mazowieckiego) drogowski poprowadzą na parking. Stąd do bramy ośrodka jest 2,7 km (do pokonania na piechotę, bryczką lub rowerem).

Adres: Ośrodek Hodowlu Żubrów w Smardzewicach
ul. Tomanka 9, 97-213 Smardzewice
tel. 0 606 903 525, 0 44 710 86 20

Wstęp: Od 1.05 do 30.09 - godz 9-16 (dni powszednie),
godz 11-18 (soboty i niedziele). Od 1.10 do 30.04
- godz. 9-15 (dni powszednie), 11-15 (soboty i niedziele)

Bilety: 3,30 zł i 2,20 zł



Getting there: From the village of Smardzewice (about 10 km from Tomaszów Mazowiecki) the road signs lead to a car park. From there to the Center's gate it is 2,7 km (on foot, by cart or by bicycle).

Address: Wisent Breeding Center in Smardzewice
9 St. Tomanka, 97-213 Smardzewice

Tel. + 48 606 903 525, + 48 44 710 86 20

Open: from 1.05 to 30.09 - 9 am-4 pm (working days),
11 am-6 pm (weekends), from 1.10 to 30.04
- 9 am-3 pm (working days), 11 am-3pm (weekends).

Tickets: 3, 30 zł and 2, 20 zł.



Zaledwie 100 km od stolicy i 50 km od Łodzi, pośród lasów nad brzegami Zalewu Sulejowskiego w Broniszawowie znajduje się mekka biznesu, jednocześnie ostoja spokoju hotel Magellan***

Nasi goście mogą aktywnie spędzić czas na łonie natury, lub zrelaksować się podczas zabiegów w największym w regionie Instytucie SPA & Wellness.

W dwupoziomowym kompleksie czekają na Państwa:

- basen kryty, w wodzie którego odbija się ogromna, zajmująca całą ścianę mozaika przedstawiająca morskie fale,
- jacuzzi z kaskadą wodną,
- łazienka parowa
- sauna fińska
- 9 profesjonalnie wyposażonych gabinetów odnowy biologicznej urządzonej w kolorach ziemi, gdzie będą mogli Państwo poddać się m.inn.: hydroterapii, zabiegom na twarz i ciało, masażom relaksacyjnym i leczniczym.

Posiadamy także 8 profesjonalnie wyposażonych sal konferencyjnych (1000 miejsc), w tym salę bankietową przystosowaną do imprez okolicznościowych oraz koncertów, 3 sale restauracyjne, klub nocny oraz amfiteatr leśny i ogród letni, w którym organizujemy ogniska, biesiady, pikniki i wiele innych atrakcji.



Centrum Kongresowo-Szkoleniowe MAGELLAN, Broniszawów, ul. Żeglarska 35/31, 97-320 Wolsztyn Tel.: (44) 615 43 50, fax: (44) 615 43 52, e-mail: marketing@hotelmagellan.pl



www.hotelmagellan.pl

Just 100 km from the capital and 50 km from Łódź, among woods, on the banks of Lake Sulejowski in Broniszawowo there's the Mecca of business and at the same time an oasis of peace: Magellan Hotel***

Our guests can spend their time actively out with nature or relax during treatments inside the biggest in the region SPA & Wellness Institute.

In the two-storey compound we have for you:

- an indoor swimming pool; in its water reflects a giant mosaic representing sea waves and covering the whole wall, a jacuzzi with a water cascade,
- vapour-bath
- Finnish sauna,
- 9 professionally equipped regeneration rooms decorated in the colours of the earth, where you can have hydrotherapy, face and body treatments, relaxing and healing massages, etc.

We also have 8 professionally equipped conference halls (1000 seats), as well as a banquet room for occasional events and concerts, 3 restaurant halls, the Night Club, the Forest Amphitheater and a summer garden, where we organize bonfires, feasts, picnics and many other attractions.

Aldona Korzeniowska

Nordycki aperitif

A NORDIC APERITIF

Zanim wybierzecie się w dalekie, wakacyjne wojaże, wpadnijcie na kilka dni do sąsiadów z północy.

Before you go on distant holiday travels, visit for a few days our northern neighbours.



Safari na morzu...

Poczuj klimat rodem z „Moby Dicka”. Z aparatami fotograficznymi zamiast harpunów w dloniach wyruszmy na połów wielorybów! Doskonale się do tego nadają przejzyście wody wokół Islandii. Na spotkanie największych ssaków na ziemi popłyniemy na pokładzie specjalnego statku. Jeśli dopisze nam szczęście, możemy trafić na stado wielorybów wynurzające się z wody.

Logos Tour, www.logostour.pl; 0 22 397 52 00



Ostatni bastion hipisów...

Do opuszczonej baraków w kopenhaskiej dzielnicy Christiania w 1971 r. wprowadzili się hipisi. Swojej osadzie nadali status Wolnego Miasta oraz wprowadzili własny, wewnętrzny kodeks. Od tamtej pory sprawdziło się tu wiele osób, które samodzielnie zbudowały prowizoryczne domy. Większość z nich nie ma nawet prądu! Jednak gdy spytamy mieszkańców Christianii, jak mu się żyje, z pewnością odpowie: „Meget godt” („bardzo dobrze”).

Polferries, www.polferries.pl; 0 801 003 171

A sea safari.

Feel the climate of "Moby Dick". With our cameras instead of harpoons we are going to hunt whales! The transparently clear waters around Iceland are perfect for this. On board of our special ship we are heading to meet these largest mammals on Earth. If we are lucky, we can see a flock of whales playing over the waves.



Samolot na noc...

Chcesz spędzić noc w samolocie bez turbulencji i strachu przed katastrofą lotniczą? Zamelduj się na pokładzie jumbo hostel w Sztokholmie! Wewnątrz kultowego jumbo jeta stworzono kilkanaście pokoi 1-, 2-, 3- i 4-osobowych. Najbardziej luksusowy jest pokój kapitański zaaranżowany w kabinie pilota. Za noc zapłacimy tam 3300 SEK (1386 zł), za noc w dormitorium – 350 SEK (147 zł).

Jumbo Hostel, www.jumbohostel.com; 0 46 859 360 400



Próba sił

Norwegia na sportowo? Proszę bardzo! Rajd rowerowy „Styrkeproven” (próba sił), który odbędzie się 12 czerwca, organizowany jest od 1967 r. Na decydujących się na start czeka nie lada wyzwanie: pokonanie 540 km na trasie Oslo – Trondheim. Na przejechanie dystansu uczestnicy mają jedynie 36 godzin. Wyścig wycisnie siódme poty nawet z zawodowców! Zgłoszenia przyjmowane są na stronie: www.cyklavaettern.com.

A challenge.

A sporting Norway? That's right! A bicycle rally "Styrkeproven" ("a challenge"), which will take place on 12 June has been organized since 1967. For those who decide to take part, there's a great challenge waiting: covering a 540 km distance between Oslo and Trondheim. There are only 36 hours to do it. So even the professionals will work up a sweat in this rally! Applications on: www.cyklavaettern.com.

Unity Line, www.unityline.pl; 0 91 359 56 00

R E K L A M A

Ta dziewczyna
nie jest gejszą

Mówią o niej maiko

Tak nazywają nastoletki, które trenują do szkół dla gejz. Przez 6 lat będą uczyć się m.in. sztuk parzenia herbaty, śpiewu i tańca, by potem „awansować” na prowadzenie gejzu, czyli gejko. Odwiedź z nami Kraj Kwiecistej Wiosny, a dowiesz się więcej, więcej przejeżdżaj i lepiej odpocznij.

A jeśli szukasz innych atrakcji,
to mamy dla Ciebie
130 tras na 7 kontynentów

 **Logos Tour**
BIURO TURYSTYCZNE
www.logostour.pl

Agnieszka Rodowicz

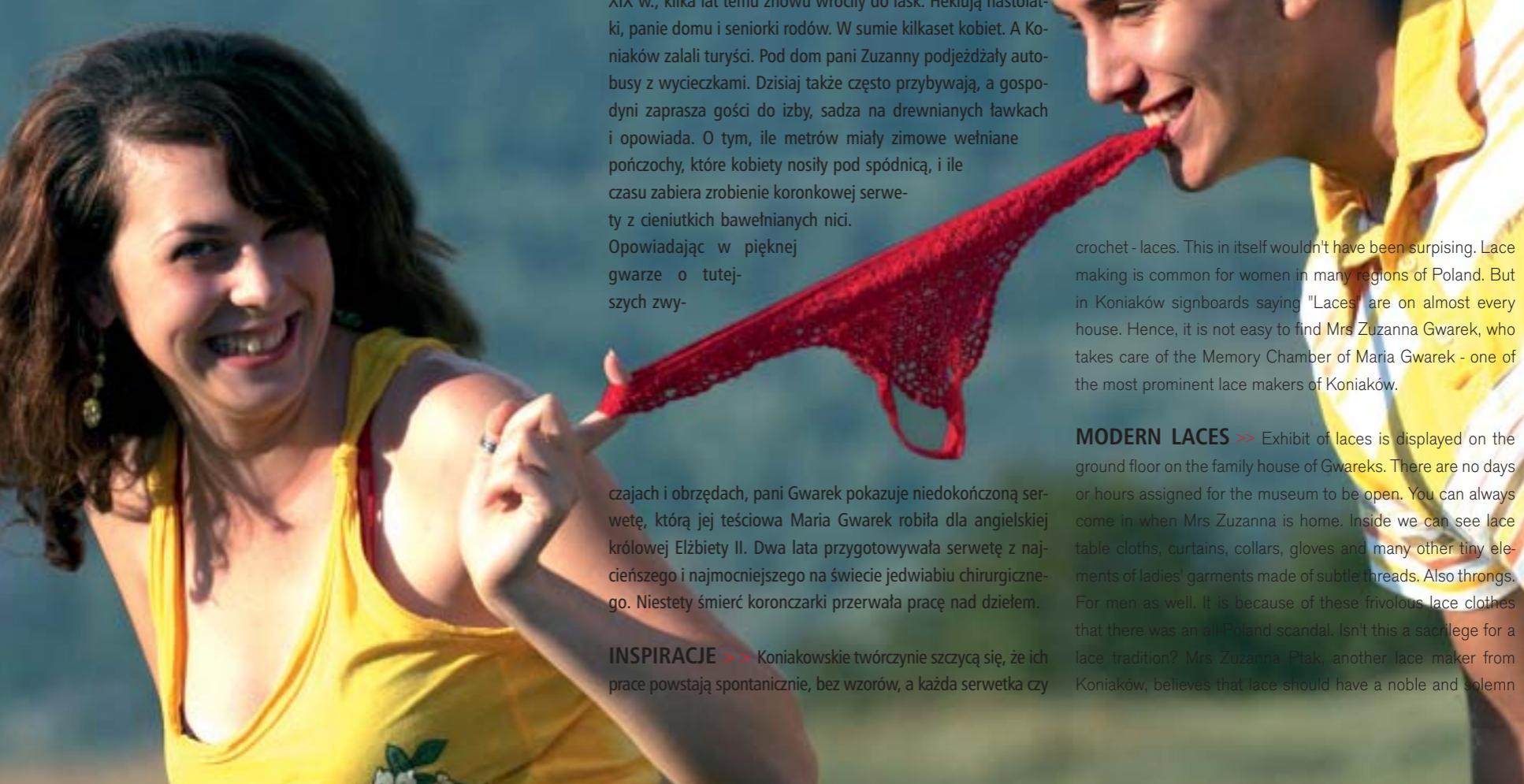
W Koniakowie stringi heklują

IN KONIAKÓW THEY CROCHET THONGS

Szukasz niepowtarzalnej
pamiątki ze śląskiego?
Jedź do Koniakowa.
Po koronki i oscypka!

Koniaków w Beskidzie Śląskim wraz z Jaworzynką i Istebną tworzy tzw. Trójwieś Beskidzką. Ale choć i w Jaworzynce, i w Istebnej folklor nadal jest żywy, to właśnie Koniaków zasłynął na całą Polskę. Dlaczego? Bo Koniaków hekluje koronki. W tym także nie byłoby nic dziwnego. Koroncarstwem zajmują się kobiety w wielu regionach Polski. Tyle że w Koniakowie tabliczki z napisem „Koronki” są niemal na każdym domu. Dlatego niełatwo trafić do pani Zuzanny Gwarek, która opiekuje się Izbą Pamięci Marii Gwarek – jednej z najznamienitszych koronczarek z Koniakowa.

NOWOCZESNE KORONKI >> Wystawa koronek urządzona jest na parterze rodzinnego domu Gwarków. Nie ma określonych dni ani godzin otwarcia muzeum, można wstąpić zawsze, gdy pani Zuzanna jest w domu. A w muzeum zobaczymy koronkowe obrusy, firanki, kołnierzyki, rękawiczki i inne drobne elementy garderoby



wykonane z cieniutkich nici. Wśród nich... stringi. Także dla mężczyzn. To właśnie z powodu tych frywolnych koronkowych łasek wybuchła afera na całą Polskę. No bo jak to tak bezcześć koronczarską tradycję majtkami? Pani Zuzanna Ptak, też z Koniakowa, uważa, że koronki powinny znajdować się w miejscach nobliwych, poważnych. Takich jak ołtarz miejscowości kościoła św. Bartłomieja (z 1901 r., przebudowany w 1956 r.) ozdobiony misternymi dziełami koniakowskich koronczarek. Koniaków i cały kraj podzielił się na zwolenników i zagorzalych przeciwników skąpej koronkowej bielizny. Jedni ganili zdradę tradycyjnego rzemiosła, inni chwalili odwagę i obrotność tutejszych kobiet, które swoim pomysłem przypomniały o istnieniu Koniakowa.

SERWETKI I POŃCZOCHY >> Dzięki nim koronki, które pojawiły się w Koniakowie pod koniec XIX w., kilka lat temu znowu wróciły do łasek. Heklują nastolatki, panie domu i seniorki rodów. W sumie kilkaset kobiet. A Koniaków zalali turyści. Pod dom pani Zuzanny podjeżdżały autobusy z wycieczkami. Dzisiaj także często przybywają, a gospodyni zaprasza gości do izby, sadza na drewnianych ławkach i opowiada. O tym, ile metrów miały zimowe wełniane pończochy, które kobiety nosiły pod spódnicą, i ile czasu zabiera zrobienie koronkowej serwety z cieniutkich bawełnianych nici. Opowiadając w pięknej gwarze o tutejszych zwyczajach i obrzędach, pani Gwarek pokazuje niedokończoną serwetę, którą jej teściowa Maria Gwarek robiła dla angielskiej królowej Elżbiety II. Dwa lata przygotowywała serwetę z najcieńszego i najmocniejszego na świecie jedwabiu chirurgicznego. Niestety śmierć koronczarki przerwała pracę nad dziełem.

INSPIRACJE >> Koniakowskie twórczynie szczerzą się, że ich prace powstają spontanicznie, bez wzorów, a każda serwetka czy

Are you looking for a one-of-a-kind souvenir from Silesia? Go to Koniaków. To get lace and oscypek!

Koniaków in Silesian Beskids, along with Jaworzynka and Istebna makes the so-called Triple Village of Beskidy. But, though in Jaworzynka and Istebna folklore is still vivid, it is Koniaków, which is famous all around Poland. Why? Because in Koniaków they

crochet-laces. This in itself wouldn't have been surprising. Lace making is common for women in many regions of Poland. But in Koniaków signboards saying "Laces" are on almost every house. Hence, it is not easy to find Mrs Zuzanna Gwarek, who takes care of the Memory Chamber of Maria Gwarek - one of the most prominent lace makers of Koniaków.

MODERN LACES >> Exhibit of laces is displayed on the ground floor on the family house of Gwareks. There are no days or hours assigned for the museum to be open. You can always come in when Mrs Zuzanna is home. Inside we can see lace table cloths, curtains, collars, gloves and many other tiny elements of ladies' garments made of subtle threads. Also thongs. For men as well. It is because of these frivolous lace clothes that there was an all-Poland scandal. Isn't this a sacrilege for a lace tradition? Mrs Zuzanna Ptak, another lace maker from Koniaków, believes that lace should have a noble and solemn



rękawiczki to dzieła niepowtarzalne. Najpierw trzeba wydziergać drobne, zwykle nawiązujące do ornamentyki roślinnej, elementy. Potem łączy się je ze sobą za pomocą wzorów geometrycznych. – Nasze koronki przegrywają powoli z chińskimi podróbkami – martwi się pani Zuzanna, kiedy po skończonej prelekcji tylko jedna osoba decyduje się na zakup. Bo w jej minimuzeum można nie tylko obejrzeć, ale i kupić koronkową robotę.

PASTERSTWO >> Wśród eksponatów są też tradycyjne karnawałowe maski, malowane meble i pasterskie tymbły. Te ostatnie przypominają o innej tradycji Koniakowa – sałasznym wypasie owiec. Był to system wprowadzony przez wędrujących Karpatami Wołochów, którzy w XIV-XV wieku dotarli w okolice Koniakowa. Owce wypasane były wspólnie przez kilku właścicieli. Na czele spółki stał sałaszniak – najważniejsza osoba organizująca działania. To on decydował o terminach wyjść owiec na hale i zakończenia wypasu. Podlegał mu baca pilnujący porządku w bacówce. Do zadań bacy należało zapisywanie ilości produkowanego sera i dzielenie go między wspólników. Kolejni w hierarchii byli: owcorz (pilnował dobytku, past owce doft i leczył), jego pomocnik hulajnik i pasący młode owce jałowior. Zapaleńcy z Koniakowa pod wodzą Piotra Kohuta przywracają te tradycje. Przewadzą tzw. kulturowy wypas owiec i propagują związane

place. Such as the altar of the village's Saint Bartholomew Church (from 1901, rebuilt in 1956), adorned with elaborate works of Koniaków's lace makers. Koniaków and the whole country was divided into those in favour of the scant underwear and those fervently against it. Some criticized this as a betrayal of the traditional craft, while others praised the courage and agility of Koniaków's women, who with this idea reminded about the existence of the village.

NAPKINS AND STOCKINGS >> Owing to them, the tradition which came to Koniaków at the end of the 19th century, one more time gained recognition. Those who crochet include teenagers, housewives and grandmothers. All in all, several hundred women. And Koniaków is being flooded by tourists. Buses with organized groups used to come to Mrs Zuzanna's house. Today they also come often and the hostess welcomes them inside, sits them on wooden benches and tells stories. About how many meters had winter woolen stockings, what women wore under skirts and how much time it takes to make a lace napkin of subtle cotton threads. Telling with her beautiful regional accent about the place's customs and folklore, Mrs Gwarek shows an unfinished napkin, which was being made by her mother-in-law, Maria Gwarek, for Queen Elisabeth II. Two



z owczarstwem tradycje. Dlatego warto przyjechać do Koniakowa na wiosnę, by wziąć udział w redyku – tradycyjnym święcie towarzyszącym wyjściu owiec na hale lub jesienią, kiedy odbywa się rozsod łowiec – impreza kończąca letni wypas. Do Koniakowa zjeżdżają wtedy ubrani w tradycyjne stroje gospodarze z okolicznych wsi. Impreza odbywa się na szczycie Ochodziowej, skąd roztacza się widok na jedną z piękniejszych panoram Beskidu Śląskiego. Bacowie, owczarze i hulajnicy pokazują publiczności, jak wyglądało liczenie owiec, częstują zakopaną (śliwowicą, którą wyruszać wiosną na hale, zakopali w ziemi) i świeżym oscypekiem. Można też zjeść gulasz z mięsa baraniego i posłuchać ludowych kapel. A po imprezie wstąpić do prowadzonej przez Piotra Kohuta Kolyby na Szańcach. W dymie z drewnianych szczap wędzą się oscypeki, odcieka bunc, kwasi się żętyca.

Adresy: Izba Pamięci Marii Gwarek, Koniaków 550, Bacówka „Kolyba Na Szańcach”, Koniaków 33

Addresses: Memory Chamber of Maria Gwarek, Koniaków 550,
Batsa House "Kolyba Na Szańcach", Koniaków 33.
www.gosilesia.pl



years ago she was making a serviette of the subtlest and strongest surgical silk. Unfortunately her death interrupted work.

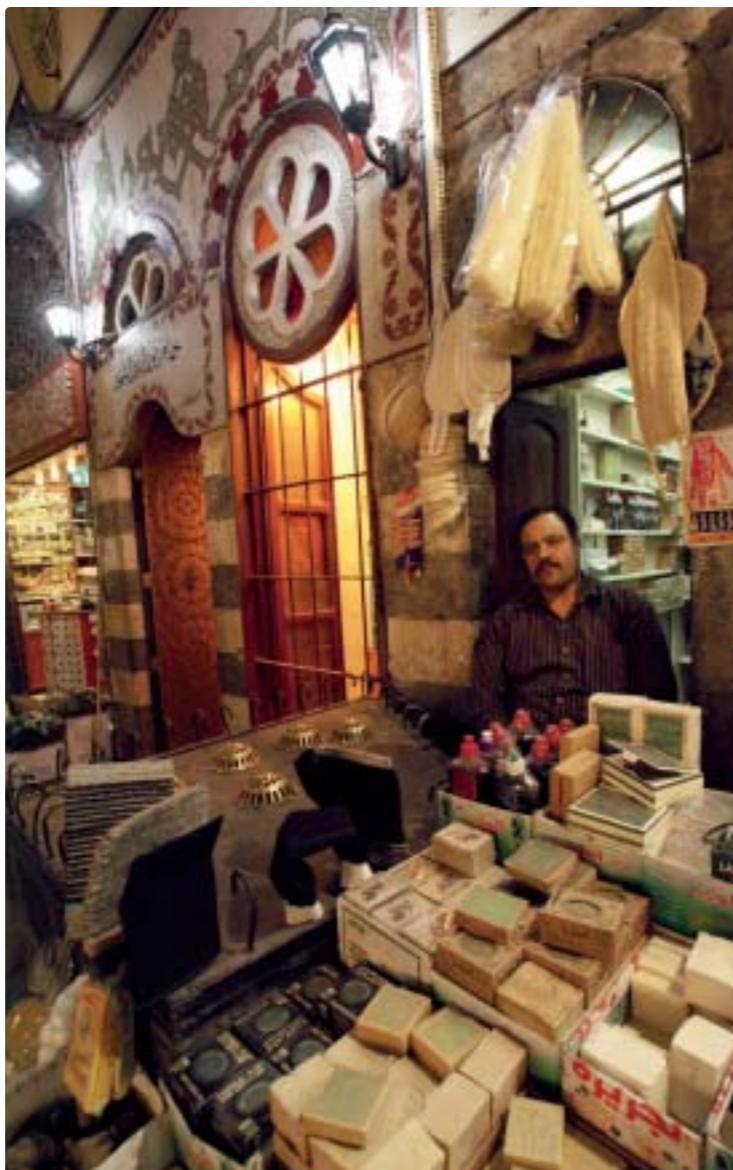
INSPIRATIONS >> The Koniaków artists boast that their works are made spontaneously, without patterns, and each napkin or a glove is one of a kind. First, one must crochet tiny, usually plant ornaments. Then these are joined with the use of different geometric designs. - Our laces are slowly replaced by Chinese fakes - Mrs Zuzanna worries when after her lecture only one person decided to buy a souvenir. In her mini-museum one may not only see the lace work, but also buy it.

HERDING >> Among the exhibits there are also traditional carnival masks, painted furniture and shepherds' trembitas. These remind of Koniaków's another tradition - sheep herding by the "salashniki". This system was introduced by the Vlachs who roamed the Carpathian mountains and in the 14th and 15th centuries came to the vicinity of Koniaków. Sheep were grazed together by several owners. The head of the team was salashnik - the most important organizer of work. He decided on the time of taking the animals out to the meadows and of finishing pasture. He supervised batsa, and also kept order in the shepherds' house, noted down the quantity of cheese produced and divided it among fellow shepherds. The next in hierarchy were: ovchor (he guarded the property, herded, milked and treated the sheep), his helper hoolaynik and a shepherd of young sheep - yawovior. Enthusiasts from Koniaków led by Piotr Kohut revive these traditions. They do the so-called cultural sheep herding and propagate shepherding traditions. That's why it is worth coming to Koniaków in spring, to take part in redyk - a traditional holiday which accompanies the sheep going out to the pastures or in autumn to see rozsod of sheep - an event marking the end of summer grazing. At that time the hosts from the neighbouring villages come to Koniaków clad in their traditional clothes. The event takes place on top of Ochodziita, which has a splendid view on one of the most beautiful parts of Silesian Beskids. Batsas, ovchors and hoolayniks show the audience how the sheep were counted, they treat to zakopana (a plum vodka, buried in the ground when going out to the pastures in spring) and to fresh oscypek. It's also possible to eat mutton goulash and listen to folk bands. And after the party visit Kolyba na Szańcach owned by Piotr Kohut. There in the smoke of wooden twigs oscypeks are cured, whey from bundz is drawn out and żętyca becomes sour.

Dorota Chojnowska

Mydło – SOAP AND MATCHMAKING

i zamążpójście



**Kto będąc
w Syrii nie
odwiedził
hammamu,
dużo stracił!**



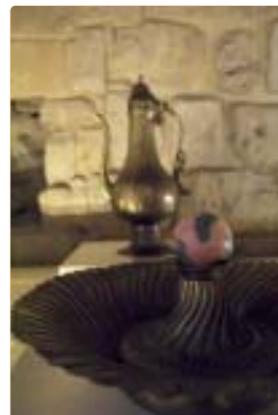
Mydło z fabryki al Joubaili / Soaps from al Joubaili factory

– Poproszę mydło ośmiobeczkowe – mówię do sprzedawcy w sklepie mydlanym na bazare w Aleppo. Mężczyzna najpierw robi wielkie oczy, a potem sięga na najwyższą półkę po olbrzymią kostkę nieapetycznie beżową i pomarszczoną. Cena 375 funtów syryjskich za kilogram (23 zł). Spoglądam na ułożone na ladzie kolorowe, pięknie zapakowane kostki po 15 funtów za sztukę (1 zł). – Ile beczkowe są te mydła? – pytam. – Pani tego nie bierze – krzyczy sprzedawca. – To mydelka dla turystów. Syryjczyk, gdybym mu to proponował, mógłby się wpiecić!

WSCHÓD I ZACHÓD >> W średniewieku, gdy zachodni chrześcijanie dumni byli z tego, że myją się dwa razy w życiu – przy chrzcie i ostatnim namaszczeniu, na Bliskim Wschodzie codziennie w hammamach, czyli łaźniach, wymydały się kilogramy burch kostek. Pełna parą pracowały fabryki mydła

**When you're in Syria,
don't forget to visit a
traditional Turkish
bath, you won't
regret it!**

"Can I have eight-barrel soap, please," I ask in a soap store in Aleppo. The shop assistant is stunned, but then reaches for a big bar of brownish and shrivelled soap from the top shelf. It costs 375 Syrian Pounds (Syp). I look at the colourful bars lying on the counter, beautifully wrapped, 30 Syp each. "How many barrels?" I ask. "Do not take this," says the shop assistant, "they are for tourists."





Hammam an-Nahaseen w Aleppo / An-Nahaseen batch in Aleppo



Mydła z Khan al - Saboun w Tripoli (Liban) / Soaps in Khan al-Saboun in Tripoli (Lebanon)

w Aleppo, Sydonie, Nabulusie i Tripoli. Przepis na mydło był tu znany już w starożytności. Wiadomo, że wyrabiali je Sumerowie (4000 p.n.e.), a później Egipcjanie, Asyryjczycy, Babilończycy. Jednak recepturę, jaką znamy dziś, zawdzięczamy najprawdopodobniej Fenicjanom (ok. 2700 p.n.e.). Wykorzystywali oliwę z oliwek, do której dodawali wodę kaustyczną (woda zmieszana z popiołem solanki kolczystej).

WŚRÓD KOBIET >> W hammamie az-Zahariyya w Damaszku poranek należy do kobiet. Już po godz. 10 do frigidarium (zimnego pomieszczenia) wpadają tu ze swoimi córkami. Zrzucają ubrania, zapalają papierosy. Czują się lepiej niż w domu. W przeciwieństwie do dwóch Europejek, które wytrenowanym ruchem z plaży próbują pod prześcieradłem rozebrać się tak dyplomatycznie, żeby nikt nic nie zauważał. Arabki nie mają tego problemu. Młode kobiety przygotowują masę cukrową do depilacji, a dwie starsze zawzięcie dyskutują. Jedna z nich ma syna, druga córkę, a trzecia – szczerle owinięta prześcieradłem Europejka, trochę rozumie arabski, więc bezczelnie podsłuchuje. Dowiaduje się, że w gronie rozwreszczanej młodzieży jest jeszcze ta czwarta. Matka syna bacznie ją obserwuje – czy nada się na żonę?

EAST AND WEST >> While Christians in the Middle Ages were proud that they wash twice in their lifetime – when they are baptized and when they are administered extreme unction – hammams (Turkish baths) in the Middle East used kilograms of grey bars of soap every day. There were soap factories in Aleppo, Sidon, Nablus and Tripoli. Soap making here dates as far back as Antiquity. It was made by Sumerians (4000 B.C.), Egyptians, Babylonians... But the prescription which is still followed today was created most probably by Phoenicians some 2700 B.C. They used a mixture of olive oil and a solution of soda ash.

WOMEN'S WORLD >> The morning in az Zahariyya hammam in Damascus belongs to women. Around 10 a.m. they start coming here with their daughters, take off their clothes and light cigarettes. They feel more comfortable here than at home. Quite contrary to two European girls who struggle to undress under a towel so that nobody can see anything. Arab women do not have this problem. Young girls are busy preparing sugar paste for depilation while two older women talk to each other. One of them has a son, the other one has a daughter. There is also a European firmly covered with a towel who

fot.: D. Chojnowska



W sklepie z mydłami w Aleppo / In a soap shop in Aleppo

knows a little Arabic, so she knows that there is some matchmaking going on.

SCRUBBING >> The Europeans capitulate in the tepidarium. How can you soap yourself not taking the towel off? Like all the other women they draw water from a stone bowl and soap themselves with brownish bars, half used, with olive green centres.

GOTOWANIE MYDŁA >> W Aleppo (Syria) w fabryce mydła al Joubaili od XVII w. wciąż produkuje się je w tradycyjny sposób. Najpierw do wielkiego kota wlewa się odpowiednią liczbę beczek oliwy z oliwek i oleju laurowego. Ilość tego drugiego składnika będzie świadczyła o jakości mydła. Jeśli do kotła trafi od jednej do trzech beczek – powstanie mydło słabej jakości, średnie mydło to cztery do sześciu beczek oleju laurowego. Najlepsze mydła – ośmioletkowe – powstają, kiedy do produkcji zostanie użytych osiem beczek oleju laurowego. Oleje zmieszane z wodą kaustyczną gotują się następnie przez pięć dni. W tym czasie zachodzi proces zmydlania tłuszczów. Gotową, jeszcze płynną, masę rozlewają w specjalnym miejscu na podłodze. Za kilka dni stężeje na tyle, że można będzie po niej chodzić. Wówczas pra-

When the substance is ready it is poured onto a special place on the floor where it is left for a few days to set. Then it is cut into bars and marked with the producer's name. Like wine, soap needs some time to mature, which can take up to three



Fabryka mydła al-Joubaili w Aleppo / Al-Joubaili soap factory in Aleppo

cownicy fabryki narzędziem przypominającym grabie, potna je na kostki, a następnie każdą z nich oznaczają stemplem fabryki. Na tym jednak nie koniec.

Mydło jak wino – musi trochę poleżakować. Chodzi o to, by dobrze wyschło, tak aby pozbyć się resztek wody kaustycznej. Kostki układają się najpierw na specjalnych drewnianych półkach, później w stosy o kształcie kominów, a później zapakowane w jutowe worki układają się w specjalnych przewiewnych magazynach. Najlepsze mydła schną nawet trzy lata! W tym czasie tracą do 30 proc. swojej masy.

BŁOGOSTAN >> W ten sposób powstała kostka, która właściwie pieni się w rękach kobiet w hammamie. Delikatny zapach mydła subtelnie komponuje się z zapachem skóry. Po chwili wyszorowane i czyste przechodzą do następnego punktu programu – caldarium, czyli gorącego pomieszczenia z sauną.

A chwilę później owinięte w prześcieradła dochodzą do siebie z powrotem w frigidarium, piją kawę i podziwiają: Europejki jedwabną skórę po mydle, a inna pani przyszłą synową. Uśmiecha się przy tym dyskretnie. Już wie, jak ją przedstawi mężowi, żeby był pewien, że to on o wszystkim zadecydował!

years. During this time soap is kept on wooden shelves in airy warehouses where it dries, sometimes losing as much as 30 per cent of its size.

UTTER BLISS >> The bar of soap used by women in the bath was made this way. Its subtle smell harmonizes with the skin. When clean, the women move to caldarium, a hot sauna room. A few moments later, wrapped up in clean sheets, they are back in the frigidarium, sipping coffee. The European girls admire how soft their skin has become. One of the Arab mothers is smiling – she figured out how to introduce her future daughter-in-law to her son so that he thinks it is entirely his choice.

Dojazd: do Damaszku latają samoloty: Czech Airlines, Austrian Airlines, Turkish Airlines,

Waluta: 100 funtów syryjskich (SYP) = ok. 7 zł

Wiza: jednokrotna na 3 mies - 25 euro, wielokrotna na 3 mies. 40 euro.

Getting there: to Damascus with Czech Airlines,

Austrian Airlines, Turkish Airlines.

Currency: 100 syrian pounds

(SYP) = 1,5 EUR

Visas: one entry (3 month)

- 25 EUR, multiple entry (3 month)

- 40 EUR



fot.: D. Chojnowska

ul. Św. Piotra 8, 81-347 Gdynia, Tel.: (+48 58) 778 2 778, Fax: (+48 58) 778 1 778
hotton@hotton.pl, marketing@hotton.pl, www.hotton.pl

 HOTTON



Hotton hotel to nowoczesny obiekt hotelowo - konferencyjny położony w Centrum Gdyni. Połączenie komfortu, nowoczesności i dobrej kuchni zadowoli gosta każdego Gościa. To idealne miejsce dla osób przybywających w interesach oraz chcących wypocząć.

Hotel usytuowany jest na granicy portu, w sąsiedztwie głównej ulicy handlowej, niedaleko Skweru Kościuszki, przystani jachtowej i plaży miejskiej. Od 3 kondygnacji rozpościera się ciekawy widok na Zatokę Gdańską i Stocznię. Oferujemy 62 komfortowe pokoje, wyposażone w LCD, TV SAT, bezpłatny dostęp do Internetu. Na Gości czekają atrakcje: Bowling Club z 3 torami i drink barem oraz rekreacja z mozaikową łazienką parową, sauną suchą i dużym jacuzzi. W Restauracji Bucatti i Włoskiej Restauracji Calipso Szef Kuchni spełnia marzenia kulinarne.

The Hotel is situated in the harbour's direct vicinity, by the main shopping street, near Kościuszko Square, yacht marina and a public beach. Floors 3 and up have a magnificent view of the Gdańsk Bay and shipyard.

We offer 62 comfortable rooms with LCD, TV SAT and free internet access. Our guests are invited to use the Bowling Club drink bar, mosaic steam bath, dry sauna and jacuzzi.

Bucatti Restaurant and Calipso Italian restaurant will make your culinary dreams come true.

3 dni w Krakowie

Pobyt w HOTELU KRAKUS**
w wyjątkowej cenie
TYLKO 215 zł od osoby



ul. Nowohucka 35, 30-717 Kraków,
tel.: (0-12) 652 02 02, 652 02 23, fax: (0-12) 656 54 78
e-mail: biuro@hotel-kokus.com.pl
www.hotel-kokus.com.pl



Zapraszamy Państwa do Krakowa, Europejskiej Stolicy Kultury, miasta posiadającego specyficzny i niepowtarzalny charakter. Urok tego fascynującego miejsca oraz panujący tutaj klimat podkreślają jego wyjątkowość.

Proponujemy weekendowy pobyt (od piątku do niedzieli)

Proponujemy w cenie:

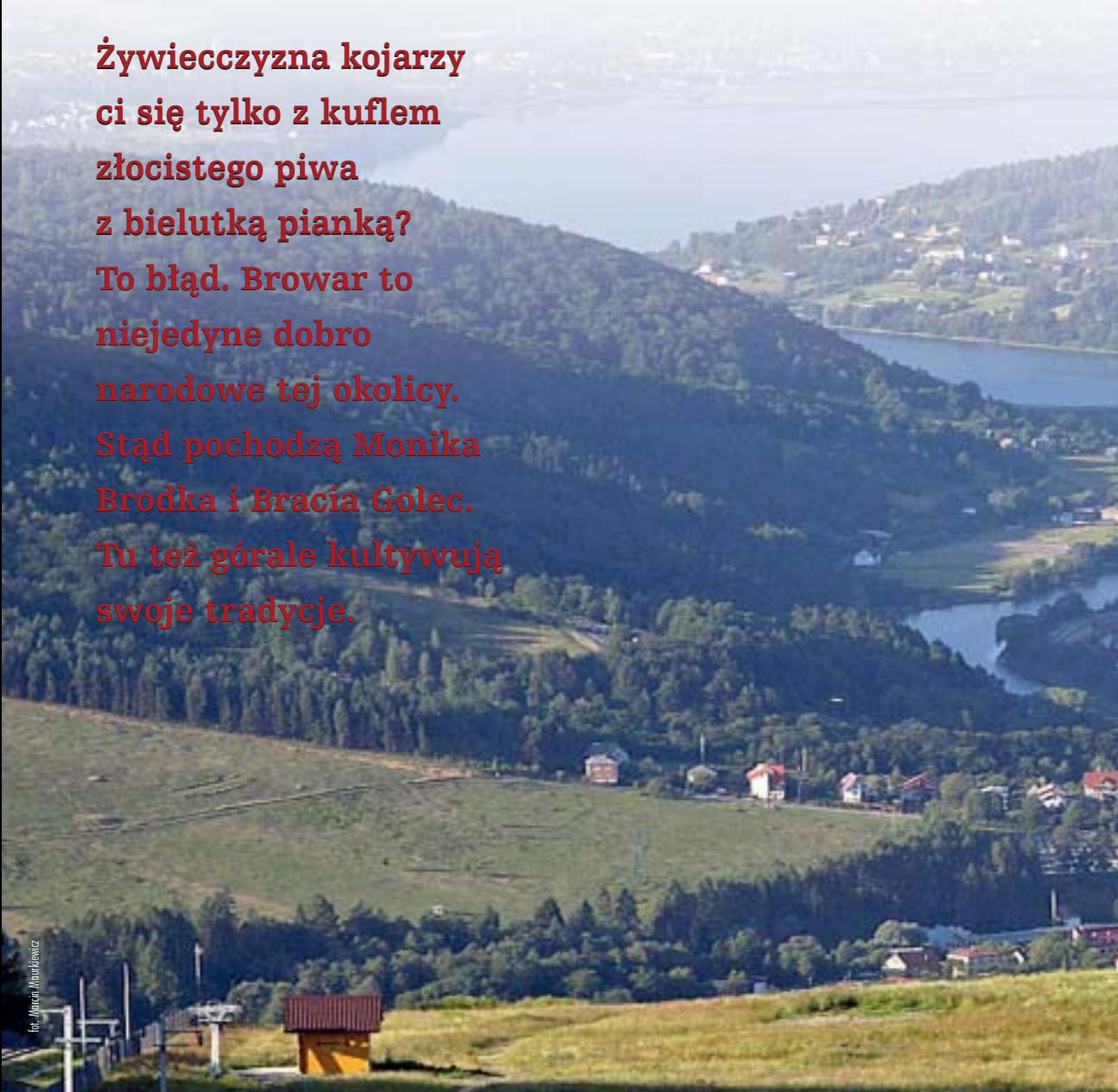
- 2 noocy w pokoju 2-osobowym (łazienka, TV-Sat, telefon, radio) w przypadku rezerwacji w pokoju 1 osobowym - dopłata 50 zł.
- 2 śniadania (bufet szwedzki)
- 1 lunch serwowany w restauracji oferującej dania kuchni międzynarodowej
- 1 zaproszenie do znanej krakowskiej kawiarni na smakowity specjal i kawę
- w niedziele nieodpłatne przedłużenie doby do godziny 18⁰⁰
- parking dla zmotoryzowanych
- cena zawiera VAT
- Lokale gastronomiczne, do których zapraszamy, położone są w historycznym centrum Krakowa.
- Dla tych z Państwa którzy chcieliby przedłużyć pobyt o kolejną dobę proponujemy specjalne ceny.
- Mamy nadzieję, że propozycja ta spotka się z zainteresowaniem i pozwoli nam gościć Państwa w naszym hotelu.

Iwona Chodorowska

Ja pójdę górą a ty doliną....

I'LL TAKE THE MOUNTAIN, YOU TAKE THE VALLEY

**Żywiecczyzna kojarzy
ci się tylko z kufllem
złocistego piwa
z bielutką pianką?
To błąd. Browar to
niejedyne dobro
narodowe tej okolicy.
Stąd pochodzą Monika
Brodka i Bracia Golec.
Tu też górale kultywują
swoje tradycje.**



fot. Marcin Wąsikiewicz

Nie masz kondycji Martyny Wojciechowskiej i wysokogórska forowna wspinaczka nie jest dla ciebie? Ale urzeka cię górski pejzaż i marzą ci się spacery po dolinach i niewysokich pagórkach? Sprawa jest prosta – musisz odwiedzić Beskidy. Zbocza gór są tu łagodne, oceniają je gęste lasy, więc marszruta w pełnym słońcu raczej nam nie grozi. Śmiało można wybrać się w trasę z dziećmi lub osobami starszymi. Szlaków jest mnóstwo, są dobrze oznakowane i o różnym stopniu trudności, każdy więc bez trudu wybierze coś dla siebie. Koniecznie też należy poświęcić przynajmniej jeden dzień na zwiedzanie samego Żywca.

PIWO >> Dawniej miasto położone u zbiegu rzek Soły i Koszarawy słynęło nie tylko z piwa, ale też najbardziej niebezpiecznych dróg. A to za sprawą... grasujących tu rozbójników. Nie przetrwali w przeciwnieństwie do browaru. Do dziś w sercu Kotliny Żywieckiej powstaje jedno z najbardziej znanych piw. Jego historia sięga średniowiecza – wówczas książę Przemysław wydał pozwolenie na warzenie jęczmiennego piwa i wyrób słodu. Kto chce dowiedzieć się, jak trunek powstawał dawniej, a jakie standardy spełniać musi dzisiaj, powinien wybrać się do Muzeum Browaru w Żywcu.

Poza zwiedzaniem i poznawaniem historii browaru można też na miejscu raczyć się złocistym trunkiem, a także obejrzeć kolekcję szklanek i kuflów. Mało jest takich twardzieli, których nie skusiły zapach chmielu i widok delikatnej jak puch białej piany... Oczywiście nie dla samego procentowego napoju warto przyjechać do Żywca. Miasto wiele przeszło – podczas potopu szwedzkiego zostało niemal spalone, odbudowali je Habsbur-

Does the Żywiec Land associate only with a glass of golden beer with white foam? That's wrong. Beer is not the only national good of this land. Monika Brodka and Golec brothers come from here. The highlanders cultivate their traditions here.

Grueling high mountain climb is not for you, but are you enthralled by the mountain landscape and you dream of walking the valleys and small hills? It's easy - you have to visit the Beskids. Slopes here are gentle, shaded by dense forests, so strolling in a burning sun is rather not the danger. We can certainly go with children and older people. There are plenty of trails, well marked and of different difficulty level, so anyone will find something for themselves. It is also a must to devote at least one day for the city of Żywiec itself.

BEER >> The city at the confluence of the Soła and Koszarawa rivers used to be famous not only for beer, but also for the most dangerous roads. That was due to bandits. They have not endured, however, but the brewery, has. Until today in the heart of the Żywiec Dale one of the most famous beers is produced. Its tradition goes back to the Middle Ages. Those who wish to know how the alcohol was made back then and what standards it has to meet today, should visit the Brewery Museum in Żywiec. Apart from learning about the brewery's history, we can also taste here the golden beverage and see the collection of glasses and beer mugs. There aren't many tough guys who could resist the fragrance of hop and the sight of white foam fine as a fluff... Beer



Jezioro Żywieckie / Żywieckie Lake

gowie, którzy przejęli te tereny w 1678 r. Wtedy nastąpił rozwitok okolicy. Po dziś dzień w Żywcu zwiedzać można pałac Habsburgów, stary zamek Komorowskich, kamienną dzwonnicę z XVIII w. i kościół Narodzenia Najświętszej Marii Panny z XVI w.

WĘDRÓWKA >> Kiedy zobaczymy już wszystkie żywieckie atrakcje, hora ruszyć w teren. Spodoba się tu zarówno piechurom, jak i miłośnikom kolarstwa górskiego – w okolicy wytyczono dziesiątki kilometrów tras turystycznych i szlaków, które przeważnie prowadzą górkami szczytami, gwarantując wędrowcom widoki zapierające dech w piersiach. Rowery, a także quad'y (a zimą narty) można wypożyczyć w miasteczku. Po zejściu z gór dobrym pomysłem jest dzień spędzony na blogim lenistwie na jednym z basenów lub ośrodków rekreacyjnych. Jeśli chodzi o przyjemności dotyczące podniebienia, kawiarni, restauracji, gospod i karczem jest tu bez liku! Na turystów czeka około dziewięć tysięcy miejsc noclegowych w schroniskach, gospodarstwach agroturystycznych, zajazdach i hotelach. Gdziekolwiek na Żywiecczyźnie się zatrzymamy, możemy być pewni jednego: tutejsi górale powitają nas serdecznie. Wciąż żywa jest tu tradycja gawędziarska, nie zdziwi się zatem, jeśli nasz gospodarz opowie nam z najpoważniejszą na świecie miną o złotogłowach i nocnicach kręczących się wokół stawów lub o zboru Kroćpoku i jego rzezimieszkach ukrywających się w beskidzkich gęstwinach. Żywa też jest tradycja muzykowania – niemal w każdym góralskim domu śpie-

is not the only reason to come to Żywiec. The city has been through a lot - it was almost burnt down during the Swedish Deluge and rebuilt by the Habsburgs, who took over this land in 1678. After that the golden era began. Even today we can visit the Habsburg Palace, the Old Castle of Żywiec, a stone belfry from the 18th c. and the Church of Our Lady Madonna from the 15th c.

THE WALK >> After seeing all the attractions of Żywiec, it's time to go outside the town. The place will attract both the walkers and mountain cycling lovers - the area has tens of kilometers of tourist routes and trails, leading usually via mountain peaks and guaranteeing breathtaking views. Bicycles and quads (skis in winter) can be rented in the town. After coming down it's a good idea to spend the day doing nothing in one of the swimming pools or recreation centers. And as for stomach attractions: cafes, restaurants, inns and taverns are plenty! About 9 000 sleeping places await for the tourists in hostels, agro-tourist households, roadhouses and hotels. Wherever in the Żywiec Land we stop, we can be sure of one thing: the highlanders will give us a cordial welcome. The tradition of story telling is still vivid here, so don't be surprised if our host tells us in a very solemn manner about the gold-headed demons and night hags roaming around the ponds or about Kroćpok the bandit and his fellow cutthroats hiding in Beskid forests. The highlanders of Żywiec are much attached to their tradition.

fot.: Marcin Mazurkiewicz

wa się i gra. Nic więc dziwnego, że z tego regionu wywodzą się idole polskiej sceny muzycznej – z Milówki bracia Golec z Golec "Orkiestry, a z Twardorzeczk – Monika Brodka. Obie miejscowości warto zwiedzić, w Milówce dodatkową atrakcją są oryginalne ciastka w kształcie trąbki i puzonu, wypiekane w tutejszej cukierni w hołdzie dla sławnych braci. Kto będzie miał szczęście, natknie się i na nich samych. Oni zaś turystom wędrującym po szlakach powiatu żywieckiego polecą miejsca dla amatorów silnych wrażeń.

ADRENALINA >> Góra Żar nieopodal Jeziora Żywieckiego to raj dla parolotniarzy. Na jej szczycie znajduje się elektrownia wodna – widok jest kosmiczny, zwłaszcza z okien szybowców, które tuż obok mają swoje lotnisko. Można też wybrać się szlakiem starych małych drewnianych kościołków, np. do Łodygowic lub Kamesznicy. Inną możliwość na spędzenie kilku dni w tej okolicy to... sporty wodne. Zazwyczaj w wysokich górach trudno o natychmiastową ochłodę w zimnej wodzie (no chyba, że w wątkim lecz płytym potoku). W Beskidach jednak jest to jak najbardziej możliwe - są tu dwa jeziora: Żywieckie i Międzybrodzkie, wokół których przebierać można w ośrodkach turystycznych. Praktycznie każdy z nich ma własną keję i wypożyczalnię łódek, rowerów wodnych itp. Zarówno jeziora, jak i rzeki to także raj dla wędkarzy. Niezależnie od tego, czy lubisz przygody i aktywny wypoczynek, czy wolisz spędzić czas na plażowaniu lub słodkim lenistwie – wyjazd w Beskid Żywiecki to idealna opcja dla ciebie.

Musical tradition is also vivid - in every house people sing and play. Thus, it's no surprise that from this region come the idols of the Polish music scene - from Milówka the Golec brothers of the band Golec "Orkiestra and from Twardorzeczka - Monika Brodka. Both places are worth visiting. An additional attraction of Milówka are original cookies shaped like trumpets and trombones, baked as a homage to the famous brothers. If you are lucky, you will meet them in person. And they recommend to the tourists wandering around the Żywiec region something for the amateurs of big thrills.

ADRENALINE >> The Żar Mountain near Żywieckie Lake is a paradise for paragliders. On the top of the mountain, there is a hydro-electric plant and the view is magnificent, especially from gliders. They have an airport nearby. You can also take a walk along the trail of old, small wooden churches, e.g. to Łodygowice or Kamesznica. Another option for spending a few (this time idle) days is a water sport. Usually in the high mountains it is hard to get an immediate cooling relief in cold water (unless you step in a rapid and shallow brook). In the Beskids, however, this is possible - there are two lakes here: Żywieckie and Międzybrodzkie and you can choose from among many tourist centers around them. Virtually each of them has its own quay and a rental of boats, water bicycles, etc. The lakes and the rivers are a paradise for fishermen. So, regardless of whether you like adventures and active recreation or going to a beach and doing nothing - visiting the Żywiec Beskids is an ideal option for you.

Starostwo Powiatowe w Żywiec
ul. Krasickiego 13, 34-300 Żywiec
tel: 0-33 861-24-24
e-mail: starostwo@zywiec.powiat.pl
www.starostwo.zywiec.pl



Dojazd: pociągiem, autobusem / Getting there: by train, by bus
Informacja turystyczna / Tourist information: 12 Rynek, Żywiec
Adresy / Addresses: Muzeum Browaru / Żywiec Brewery Museum, 88
Browarna str. Muzeum Miejskie / Żywiec Town Museum, 2 Zamkowa str.

www.zywiecczyzna.pl



Wodospad w Sopotni Wielkiej / Waterfalls in Spotnia Wielka

Gody Żywieckie / Wedding anniversary

Redyk / Sheep herding

T E K S T P R O M O C Y J N Y

Wypocząć aktywnie

ACTIVE LEISURE

**Rowery, konne przejażdżki,
spacery po lesie i relaks
nad wodą. Jeśli nie masz
pomysłu jak spędzić week-
end – jedź do Wieliszewa!**

Wśród malowniczych lasów, łąk i plaż Gminy Wieliszew każdy znajdzie coś dla siebie. Zatem w drogę – to zaledwie 40 min od Warszawy!

NAD WODĄ >> W leniwy letni dzień kąpiel w słońcu i wodzie na plaży Gminnej w Wieliszewie jest niezastąpiona. Wystarczy skręcić z drogi głównej zaraz za Osiedlem 600-lecia i po kilku minutach jesteśmy nad brzegiem Narwi. Nad bezpieczeństwem osób korzystających z tego kąpieliska przez całe wakacje czuwa ratownik. Czas nad wodą można spędzić nieco aktywniej, np. podczas spływu kajakowego. W okolicy działa Mobilna Wypożyczalnia Kajaków. Na zamówienie kajak będzie już podstawiony na miejsce startu i odebrany z mety. Dla ambitnych proponujemy szlak kajakowy od Zapory w Dębem do Nowego Dworu (22 km). Są też krótsze trasy: od Zapory w Dębem do Zakroczymska (15 km)

Bicycles, horse riding and walking through the forests – if you're short of ideas for the weekend, come to Wieliszew.

Among the breathtaking forests, meadows and beaches of Wieliszew everyone will find something to their liking, and it is only 40 km outside Warsaw.

BY THE WATER >> On lazy summer days there's nothing like sunbathing on the municipal beach in Wieliszewo. Just turn off the main road right behind the 600-lecia housing estate and a few minutes later you are on a guided beach by the Narew river. Those who are looking for a more active kind of leisure we recommend the Mobile Canoe Rent, which can transport a canoe on order to any spot along the river you choose. You can take the long route between the dam in Dębe and Nowy Dwór (22 km), or one of the shorter routes between the dam in Dębe and Zakroczymsk (15 km) or between Zegrze Południowe and the dam in Dębe (8 km). You can rent a boat, a canoe or a pedalo in the 'Nord' Water Club. It is also worth visiting one of the most beautiful beaches by the Zegrze Lake in Zegrze Południowe.

fot.: Ernest Mozol

fot.: D. Chojowska, Grzegorz Biernat, Dariusz Skrzypiewski



Ruiny Pałacu w Górze / Palace ruins in Góra



Zegluga na Jeziorze Zegrzyńskim przy wieliszewskiej plaży / Sailing boats on Zegrzyński lake

i z Zegrza Południowego do Zapory w Dębem (8 km). Łódkę albo kajak, czy rower wodny wypożyczymy również w Klubie Wodnym „Nord”. Warto też odwiedzić jedną z najpiękniejszych plaż Jeziora Zegrzyńskiego w Zegrzu Południowym.

Z FANTAZJĄ >> Nigdy nie jest za późno na naukę latania, by móc jak orzeł szybować nad łąkami i Jeziorem Zegrzyńskim. Kursy prowadzi Paralotniowa Szkoła Latania „Orzeł”. A może tak po ułańsku – przejażdżka konna po trasach biegących przez lasy, pola, wzdułże jezior... W okolicach Wieliszewa jest pięć stadnin koni, gdzie pod okiem instruktorów nauczymy się jazdy w siodle, a bardziej zaawansowani poprawią technikę jazdy. Można tu przyjechać na kilka godzin, ale również zatrzymać się na kilka dni – stadniny prowadzą bowiem również agroturystykę.

PLENERY >> Nie zawiodą się miłośnicy pięknych plenerów. Ponad 2/3 powierzchni Gminy Wieliszew zajmują lasy! Zatem jakakolwiek forma spaceru „grozi”, że twarzą w twarz staniemy z sarną czy jeleniem. Z dużym prawdopodobieństwem uda nam się też wypatrzeć bobra albo wydry. Brzmi kusząco, nieprawdaż? Są też malownicze łąki uroczyska Kępa Kilkolska, gdzie czapla si-



Zespół Tańca Ludowego "Promyki" / Folkloric ensemble "Promyki"



Paralotnie nad wieliszewskimi łąkami / Paraglide over the meadows of Wieliszew



Fort żelbetowy w Janówku / Concrete fortifications in Janówek

wa ma swe lęgowisko, i Storczykowy Gaj (rezerwat Łęgi Wieliszewskie), które zobaczymy, jadąc niebieskim szlakiem rowerowym wzduł Narwi i brzegiem Jeziora Zegrzyńskiego do Zegrza. Trzeba przyznać, że rower to idealny środek lokomocji po Gminie Wieliszew. Dojedzie do wszystkich ukrytych w lesie i niedostępnych dla samochodów miejsc. Rowerzyści mają do wyboru cztery trasy, które biegają przez najpiękniejsze zakątki gminy.

Kto pojedzie żółtym szlakiem zachodnim (35,4 km), zobaczy m.in. porośnięte trzciną brzegi jeziora Klucz i uroczysko Kałuszyn. Nawet jeśli zmęczenie da się we znaki, trzeba wytrwać i dotrzeć przynajmniej do miejscowości Góra. Tam bowiem zarośnięte dzikim winem wznoszą się ruiny letniej rezydencji Poniatowskich. Z pałacu jest już kilka kroków do jeziora Góra. Jego brzegi raczej nie nadają się do pływania, ale za to świetnie biorą tutaj ryby! Warto też zrobić kilka zdjęć zabytkowemu spichlerzowi, kuźni i klasycystycznej oficynie z XVIII w.

Spod kościoła w Wieliszewie rozpoczyna się czerwony Szlak Wieliszewski (45,7 km). Zanim wyruszymy jego trasą, pokręcmy się chwilę po samej miejscowości. Jest tu bowiem kilka zabytków, na które warto chociaż rzucić okiem: klasycystyczna kaplica na cmentarzu parafialnym w Wieliszewie z 1834 r., dom mieszkalny z XIX w., organistówką z końca XIX w. i pozostałości rosyjskiego cmentarza wojskowego Twierdzy Zegrze z przełomu XIX i XX w. W okolicach Kałuszyna zobaczymy, jak malowniczo przez las kłyce jeziora Klucz. Nad jego brzegami zbudowano drewniane domki letniskowe. Przed każdym z nich jest niewielki pomost do przycumowania łódki albo kajaka. Można się poczuć jak w Holandii! Szlak doprowadzi nas również do rosyjskich fortów w Janówku Pierwszym z przełomu XIX i XX w.

Nie masz roweru? Do największych atrakcji okolic Wieliszewa prowadzą również szlaki piesze. Zatem nie ma na co czekać - w najbliższy weekend spotykamy się w Wieliszewie!



fort. Piotr Sygniński, Marcin Kraszewski



fot.: D. Chojnowska, Ernest Mazol

Adresy:

- stadmna koni Alicja, Wieliszew, ul. Myśliwska 1, tel. 22 782 22 42
- klub jeździecki Vena Sport, Łąski, ul. Nowodworska 129a, tel. 22 782 25 83, 0 504 082 670,
- stadmna koni Ławra, Łąski, ul. Nowodworska 136,
- stadmna koni Mandragora, Olszewnica Nowa pod lasem, tel. 0 609 382 798
- Gospodarstwo Agroturystyczne Stajnia Klucz, Skrzeszew, nad Jeziorem Klucz, tel. 22 784 47 07, 793 55 97, 0 605 588 258,
- Paralotniowa Szkoła Latania Orzeł, tel. 022 870 23 20, 0 601 355 988, 0 503 913 991
- Klub Wodny Nord, Wieliszew, ul. 600-lecia 20,
- Mobilna Wypożyczalnia Kajaków, Topolina 18, tel. 022 793 53 53, 0 502 505 650

Imprezy:

- Święto Gminy 19-21 czerwca – stadion w Wieliszewie,
- Festiwal „Kraina łagodności” 25 lipca (sobota) - plaża przy ul. 600-lecia w Wieliszewie
- Plażowe Maratony Filmowe - plaża przy ul. 600-lecia w Wieliszewie,
- Festiwal Folkowo-Szantowy 22-23 sierpnia (sobota/niedziela) - plaża przy ul. 600-lecia w Wieliszewie,
- Dożynki Gminne 5 września (sobota) – Michałów-Reginów.



Wieliszewska plaża w sezonie letnim / Plague of Wieliszew in summer

- Mandragora' horse stud, Olszewnica Nowa, tel. 0 609 382 798
- Stajnia Klucz' tourist farm, Skrzeszew, by the lake Klucz, tel. 22 784 47 07, 793 55 97, 0 605 588 258,
- Orzeł' Paragliding School, tel. 22 870 23 20, 0 601 355 988, 0 503 913 991
- Nord' Water Club, Wieliszew, ul. 600-lecia 20,
- Mobile Canoe Rent, Topolina 18, tel. 793 53 53, 0 502 505 650

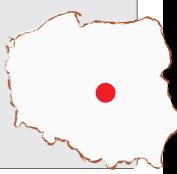
Events:

- Wieliszew Days: June 19-21 – stadium in Wieliszew,
- Kraina łagodności' festival: July 25 (Sat.) – beach near ul. 600-lecia in Wieliszew
- Beach Film Marathon: beach near ul. 600-lecia in Wieliszew,
- Folk and Shanties Festival: August 22-23 (Sat./Sund): beach near ul. 600-lecia in Wieliszew,
- Harvest Festival: September 05 (Sat.) – Michałów-Reginów.



Referat Informacji i Promocji Gminy
Wieliszew Information and Promotion Department
Wieliszewul. Modlińska 1, pok. 9, tel. 22 782 26 32,
www.wieliszew.pl

Dojazd / How to get there: samochodem / car – drogi / roads: 61, 632 i 631, pociągami podmiejskimi / train: Warszawa - Nowy Dwór Mazowiecki i Warszawa – Legionowo – Wieliszew, autokarami na trasie / buses: Nowy Dwór Mazowiecki – Wieliszew – Legionowo, Wieliszew – Legionowo, Nowy Dwór Mazowiecki – Wieliszew – Legionowo – Warszawa



T E K S T P R O M O C Y J N Y

Weekend nad wodą

OUTSIDE OF WARSAW



**Szukasz pomysłu
na weekend albo na urlop?
Przyjedź do gminy Nieporęt.**

WYPOCZYNEK >> Gmina Nieporęt leży nad brzegiem Zalewu Zegrzyńskiego w bezpośrednim sąsiedztwie Warszawy. Nad sztucznym jeziorem, które powstało w 1963 r. w wyniku spiętrzenia wód Narwi i Bugu, wyrosły ośrodki wypoczynkowe i stanie żeglarskie. Najpopularniejsze z nich to port w Nieporęcie i port Pilawa. Dzika Plaża położona przy południowym wybrzeżu Zalewu Zegrzyńskiego wzdłuż ulicy Zegrzyńskiej to najchętniej odwiedzane miejsce przez mieszkańców aglomeracji warszawskiej. Na amatorów aktywnego wypoczynku nad wodą czekają wypożyczalnie rowerów, skuterów wodnych i kajaków. Na Dzikiej Plaży panują doskonale warunki do uprawiania windsurfingu. Nad bezpieczeństwem wypoczywających czuwają ratownicy WOPR.

IMPREZY >> W ciągu roku w Nieporęcie organizowane są liczne imprezy plenerowe i uroczystości patriotyczne. Najpopularniejsza z nich to Święto Gminy Nieporęt. Podczas imprezy można

Looking for a place to spend a weekend near Warsaw? You should consider the lovely area of Nieporęt.

ACTIVE LEISURE >> The district of Nieporęt is situated by the Zegrze artificial lake (Zalew Zegrzyński), just outside of Warsaw. The lake, which was formed in 1963, is surrounded by holiday resorts and ports. The most popular ones are Port Nieporęt and Port Pilawa. The 'wild beach' along the southern shore of the lake is very popular among the inhabitants of Warsaw. Amateurs of active leisure can rent a canoe, pedalos, water scooters, and windsurfing equipment. The beach is guarded.

EVENTS >> The district of Nieporęt holds numerous annual events and patriotic celebrations. The best known is The Days of Nieporęt, when you can take part in various competitions, meet local artists and buy souvenirs. The event closes with a performance by a popular Polish band or singer and fireworks. The annual event calendar also includes the u-rodziny Sołtysa [Meet the Village Leader Family] fair organized in the second



wziąć udział w licznych konkursach i zabawach, zapoznać się z ofertą stoisk, podejrzeć pracę twórców ludowych. W programie imprezy znajdują się też występy zespołów tanecznych i wokalnych. Święto Gminy Nieporęt wieńczy występ gwiazdy wieczoru i widowiskowy pokaz sztucznych ogní. W ostatnich latach gościły m.in. Marylę Rodowicz, zespół Leszczy i Kayah.

W corocznym kalendarzu wpisali się ponadto takie wydarzenia jak: U-rodziny sołtysa – festyn organizowany w drugiej połowie maja w Józefowie, a w październiku na terenie sołectwa Stanisławów Pierwszy festyn o charakterze dożynkowym „Święto Ziemiaka”. Dla uczczenia wydarzeń historycznych obchodzone są rocznice: ustanowienia Konstytucji 3 maja, Święta Niepodległości (11 listopada), wybuchu Powstania Warszawskiego oraz wybuchu II wojny światowej.

Szczególnie uroczyście świętujemy rocznicę Bitwy Warszawskiej 1920 r., zwanej cudem nad Wisłą, która przetoczyła się przez Nieporęt i jego okolice. Co roku w miejscu śmierci dowódcy 1. batalionu 28 Pułku Strzelców Kaniowskich pp. porucznika Stefana Pogonowskiego i kilku jego żołnierzy, przy pomniku 28. Pułku Strzelców Kaniowskich w Wólce Radzymińskiej odprawiana jest msza święta polowa. W towarzystwie wojska, pocztów sztandarowych, zaproszonych gości oraz mieszkańców gminy odczytany jest apel poległych, po którym następuje złożenie wieńców pod pomnikiem. Tego dnia odbywają się również koncerty, śpiewy pieśni patriotycznych oraz wystawy pamiątek niepodległościowych.

Serdecznie zapraszamy!

Kalendarz wydarzeń
w Gminie Nieporęt w roku 2009
Event calendar, Nieporęt 2009

- 03.05 - uchwalenie Konstytucji 3 maja, Nieporęt
Establishment of the Polish Constitution, Nieporęt
- 31.05 - festyn U-rodziny Sołtysa, Józefów
Meet the Village Leader Family fair, Józefów
- 20.06 - Święto Gminy Nieporęt, Port Jachtowy w Nieporęcie
Days of Nieporęt, Sailing Port in Nieporęt
- 01.08 - 65. rocznica wybuchu Powstania Warszawskiego, Nieporęt
65th Anniversary of the outbreak of Warsaw Uprising, Nieporęt
- 14.08 - 89. rocznica Bitwy Warszawskiej 1920 r. „Cud nad Wisłą”, pomnik 28. pułku Strzelców Kaniowskich w Wólce Radzymińskiej
89th Anniversary of the 1920 Battle of Warsaw, monument of the 28th Regiment in Wólka Radzymińska
- 01.09 - 70. rocznica wybuchu II wojny światowej, Nieporęt
70th anniversary of the outbreak of WWII, Nieporęt
- 04.10 - festyn Święto Ziemiaka, Stanisławów Pierwszy
Potato Fête, Stanisławów Pierwszy
- 10.11 - 91. rocznica odzyskania niepodległości, Nieporęt
91st anniversary of the Regaining of Independence, Nieporęt

www.nieporet.pl

half of May in Józefów, and the Potato Fete held in October in Stanisławów.

The district of Nieporęt also organizes the celebrations of the following anniversaries: the establishment of the Polish Constitution, the Day of Independence on November 11th, the outbreak of the Warsaw Uprising and the outbreak of World War II. The most ceremonial is the anniversary of the 1920 Battle of Warsaw, also known as 'the Miracle by the Vistula', which swept through Nieporęt and the surroundings. Each year we deliver a mass near the monument of the 28th Regiment in Wólka Radzymińska, the death place of the leader of the first battalion, second lieutenant Stefan Pogonowski, and a few of his soldiers. The celebration is followed by concerts, singing of patriotic songs, and exhibitions of the Polish independence mementos.

You are kindly invited!



Gmina Nieporęt



Powiat Legionowski

Wójt i Rada Gminy Nieporęt zapraszają na

ŚWIĘTO GMINY NIEPORĘT



**port w Nieporęcie
20.06.2009r.**

16.00 – start

16.10 – „Łowcy hitów” – program rodzinny

17.40 – konkurs wiedzy o bezpieczeństwie

17.50 – Straż Pożarna – pokazy

**18.00 – prezentacja twórczości dzieci i młodzieży
z terenu gminy Nieporęt**

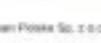
20.30 – koncert muzyki szanty „KAPELA SPOD STOŁU”

21.40 – pokaz capoeira

22.00 – koncert zespołu „BUDKA SUFLERA”

23.30 – sztuczne ognie

Patronat medialny:



Sanatorium Uzdrowiskowe KORONA, 33-370 Muszyna, ul. Mściwujewskiego 2
tel./fax: 018 477 79 60, e-mail: biuro@sanatoriumkorona.pl, www.sanatoriumkorona.pl

Sanatorium Uzdrowiskowe Korona stoi na wzgórzu, z którego widać przepiękną panoramę Muszyny Zdroju, górskie pejzaże oraz płynącą między górami i rzekę Poprad. Unoszący się nad okolicznymi lasami się zapach olejków eterycznych sprzyja wypoczynkowi, odpręża i uspokaja. W pobliżu sanatorium znajduje się pijalnia wód mineralnych, amfiteatr, korty tenisowe i stadnina koni. To wszystko sprawia, że każdy wraca stąd wypoczęty i zregenerowany.

Sanatorium Korona oferuje 120 miejsc noclegowych w pokojach 1 i 2 osobowych, apartamentach. Nowoczesna baza zabiegowa, wieloletnie doświadczenie i wysoko wykwalifikowana kadra medyczna stwarza optymalne warunki do wypoczynku i leczenia. Oferta obejmuje m.in.: aktywne odchudzanie, turnusy rehabilitacyjne, odnowę biologiczną, weekend spa, wczasy w siodle.

"Korona" słynie z bardzo smacznej regionalnej kuchni. Koniecznie trzeba spróbować polewki czosnkowej z bryndzą, domowych pierogów, pysznych drożdżówek i szarlotki. Dbający o zdrowie wybierają PROGRAM ZDROWEGO ODŻYWIANIA. Zaś dbający o linię DIETĘ XXI WIEKU. To dieta strefowa zgodna z kodem genetycznym człowieka, za którą dr. Barry Sears otrzymał nagrodę Nobla. Posiłki opracowała specjalistka ds. żywienia Kinga Korona-Godzisz.



Korona health resort is situated on a hill from which stretches a beautiful panoramic view over Muszyna Zdrój, mountains, and the river Poprad meandering among them. The scent of aromatic oils wafting in the air soothes the nerves and helps relaxing. In the vicinity of the resort there is a mineral water well, an amphitheatre, tennis courts and a horse stud. All these attractions provide fantastic conditions for regeneration.

Korona health resort offers 120 beds in single and double rooms and suits. Optimum conditions for treatment and relaxation are guaranteed by the modern training and body recovering equipment and highly qualified staff. The offer includes: active weight loss, rehabilitation, body recovering, SPA weekends, and horse riding.

Korona is famous for serving exquisite regional cuisine. Among the delicacies you will find garlic soup with bryndza sheep milk cheese, home-made dumplings and apple-pie. You can choose the HEALTHY FOOD PROGRAMME to acquire good eating habits or the 21ST CENTURY DIET to lose some weight. This is the diet for which dr Barry Sears was awarded the Noble prize. All the meals have been carefully developed by food expert Kinga Korona-Godzisz.

Małgorzata Kocańda

w górach i dolinach

IN THE MOUNTAINS AND VALLEYS

**Sądecczyzna to kraina, gdzie
każdy znajdzie dla siebie coś
fascynującego.**

Na miłośników aktywnego wypoczynku czekają malownicze górskie szlaki, wyciągi narciarskie, trasy rowerowe i konne. Zrelaksujemy się tu w licznych uzdrowiskach i pijalniach wód mineralnych. A perelki architektury oraz bogactwo kulturowe przyciągnie koneserów piękna i sztuki.

AKTYWNIE >> Dobre buty, mapa, plecak i ruszamy na beskidzkie szlaki! Choć góry wyglądają dość niepozorne, na pew-

**The Sącz Land is a place where
everyone will find something
fascinating.**

For the amateurs of active recreation there await picturesque mountain trails, ski-lifts, bicycle and horse-ride routes. We can relax in numerous spas and mineral water pavilions. And the architectural pearls and cultural diversity will lure the art and beauty connoisseurs.

ACTIVELY >> Good shoes, a map, a backpack and we set off for Beskid trails! Though the mountains look inconspicuous, they are sure to wring the sweat out of us! The wonderful views

no wycisną z nas siódme poty! Jednak widoki i niezwykle zabytki, które zobaczymy po drodze, warte są każdej ceny. Przez Krynice, Berest, Polany, Piorunkę, Czerną, Mochnaczkę, Tylicz i Muszynkę przebiega Szlak Cerkwi Łemkowskich. Po drodze będziemy mijać cmentarze z I wojny światowej.

Przez Beskidy prowadzi również Transbeskidzki Szlak Konny i wiele tras rowerowych. Kto ma ochotę na bardziej ekstremalną zabawę, powinien spróbować swych sił na najlepszym w Polsce torze downhillowym w Wierchomli lub w parku linowym w Rytrze. Dla mniej doświadczonych, w przełomie Popradu, między Piwniczną a Rytrem, organizowane są spływy tratwami.

Trzeba też spojrzeć na okolicę ze szczytu Przehyby, Wielkiego Rogacza, Jaworza, Jaworzyny Krynickiej (na szczyt można wjechać kolejką gondolową) lub Radziejowej (1262 m n.p.m.), która jest najwyższym szczytem Beskidu Sądeckiego.

ZABYTKI >> Spotkanie z ziemią sądecką najlepiej rozpocząć od stolicy – Nowego Sącza. Tutaj wznosi się XVIII-wieczna syna-

and amazing monuments on the way, however, are worth any price. The Trail of Orthodox Churches of the Lemkos runs via Krynica, Berest, Polany, Piorunka, Czerna, Mochnaczka, Tylicz and Muszynka. On the way we will pass by the picturesquely located First World War cemeteries.

Via Beskids runs also the Transbeskid Horse-Ride Trail and many bicycle routes. Those who are keen on more extreme fun, should try their capabilities on the best in whole Poland downhill track in Wierchomla or in the rope park in Rytro. For the less experienced, in the Poprad river canyon, between Piwniczna and Rytro, there are organized raftings.

One must also look down at the landscape from the peaks of Przehyba, Wielki Rogacz, Jaworz, Jaworzyna (we can ride to the peak in gondolas) or Radziejowa (1262 m above the sea level), which is the highest peak of Sądecki Beskid.

MONUMENTS >> It is best to start our encounter with the Sącz Land from its capital – Nowy Sącz. Here stands an 18th





Ratusz w Nowym Sączu / City hall in Nowy Sącz

century synagogue (before the Second World War Jewish people constituted about 1/3 of inhabitants of the city). It is also worth visiting the constantly expanding Galician Town – a project included in the Sącz Ethnographic Park which recreates a Galician small town atmosphere. We will also see the daily rhythm of small shops, workshops, restaurants, cafes, traditional craft workshops (e.g. the clockmaker's with ticking clocks, the photographer's with old cameras), the inn or the fire-station with over 100-year-old fire-cars. Moreover, the open air museum presents the architectural styles of all the ethnographic groups of the Sącz Land: the Lachs and Sącz Gorals, Uplanders, Lemkos, Boykos, Gypsies and Galician Germans. Wandering of these people, intertwining of cultures and religions shaped through the ages the Sącz Land and left wonderful monuments. One must also visit the Jewish cemetery in Łabowa,



fot.: T. Olszak (2), A. Klimkowski



Ołtarz papieski w Starym Sączu / Papal altar in Stary Sącz



Klasztor w Starym Sączu / Monastery in Stary Sącz

wiedzieć również znajdujący się na starosądeckich błoniach Ołtarz papieski będący pamiątką po wizycie Jana Pawła II w Starym Sączu. W czerwcu 1999 r. papież dokonał tu kanonizacji błogosławionej Kingi. Mensa ołtarzowa pierwotnie wspierała się na dwóch słupach soli kamiennej, pochodzących z kopalni w Bochni, jednak ze względu na niszący wpływ warunków atmosferycznych zostały zastąpione granitowymi. Obecnie bloki solne znajdują się w kaplicy św. Kingi w bocheńskiej kopalni. W dolnej zamkniętej części ołtarza znajduje się m.in. sala pamięci Jana Pawła II.

RELAKS >> Sądecka przyciąga również kuracjuszy pragnących odnowić swoje siły witalne w słynnych sądeckich uzdrowiskach. Wody mineralne wykorzystywane są tu już od blisko 200 lat. Wokół nich ujęły wyróżne na całą Polskę miejscowości uzdrowiskowe, m.in.: Muszyna, Piwniczna-Zdrój, Żegiestów-Zdrój i najpiękniejsza z nich Krynica-Zdrój. W Krynicy działał wybitny malarz prymitywista – Nikifor. W Muzeum Nikifora przy głównym deptaku zobaczymy wiele prac artysty. Poza wodami mi-

wooden Greek Catholic churches of the Lemkos in Andrzejówka, Jastrzębie, Tylicz, Szczawnik, Bogusza, Powroźnik (the oldest church of the Lemkos in Poland built at the beginning of the 17th century) Źegiestów, Łosie, Maciejowa and numerous churches, for example in Tropie, Ptaszkowa, Grybów and Nowy Sącz.

During the trip one mustn't exclude Stary Sącz. This one of the most picturesque towns in the area was founded over seven centuries ago by Saint Kinga of Poland – the patron of the Sącz Land. She established here the convent of the Order of the Poor Ladies. It is also worth visiting the Papal Altar on the meadows of Stary Sącz, being a commemoration of the late Pope John Paul II's visit there. In June 1999 the Pope canonized there the Blessed Kinga of Poland. The altar table was originally supported by two rock salt pillars from the salt-mine in Bochnia. However, due to the destructive force of climatic conditions, they have been replaced with granite ones. Currently, the salt pillars stand in the Chapel of Saint Kinga in the Bochnia



Stary dom zdrojowy w Krynicy / Old Pump Room in Krynica



Muzeum Nikifora w Krynicy / Nikifor Museum in Krynica



Muszyna – panorama ze wzgórza zamkowego / Muszyna - panoramic view from the castle hill

ernalnymi bogactwem Sądecczyzny są naturalne produkty, szczególnie miody i produkty pszczelarskie, pochodzące z pasiek w Kamiannej, Stróżach (tu można zwiedzić skansen pszczelarski, w którym warto posmakować miodu pitnego), Florynce oraz jabłka z Łososiny Dolnej i Łącka. Charakterystycznym elementem tutejszego krajobrazu są sady. Wiosną, gdy drzewa zakwitają, cała okolica zamienia się w bajeczną krainę. Przez Sądecczyznę przebiega Małopolski Szlak Owocowy. W oznaczonych specjalnym logiem gospodarstwach sadowniczych można skosztować i kupić przetwory przygotowane przez gospodarzy według tradycyjnych metod z uprawianych tu owoców. Popularna śliwowica łącka i jabłka łąckie zostały wpisane na Listę Produktów Tradycyjnych, co oznacza, że są wytworzane metodą tradycyjną, której receptura jest przekazywana z pokolenia na pokolenie. Sądecczyzna każdemu zasmakuje!

Informacja turystyczna:
Rynek 31, Muszyna, ul. Piłsudskiego, Krynica
ul. Piotra Skargi, Nowy Sącz
Rynek 11, Piwniczna-Zdrój
www.starostwo.nowy-sacz.pl

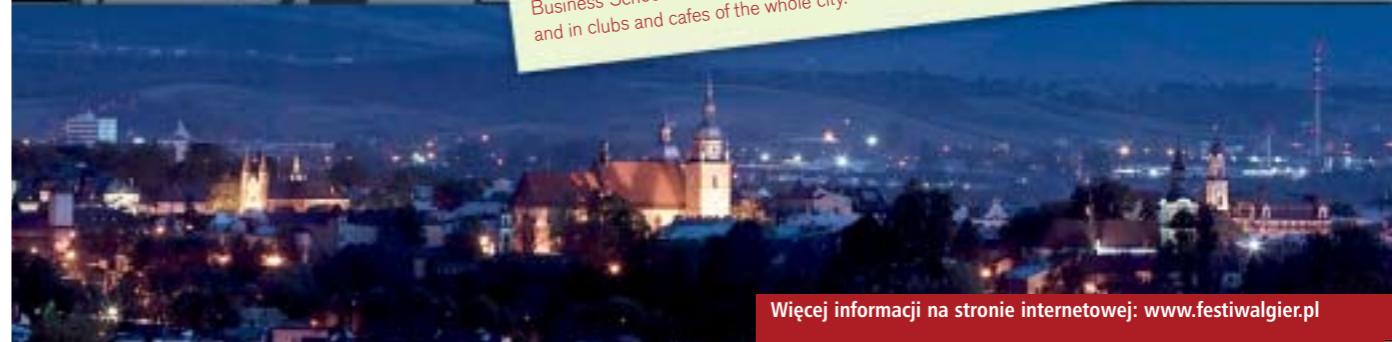


Tourist information:
31 Rynek, Muszyna, Piłsudskiego, Krynica
2 Piotra Skargi, Nowy Sącz
11 Rynek, Piwniczna-Zdrój
www.starostwo.nowy-sacz.pl

fot.: T. Olszak



Nowy Sącz 3 - 5 lipca 2009



Festiwal Gier FAIR PLAY to impreza mająca na celu popularyzację nowoczesnych gier: planszowych, karcianych i bitewnych. Nie zabraknie także innych dyscyplin takich jak paintball, kręgle, bilard, piłkarzyki, szachy, strzelectwo sportowe, a nawet biegi na orientację. Miłośnicy gier komputerowych będą usatysfakcjonowani dzięki nocnemu turniejowi, który zainauguruje festiwal.

Inspiracją do zorganizowania tego festiwalu w Nowym Sączu był najstarszy na świecie Międzynarodowy Festiwal Gier, który od 23 już lat odbywa się w Cannes (w południowej Francji). Zauroczeni atmosferą, jaka panuje na tamtejszym festiwalu, który jest jednym z największych spotkań graczy i producentów gier na świecie, postanowiliśmy spróbować zorganizować podobne spotkanie graczy i ludzi związanych z branżą gier w naszym malowniczym mieście.

Najważniejszym celem, jaki organizatorzy postawili przed sobą, było stworzenie festiwalu, który umożliwi szeroką prezentację różnorodnych gier towarzyskich i łamigłówek mogących stać się fascynującym hobby. Ze względu na rozmaite tego eventu turnieje i rozgrywki będą odbywać się w różnych punktach: Rynek / Sala Ratuszowa; Pałac Młodzieży; Hala Widowiskowo-Sportowa, Wyższa Szkoła Biznesu - National Louis University, plac 3 Maja, park Strzelecki, okolice Baszty Kowalskiej oraz w klubach i kafejkach na terenie całego miasta.

The FAIR PLAY games festival is an event aimed at popularizing modern games: board games, card games and battle games. Other disciplines, such as paintball, bowling, billiard, table football, chess, sport shooting and even orienteering will also be represented. Computer game lovers will also be satisfied, owing to the night competition that will inaugurate the festival.

An inspiration to organize this festival in Nowy Sącz was the world's oldest International Festival of Games, which has been happening for 23 years in Cannes (south of France). Inspired by the atmosphere of that festival, which is one of the biggest meetings of players and game producers in the world, we decided to try and organize a similar meeting of players and people associated with the game industry in our picturesque city.

The most important goal of the organizers was creating a festival which would enable the broadest possible presentation of various social games and riddles which might become an extremely fascinating hobby. Due to the greatness of this event the contests and competitions will take place in different points: the Market Square/Town Hall Auditorium, Palace of the Youth, Sporting and Spectacle Arena, the Higher Business School - National Louis University, 3 May Square, Strzelecki Park, vicinity of Kowalska Tower and in clubs and cafes of the whole city.

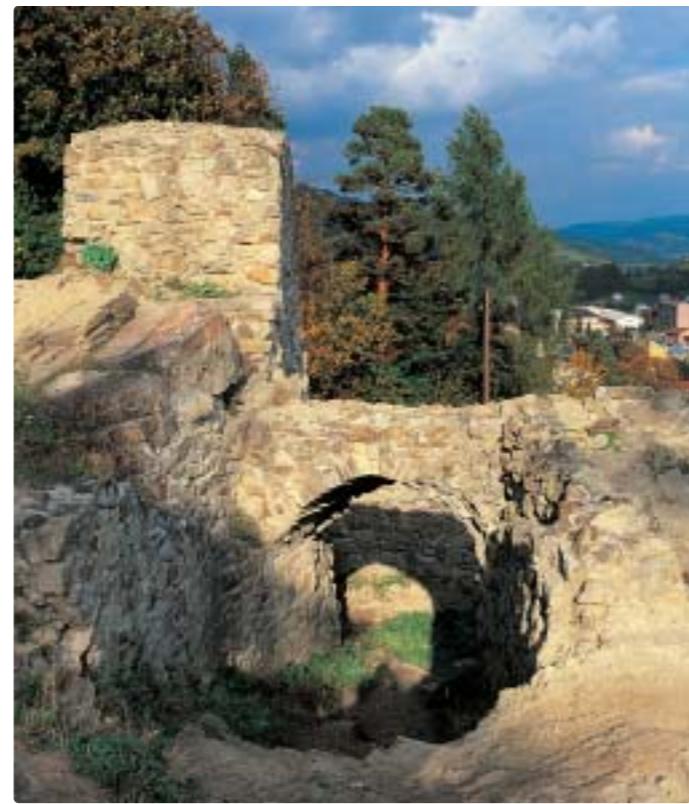
Bez limitów

WITHOUT LIMITS

Dla niezahartowanych za duża dawka sportu wcale nie jest zdrowa, ale w Muszynie można go uprawiać bez ograniczeń. Tu na wszystko mają lekarstwo!

Mieszczuch świeżo oderwany od biurka wie, że każda ilość ruchu może skutkować porządnym bólem mięśni. Ale jak wysiedzieć spokojnie w otoczeniu gór, z butami trekkingowymi na nogach, widząc wy pożyczalnię rowerów po drugiej stronie ulicy i opierając się o znak kierujący do stadniny koni?

W DROGĘ! >> Z horyzontu wzywają szczyty Jaworzyny (1114 m n.p.m.) Pustej Wielkiej (1061 m n.p.m.), Jaworzynki (1001 m n.p.m.), Kotyliczego Wierchu (1032 m n.p.m.) i Wielkiej Bukowej (1104 m n.p.m.). Szybko trzeba zdecydować się na środek transportu. Dla rowerzystów przygotowano pętlę rowerową Wokół Kotyliczego Wierchu (ok. 20 km), a dla ambitnych Pętlę Muszyńską (32 km). Na jej trasie znajduje się jeden z cudów przyrody – mofeta. Tu na dnie strumienia Złockiego, ziemia wydycha dwutlenek węgla. Krystaliczne czysta woda, soczyste zielone rośliny i rdzawe



Wzgórze Zamkowe w Muszynie / Castle hill in Muszyna

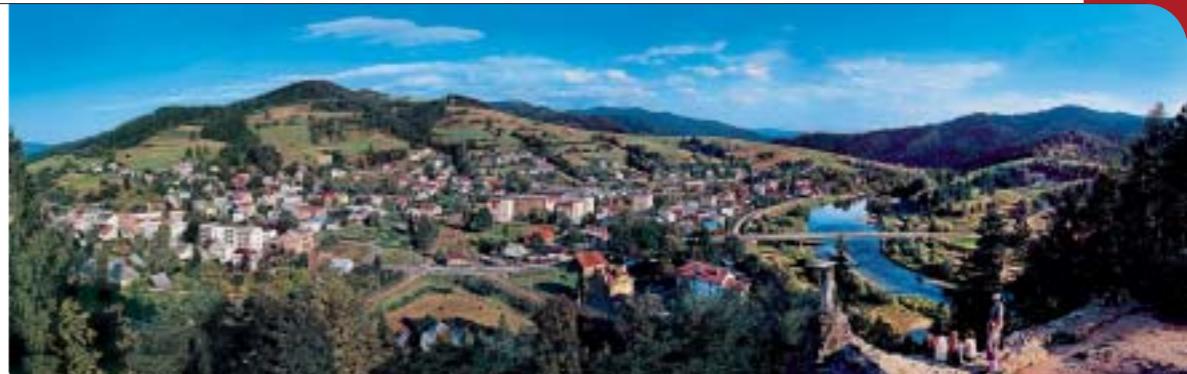
For those who are not used to it, too much of sport is not good, but in Muszyna we can practice it without limits. Here they have medicine for everything!

A city dweller who just stood up from behind the desk, knows that any physical activity may result in a serious bone pain. But how can we sit still having mountains all around, trekking shoes on our feet, seeing a bicycle rental on the opposite side of the street and leaning on a road sign showing the way to horse stables?

LET'S GO! >> The peaks of Jaworzyna (1114 m), Pusta Wielka (1061 m), Jaworzynka (1001 m) and Kotyliczny Wierch (1032 m) call from the horizon. We must quickly decide on the mode of transport. For the cyclists there is a ring

fot.: Tadeusz Ogórek

Dorota Chojnowska



Panorama Muszyny / Panoramic view of Muszyna

dno – taki obraz wymalowała tu natura! Przez Muszynę przebiega również Karpacki Szlak Rowerowy i pięć tras konnych. Zwolenicy wędrówek pieszych do wyboru mają kilka pieszych szlaków, ścieżkę dydaktyczną do rezerwatu Las Lipowy Obrożyska i lokalny szlak czarny do malowniczego stawu Czarna Młaka. W okolicach Muszyny znajdują się też bezcenne zabytki Małopolskiego Szlaku Architektury Drewnianej, m.in. cerkwie: p.w. św. Jakuba Młodszego Apostoła w Powroźniku (XVII w.), p.w. św. Dymitra w Leluchowie (z 1861 r.), p.w. św. Michała Archanioła w Dubnem (z 1863 r.), pw. św. Kosmy i Damiana w Wojkowej (z 1792 r.) p.w. św. Dymitra w Szczawniku (z 1841 r.) i pw. św. Dymitra w Złockiem (z XIX w.).

route "Around Kotyliczny Wierch" (about 20 km), and the Ring of Muszyna (32 km). On the route there is one of nature's wonders - a mofeta. There, on the floor of Złockie brook, the earth breathes out carbon dioxide. Crystal clear water, juicy green plants and reddish brook floor - this picture was painted here by nature! Via Muszyna runs also the Carpathian Cycling Route and 5 horse trails. There are also several walking trails, a didactic path to the nature reserve "Oberjska tilia forest" and the local black route to the picturesque pond Czarna Młaka. Around Muszyna there are precious monuments of the Małopolska Wooden Architecture Trail, e.g. the Orthodox Churches in Powroźnik (17th c.), Leluchów (1861), Dubne (1863), Wojkowa (1792), Szczawnik (1841) and Złockie (19th c.).

MIASTO >> Po takiej ilości ruchu, czym jest jeszcze jedna godzina chodzenia po mieście? A trzeba tu zobaczyć drewniane domy mieszkańców przy ul. Kościelnej, Dwór Starostów (XVIII i XIX w.), kordegardę (XVIII w.) i zajazd (XIX w.) przy ulicy Kity... Czas na odpoczynek i rekonwalescencję. W uzdrowisku Muszyna, gdzie wodami mineralnymi leczy się choroby układu oddechowego i pokarmowego, bez problemu zamówimy odpowiedni masaż. To powinno skutecznie uchronić przed bólem mięśni. Jeśli mimo wszystko następnego dnia nie będziemy mogli ruszyć ani ręką, ani nogą, pozostało tylko Milusia – czyli woda z pijalni przy ul. Piłsudskiego 23, która dzięki dużej zawartości litu, pierwiastka szczęścia, skutecznie poprawi humor!

THE TOWN >> After having so much of physical activity, what is one more hour of walking around the town? Here we must see the wooden houses at Kościelna street, the Starostas' Mansion (18th and 19th c.), a guardhouse (18th c.) and a road house (19th c.) at Kity street. It's time to rest and recover. In Muszyna spa, where owing to mineral waters we can treat illnesses of respiratory and digestive systems, we can also easily order a suitable massage. This should effectively release us from muscle pain. If, nevertheless, the next day we can't move neither arms nor legs, there is only Milusia left - water from the fountain at Piłsudskiego 12 str., which owing to a large amount of lithium - an element of happiness, will effectively make humor better!



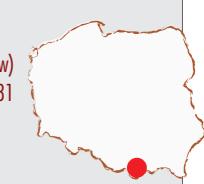
Mofeta



Muszyna

Dojazd: autokarem (m.in. z Krakowa i Warszawy)
Informacja turystyczna: ul. Rynek 31

Getting there: by bus
(from Kraków and Warsaw)
Tourist information: 31
Rynek
www.muszyna.pl





Molly Malone's Irish Pub is the first and only Irish Pub in the Old Town. While creating Molly we were inspired by original Dublin restaurants. Our pub is located in the interiors whose oldest parts remember the 14th century. This makes the pub different from all the other places of this kind in the capital.

Unique atmosphere, professional service, everyday live concerts of the most prominent artists of the capital, but not only, Thursday meetings of Soczewa Blues Session, a wide choice of Irish beers, strong alcohols and a truly Irish interior will provide unforgettable and nice moments spent with us.

Molly Malone's Irish Pub contains about 120 seats and is open from 3.00 pm to 3.00 am.

We organize closed events and occasional parties.

We wish you great fun and are looking forward to seeing you.



Molly Malone's Irish Pub jest pierwszym i jedynym irlandzkim pubem na Starym Mieście. Tworząc „Molly” wzorowaliśmy się na oryginalnych dublińskich lokalach gastronomicznych. Nasz pub znajduje się we wnętrzach, których najstarsze fragmenty pamiętają XIV wiek, co czyni go innym niż pozostałe tego typu lokale w stolicy.

Niepowtarzalna atmosfera, profesjonalna obsługa, codzienne koncerty na żywo najwybitniejszych artystów w stolicy i nie tylko, czerwcowe spotkanie Soczewa Blues Session, szeroki asortyment irlandzkich piw, mocnych alkoholi, oraz prawdziwie irlandzki wystrój wnętrza zapewnia Państwu niezapomniane i udane chwile spędzone razem z nami.

Molly Malone's Irish Pub posiada około 120 miejsc siedzących, a otwarty jest w godzinach 15.00 - 03.00.

Organizujemy imprezy zamknięte oraz przyjęcia okolicznościowe.

Życzymy Państwu udanej zabawy i do zobaczenia.

Molly Malone's Irish Pub

Kontakt tel: 501 316 477 - Michał Milewski - general manager
Ul. Rynek St. Miasta 29/31 00-272 Warszawa

Mail: pub@mollymalone.pl
www.mollymalone.pl

Hotel Klimek **** SPA Muszyna – Złockie



Naszym Gościom oferujemy:

- 145 miejsc hotelowych o wysokim standardzie
- Restauracja serwująca dania kuchni międzynarodowej i polskiej
- Drink bary i sale klubowe
- Bilard i mini kręgleń
- Wellness & SPA
- Aqua Park
- basen z kaskadami i hydromasażem
- gejzer powietrzny
- zjeżdżalnia 76m
- brodziki wodne
- jacuzzi
- kaskady
- sauny finiske i parowa
- biczce wodne
- aromaterapia
- Grotę solną
- Siłownię
- Kort tenisowy
- Boisko do piłki plażowej
- Place zabaw dla dzieci
- Klimatyzowane sale konferencyjne
- Monitoring parking



Hotel Klimek **** SPA
33-370 Muszyna, Złockie 107
Tel. + 48 18 477 82 22, Fax. + 48 18 477 71 82
biuro@hotel-klimek.pl, www.hotelklimek.pl



„U Kazika”

Orawka – miejscowość w Dolinie Czarnej Orawy, jeden z najbardziej malowniczych zakątków Górnego Orawy położona wzdłuż międzynarodowej trasy Kraków - Jabłonka - Chyżne.

Malownicza okolica z punktami widokowymi na Tatry, Jezioro Orawskie, Babią Góru i Pišku.

- 2, 3 i 4-osobowe pokoje z fajenkami
- sauna, jacuzzi • internet bezprzewodowy • odnowa biologiczna • własny parking
- plac zabaw dla dzieci • górska domowa kuchnia • wycieczki krajoznawcze • kuligi i ogniska.

U KAZIKA
Gospodarstwo Agroturystyczne
lub Ośrodek Wczasowo-Kolonijny,
Rehabilitacyjno-Wypoczynkowy

Danuta i Kazimierz Pieronek
34-480 Jabłonka Orawska 115, woj. małopolskie
tel.: 018/265 23 50, fax.: 018/2652349
mob.: 0 608 745 574



www.ukazika.orawka.pl

Kolory rowerowej przygody

Dorota Chojnowska

COLOURS OF CYCLING



Zamek w Czersku / Czersk castle

Dobry rower i kilka dni – to wystarczy, aby przeżyć niesamowitą przygodę tuż za „progiem” Warszawy.

Trasy rowerowe w czterech kolorach doprowadzą do Góry Kalwarii i Czerska. Dajmy się im ponieść!

ŚWIĘTE MIASTO >> Na Wólce Węglowej w Warszawie rozpoczyna się niebieski jak woda Warszawski Szlak Rowerowy Wisły (65,5 km). Prowadzi przez park Młocinski, Lasek Bielański,

A good bicycle and a few days off – that's all you need to find an adventure just outside of Warsaw. Bicycle lanes of four different difficulty levels will take you to Góra Kalwaria and Czersk.

HOLY CITY >> In Wólka Węglowa estate (north part of the Bielany district in Warsaw) begins the blue Warsaw Vistula Bicycle Lane. The 65.5-km-long lane takes you through Młocinski park, Lasek Bielański municipal forest, passes the Citadel and the Old Town. After a moment you get to Wilanów, from where the lane goes straight to the botanical garden in Powsin and Konstancin-Jeziorna health-resort. As soon as you pass Obory village the lane stretches right by the riverside, and it is only a few kilometres from here to New Jerusalem – which is what Góra Kalwaria is often called.

fot. A. Stryżewski (1)



Panorama Góry Kalwarii / Panoramic view of Góra Kalwaria



Kościół pw. Podwyższenia Krzyża Świętego / Church of Feast of the Cross

mija Cytadelę i Stare Miasto. Po chwili jesteśmy w Wilanowie, a przed nami prosta droga do ogrodu botanicznego w Powsinie i uzdrowiska Konstancin-Jeziorna. Tuż za Oborami szlak biegnie nad samą Wisłą. Stąd już zaledwie kilka kilometrów dzieli nas od... Nowej Jerozolimy, czyli Góry Kalwarii. To mazowieckie miasto wbrew pozorom dużo łączyło z oryginalną Jerozolimą. Wzniesiono je na planie łacińskiego krzyża, a wszystkie ulice posypano ziemią, specjalnie sprowadzoną z Ziemi Świętej. Kaplice i kościoły nosiły nazwy rodem z Ewangelią. W kaplicy Piłata (dziś kościół pw. Podwyższenia Krzyża Świętego) rozpoczynała się droga krzyżowa. Tamte czasy pamięta stojąca w kościele woskowa pieta (XVI w.). W krypcie pod ołtarzem spoczywa założyciel miasta bp. Stefan Wierzbowski. W wieczerniku (dziś kościół pw. Opatrzności Bożej) pielgrzymi spoglądali na obraz Matki Bożej z Dzieciątkiem (XVII w.) oraz sarkofag z relikwiami błogosławionego o. Stanisława Papczyńskiego (XVIII w.), założyciela zgromadzenia marianów. Z tamtych czasów pozostał również imponujących rozmiarów klasztor pobernardyński.

In fact, the city does have much in common with real Jerusalem. It was built on the form of a cross and all the streets were sprinkled with soil brought from the Holy Land. The chapels and churches were all named after biblical characters. The Pontius Pilate chapel, now Church of Feast of the Cross (Podwyższenia Krzyża Świętego) marked the beginning of the Way of Sorrows. A reminder of those times is a wax Pieta from the 16th c. In the crypt under the altar lies the body of the founder of the city, bishop Stefan Wierzbowski. In the Cenacle, now the Church of Divine Providence (Opatrzności Bożej), pilgrims looked at the painting of Mother of God from the 17th c. and a sarcophagus with relics of blessed Stanislaus Papczyński (18th c.), the founder of the Congregation of Marian Fathers. There is also a post-Franciscan monastery from around the same time, where you will find a Rococo pulpit and a sarcophagus of black marble, where St. Valerian is buried (18th c.). One of the figures on the altar in St. Antonius chapel (18th c.) – the figure of St. Antonius Padewski – is considered miraculous.



Pałac Biskupi / Bishop Palace



Ratusz / City Hall



Bożnica przy ul. Pięciorskiej / Synagogue on Pięciorska street

W jego wnętrzu zobaczymy rokokową ambonę i sarkofag z czarnego marmuru, w którym pochowano św. Waleriana (XVIII w.). W kaplicy św. Antoniego (XVIII w.) w ołtarzu znajduje się uznawana za cudowną figura św. Antoniego Padewskiego oraz reliquiarz. Pod ratuszem rozpoczyna się i kończy czerwony szlak rowerowy „Wokół Gminy”.

U KSIĄŻĄT >> W wodach jeziora Czerskiego od XIV w. odbijają się mury jednej z najpotężniejszych twierdz na Mazowszu. Wokół niej wyrosło przędne miasto. To właśnie tutaj, kiedy Warszawa była niewielką wioską, znajdowała się stolica Księstwa Mazowieckiego. Na zamku książąt mazowieckich do dziś żyw jest duch średniowiecza. Wciąż przybywają tu rycerze z polski i zagranicy. Na dziedzińcu podczas Wielkiego Turnieju Rycerskiego (13–14.06) znów rozlegnie się szczek żelaza. Odbędą się też pokazy sokolników, kuglarzy i obowiązkowo średniowieczny jarmark!

Ale na tym nie kończy się wyprawa czerwonym szlakiem! Trasa o dł. 54 km z Czerska wiedzie m.in. przez Linin (znajdują się tu pozostałości wiatraka z XIX w.), Czaplin, Brześć (modrzewiowy dwór szlachecki z XVIII w.), Sobikowo (drewniana dzwonnica) i Góry Kalwarii.

ZIELONY >> Z Góry Kalwarii z powrotem do Warszawy prowadzi nas Chojnowski Szlak Rowerowy (24 km). Oznakowany na zielono przechodzi przez Baniochę, Pilawę (tutaj krzyżuje się z czarnym szlakiem łącznikowym o dł. 12,5 km), do Piaseczna, a stamtąd na warszawski Ursynów. Stąd bardziej zmęczeni mogą ruszyć do domu metrem albo autobusem.

Near the town hall begins (and ends) the red bicycle lane “Across the district”.

KNIGHTS >> The waters of Czerskie lake reflect one of the largest fortifications in Masovia, dating back to the 14th c. Around the fortification grew a prosperous town, which was the capital of the Duchy of Masovia in the times when Warsaw was but a tiny village. The Medieval spirit is still present in the castle. Knights from all parts of Poland and the neighbouring countries come here to participate in the Tournament (June 13-14). It will be accompanied by a medieval fair, performances of falconers and jugglers. That's not the end of the red lane. It is 54 km long and goes through Linin, where you can see a 19th c. windmill, Czaplin, Brześć with its 18th c. larch manor house, Sobików where you can see a wooden bell tower, and Góra Kalwaria.

GREEN LANE >> To return from Góra Kalwaria to Warsaw take the green Chojnowski Bicycle Lane (24 km). It runs through Baniocha and Pilawa (where it intersects with a black connection lane of 12.5 km) to Piaseczno and Ursynów, where those who've had enough can take a bus or underground.



Cmentarz Żydowski / Jewish cemetery



fot. A. Stryżewski (2)



Podróż w czasie

TRAVELLING BACK IN TIME

Biwak pod ruinami, opowieści o duchach i wspinaczka w palącym słońcu. Wyprawa na Jurę Krakowsko-Częstochowską to nie tylko turystyka piesza, ale też lekcja historii rozpalająca wyobraźnię.

Iwona Chodorowska



fot. D. Olszczek

Wyruszając z Częstochowy i kierując się na południe, rozpoczynamy wyprawę w średniowiecze i wczesny renesans. Zamki warowne, które jak grzyby po deszczu wyrastały na szlaku handlowym między Śląskiem a Krakowem, miały za zadanie chronić kupców przed zbójcami. Warownie pełniły też strategiczną rolę obronną na Śląsku, odpierając najazdy czeskie. Większość z nich została spalona podczas potopu szwedzkiego, do dzisiejszych czasów jednak zachowało się (lepiej lub gorzej) sporo ruin, których eksploracja daje wiele radości nie tylko chłopcom w różnym wieku zakochanym w czasach rycerzy i księżniczek.

ZASTĘPY ZJAW >> Średniowieczny zamek w Olsztynie (XIV w.) wielokrotnie oblegany i dewastowany przez wojska księżyca śląskich, nie stanowił trudnego celu dla wojsk szwedzkich w 1656 r. Jak zapisano w kronikach, jego mury były tak słabe, że „upadły do samej ziemi”. Dziś pozostały po nim kwadratowa baszta obserwacyjna, mury mieszkalne oraz cała plejada rozmaitych duchów, które ponoć

Camping at the foot of a medieval castle, ghost stories by the campfire and climbing in the scorching sun – a trip to the Polish Jura Chain is not only a healthy tourist attraction but also an imagination kindling lesson in history.

Moving south from Częstochowa we begin a trip to the Middle Ages and early Renaissance. The fortified castles, which were mushrooming at that time along the trade route between Silesia and Krakow, were built in order to defend the merchants against highwaymen. They also played the important role of defending Silesia against Czech invasion. Most of them were burnt during the Deluge (Swedish invasion in mid-to-late 17th c.), but even today we can enjoy an impressive collection of ruins which are fun to explore not only for the young admirers of medieval knights.

ARMY OF PHANTOMS >> We head for the medieval castle in Olsztyn, dating back to the 14th c. Many times besieged and devastated by the army of Silesia it became an easy target for the Swedish army in 1656. As the chronicles say, the walls were so weak that they collapsed right down to the ground. The remains of the castle are an observatory tower laid out as a square, the walls of the housing part, and a whole pantheon of



Zamek w Olsztynie / Olsztyn castle

stawiają się tu regularnie o północy. Jest wśród nich Maciek Borkowic – „pan, który bandzie łotrów i łupieżców hetmani”, a którego Kazimierz Wielki więził na zamku w Olsztynie. Do dziś ponoć z podziemi baszty dochodzą jego siarczyste przekleństwa. Pojawia się też żona starosty, która wysadziła się wraz z siedmioma rosyjskimi żołnierzami podczas konfederacji barskiej, oraz szlachcic o siwych włosach Kacper Kiliński. Wszystkie zjawy na widok śmiertelników z godnością rozpływają się w mroku w siwy dym... Będąc w okolicy jurajskiego Olsztyna, warto udać się do wsi Zrębice do „skałek św. Idziego”. Tutaj w XVII w. ukazywał się wiernym pustelnik – św. Idzi. Dziś nieopodal skałek znajduje się kapliczka, obok zaś studnia ze świętą wodą, która w cudowny sposób uzdrowiała ludzi z szalejącej zarazy. Zamek olsztyński podziwiać można też ze szczytów dwóch wzgórz tzw. Góra Towarnych – są to ostańce wapienne o bardzo ciekawych kształtach. Warto zwiedzić też jaskinie – Towarną, Dzwonnica oraz Cabanową.

WŚRÓD ZIELNI >> Zamek w Mirowie wybudowano za czasów Kazimierza Wielkiego. Trzypiętrowy, podpiwniczony kompleks warowny, potocznie zwany Mirownikiem, miał chronić zachodnie tereny Rzeczypospolitej przed najazdami Czechów.



Zamek w Mirowie / Mirów castle

fot. D. Olendzka

ghosts which are said to haunt the ruins regularly at midnight. Among them is Maciej Borkowic, ringleader of robbers, whom king Casimir III the Great threw into the castle dungeon. They say you can still hear his curses from the tower cellars. There is also the ghost of a woman who blew herself up killing seven Russian soldiers during the Bar Confederation. When they meet a mortal, however, the ghosts disperse silently. It is also worth paying a visit to Zrębice to see the 'Rocks of St. Giles' – a place where the saint is said to have appeared in the 17th c. There is also a small chapel and a well with holy water. You can view the castle in Olsztyn from the tops of two hills, so called Towarne Mountains – calcareous monadnocks of interesting shapes – and visit three caves: Towarna, Dzwonnica and Cabanowa.



Zamek w Ogrodzieniu / Ogrodzieniec castle

fot. D. Olendzka

AMONG THE GREENERY >> The castle in Mirów was built during the reign of Casimir the Great. The tree-storey fortified complex with cellars, generally known as 'Mirownik', was built in order to defend western parts of Poland against Czech invasion. It occupied some 1200 square metres of space and, as most nearby fortifications, was demolished during the Deluge. It was then rebuilt but since the last owners abandoned it in 1787, the castle had been falling into ruin. Conservatory works started as late as 1960s when one of the walls collapsed. Today the ruins of the castle look very impressive among the blooming flowers and junipers.

HEAVY METAL >> Zamkowa Mountain, the highest elevation of the Jura Chain, is topped with quite well preserved ruins of the Ogrodzieniec castle. It was built by Bolesław III Wrymouth in the 12th c. but the fortifications collapsed even

REKLAMA

PARK LINOWY

IMPREZY INTEGRACYJNE

ADRENALINAPARK

www.adrenalinapark.pl

513 105 201, 513 105 202



Zamek Pieskowa Skała / Pieskowa Skała castle

zrobiła tak wielkie wrażenie na wokaliście zespoły heavymetalowego Iron Maiden, że... postanowił wykorzystać panoramę zamczyska w jednym ze swoich teledysków.

CZARNA MAGIA >> Najlepiej zachowanym zabytkiem na naszej jurajskiej trasie jest zamek w Pieskowej Skale. Na jego zwiedzenie warto zarezerwować więcej czasu. Zamczysko powstało prawdopodobnie za panowania Kazimierza Wielkiego (XIV w.). Pierwszym gospodarzem był alchemik Piotr Szafraniec, o którym ludzie mówili, że para się czarną magią i morduje kupców przybywających w gościńcu, zrzucając ich ze skały. Inna legenda jest związana z basztą zwaną... Dorotką. Tu parobek uwieził piękną dziewczynę, która nie mogąc znieść rozłąki z ukochanym, skoczyła ze skały. Inna wersja tej legendy głosi, że jeden z Szafraniców w baszcie więził niewierną żonę. W czasie potopu szwedzkiego pożar prawie doszczętnie zniszczył kompleks warowny, ale – w przeciwnieństwie do innych warowni – ta doczekała się odbudowy. Dokonał jej starosta krakowski Hieronim Wielkopolski. W wyniku przeprowadzonych prac zamczysko straciło swój renesansowy charakter, ale przetrwało. Dziś mieści się w nim muzeum, które można zwiedzać od wtorku do niedzieli.

KRAJOBRAZY >> Nazwę Ojców (początkowo Ojciec u Skały) nadał budowniczy zamku Kazimierz Wielki. Miała upamiętniać tarczkę jego ojca Władysława Łokietka, który ukrywał się w okolicznych lasach i jaskiniach. Zamek w Ojcówie (XIV w.) zabezpieczał Kraków przed Luksemburczykami. Przez lata zmieniali się starostowie, zamek zaś rósł w siłę. Przed doszczętnym spaleniem przez Szwedów

before the work was completed following a Tatar invasion. In mid-14th c. a large gothic castle was built on the mountain by a noble family. As all respectable castle ruins, Ogrodzieniec has its own phantom – the Black Dog, a monster with blazing eyes and a heavy chain attached to its leg. The atmosphere of the ruins impressed the leader of heavy metal group Iron Maiden so much that he decided to use the view of the castle in one of the clips.

BLACK MAGIC >> The best preserved castle on the route is the one in Pieskowa Skała, probably built during the reign of Casimir the Great (14th c.). The first owner of the castle was an alchemist who was believed to practice black magic and kill the merchants who visited him by throwing them from the hill. Another legend tells the story of a girl imprisoned in the tower. During the Deluge the castle was almost entirely burnt, but was rebuilt by an official from Krakow, Hieronim Wielkopolski. Unfortunately, it lost much of its renaissance character. Today the castle houses a museum, which is open for visitors from Tuesday to Sunday.

SIGHTSEEING >> The name Ojców (from Polish ojciec, 'father') was given by Casimir the Great who wanted to commemorate his father Władysław I Elbow-high, who spent some time hiding in the nearby forests and caves. The castle in Ojców (14th c.) was built to defend Krakow against invasions of Luxembourgers. For years it grew more and more powerful. It was saved from fire during the Deluge thanks to a trick invented by the chief of the fortification. He had all the wooden barrels available turned upside down and sprinkled with grains so that they looked filled up with them. Seeing such affluence the Swedish army decided to spare the castle and use it as a restaurant. After the third partition of Poland the castle fell into ruin and despite many attempts to rebuild it – all we can see today are parts of the defensive walls. I suggest, however, spending at least two days somewhere around Ojców. There is plenty to see in the Ojców National Park: deep gorges, steep rocks, more than 400 caves, and unusually picturesque monadnocks called the Krakow Gate, Cadgel of Hercules, and Needle of Diotima. The park stretches in a valley among two rivers: Prądnika and Sąspówka.

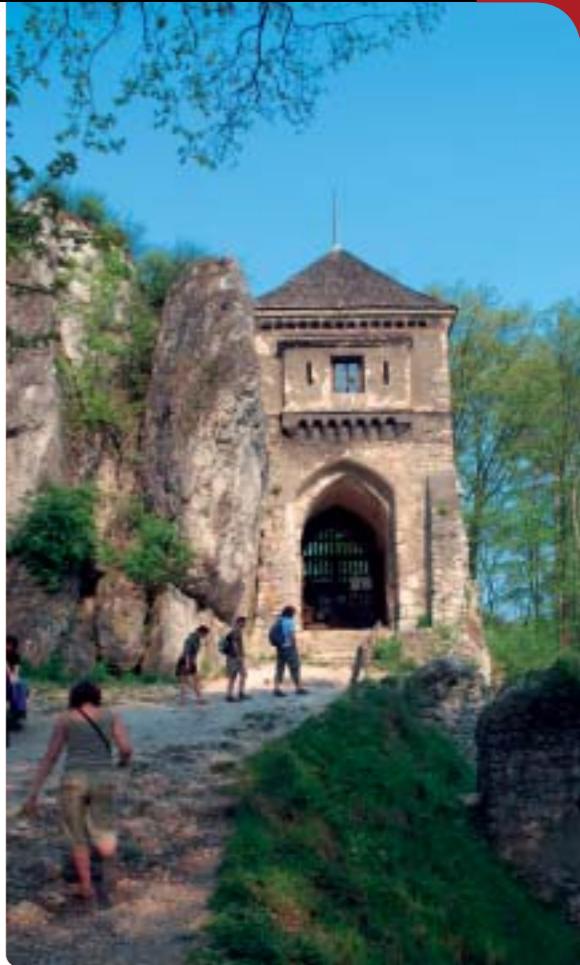
LOOKING FORWARD >> Korzkiew (14th c.) is the last castle on the Eagle Nests Trail. The building is under renova-

fol. : D. Olmińska

Związek Gmin Jurajskich / The Jurasic Communities Association
Do stowarzyszenia gmin z województwa małopolskiego i śląskiego, leżących na Wyżynie Krakowsko-Częstochowskiej należy 38 gmin. Stowarzyszenie stawia sobie za cel m.in. promocję turystyczną Wyżyny Krakowsko-Częstochowskiej, rozwój turystyki wiejskiej, ochronę walorów przyrodniczych i kulturowych Jury, rozwój infrastruktury turystycznej. Siedzibą Związku jest miasto Ogrodzieniec.
38 municipalities belong to the association of municipalities from Lesser Poland and Silesia Voivodeships, in the area of the Polish Jura Chain. The Association's goals are, among other things, tourist promotion of the Polish Jura Chain, development of agro-tourism, protection of Jura's natural and cultural resources and the development of tourist infrastructure. The seat of the Association is the town of Ogrodzieniec.

uchronił go podstęp dowódcy warowni. Kazał on odwrócić beczki do góry dnem i posypać je resztkami zboża. Szwedzi widząc taki dostałek, powstrzymali się od zniszczenia fortu, mając nadzieję urządzienia tam sobie... restauracji. Po zakończeniu wojen kolejni właściciele odbudowywali świetność warowni. Po trzecim rozbiorze Polski opuszczony zamek zaczął niszczyć. Nie udało się mimo licznych prób wskrzesić zamczyska i dziś można jedynie zwiedzać ruiny murów obronnych i mieszkalnych. Warto przeznaczyć dwa dni na zwiedzanie okolic Ojcowa. W Ojcowskim Parku Narodowym jest co oglądać – głębokie wąwozy, strome skały, aż 400 jaskiń, a także malownicze ostańce zwane Bramą Krakowską, Maczugą Herkulesa i Igłą Deotymy. Ojcowski Park położony jest w dolinie dwóch rzek: Prądnika i Sąspówki. Podłożem geologicznym parku są wapienie jurajskie, w których woda wymyła przepiękne formy krasowe.

Z PERSPEKTYWAMI >> Korzkiew (XIV w.) to ostatnia warownia rycerska na naszym szlaku Orlich Gniazd. Trwają tu wprawdzie prace budowlano-remontowe, a w planach jest rozbudowa budynków browaru i austerej oraz stworzenie miniskansenu na tylach zamku. Jednak mimo tych prac już teraz zwiedzać można stare mury i podziwiać widoki z wieży zamkowej. Warto nasycić się tym pejzażem, bo po powrocie z wakacji podziwiać będziemy mogli najwyższej panoramę miasta z 12. piętra wieżowca. A to nie to samo!



Zamek w Ojcówie / Ojców castle

tion (the plan is to expand the brewery and create a small ethnographic museum) but despite this fact you can visit the old walls and enjoy the view from the castle tower.

Adresy / Addresses:
Centrala Jurajskiej Informacji Turystycznej
ul. Piastowska 1, Zawiercie
tel./fax. 0 32 672 43 31, www.jura-it.pl

Biuro Związku Gmin Jurajskich
pl. Wolności 42, Ogrodzieniec
tel. 0 32 673 33 64, www.jura.info.pl

Informacja Turystyczna:
Zawiercie - ul. 3-go Maja, tel. 0 32 672 18 41
Olsztyn - ul. Zamkowa 13, tel. 0 693 118 341
Podzamcze - ul. Zamkowa 19, tel. 0 501 107 203



Podzamcze - Kasa Zamku Ogrodzieniec
Tel. 0 32 673 22 85, www.zamek-ogrodzieniec.pl
Olkusz - ul. Augustańska 7, tel. 0 32 641 35 37, 643 15 85,
www.ilkus.com.pl
Ojców - Ojców 15, tel. 0 12 389 20 89 www.ojcowianin.pl
Kraków - Wieża Ratuszowa, Rynek Główny 1, tel. 0 12 433 73 10
Częstochowa - al. NMP 65, tel. 0 34 368 22 50, www.czestochowa.um.gov.pl



Gdańskie Targi Turystyczne

17 kwietnia 2009 r. odbyły się już po raz 12. Międzynarodowe Targi Turystyczne w Gdańsku. Teraz już wiesz, gdzie jechać na wakacje!

Jak co roku organizatorzy targów zadbały o to, by odwiedzającym się nie nudziło. Na gości czeekały m.in.: urzędy miast, gmin, powiatów oraz województw. Swoje propozycje przedstawiały także liczne biura podróży, w których ofercie każdy znajdzie coś dla siebie: od turystyki krajowej po wyjazdy na najdalsze krańce świata, od trekkingu w górach po wczasy w spa. Na wakacyjne wojazże zapraszała nas również Chorwacja, Turcja (przy stoisku serwowano prawdziwy turecki kebab!), Białoruś, Indonezja (która na scenie pokazała piękny, balijski taniec), Tunezja oraz Frankfurt nad Odrą, gdzie polecano odwiedziny w Brandenburgii. Znalazło się również coś dla miłośników kulinarów. Przy stoisku Żywca można było skosztować prawdziwej, góralskiej kwaśnicy, na stoisku Podlasia serwowano m.in. kiszkę ziemniaczaną, również przy innych można było degustować regionalne potrawy. Każdy, kto w tym roku odwiedził gdańskie targi turystyczne, już wie, gdzie ma wyjechać na wakacje. A ty? Szukaj inspiracji w magazynie „Świat”.



Aldona Korzeniowska

GDAŃSK TOURIST FAIR

On 17 April 2009 the 12th International Tourist Fair took place in Gdańsk. Now you know where to go on holiday!

As every year, the organizers made sure that the visitors weren't bored. For guests there waited: representatives of municipalities and cities, powiats and voivodeships. Numerous travel agencies also presented their offers, in which everyone could find something interesting: trips in Poland and journeys to the remotest parts of the world, trekking in the mountains and vacation in a spa. We were invited on holiday journeys also by Croatia, Turkey (from which genuine Turkish kebabs were served!), Belarus, Indonesia (which showed on stage a beautiful Bali dance), Tunisia and Frankfurt an der Oder, encouraging to visit Brandenburg. There was also something for culinary amateurs. Żywiec offered a real, highland sour cabbage soup. Podlasie served, among other things, a potato kaszanka. Also other regions organized tasting of regional dishes. Anyone, who this year visited the Gdańsk Tourist Fair, knows where to go on holiday. And you Look for inspiration in "Świat" magazine

Podlaskie przysmaki

W Białymstoku 17 maja 2009 r. odbył się Międzynarodowy Festiwal Kuchni. Na zaproszenie Podlaskiej Regionalnej Organizacji Turystycznej przyjechało 9 ekip profesjonalnych kucharzy z Podlasia, Francji, Litwy, Białorusi i 9 ekip amatorskich z Polski i Francji. Imprezę prowadził Karol Okrasa. Był też jarmark, podczas którego stoly uginiały się pod ciężarem lokalnych przysmaków. Podlaski chleb, ciasta, wędliny nie mają sobie równych w całej Polsce. Kto tu był, ten się o tym przekonał, bowiem wszystkiego można było do woli próbować.

On 17 May 2009 in Białystok there was the International Cuisine Festival. Upon the invitation of the Regional Tourist Organization of Podlasie there came 9 teams of professional cooks from Podlasie, France, Lithuania, Belarus and 9 amateur teams from Poland and France. The event was hosted by Karol Okrasa. There was also a fair in which the tables were bending down under the weight of local delicacies. Bread, cakes and sausages from Podlasie have no equal in the whole Poland. Those who were here, found it out, as they could taste everything.



Promocja agroturystyki

PROMOTION OF AGRO-TOURISM

W targach agroturystycznych AGROTRAVEL (17-19 kwietnia, Kielce) uczestniczyło m.in. 14 województw, 16 lokalnych grup działania z województwa świętokrzyskiego oraz Polska Organizacja Turystyczna i Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi. Można było także zobaczyć i kupić lokalne rękodzieło oraz spróbować dań kuchni regionalnych. W trakcie targów odbywały się również koncerty folklorystyczne.

In the agro-tourist fair AGROTRAVEL (17-19 April, Kielce) took part 14 voivodeships, 16 local active groups from Świętokrzyskie Voivodeship and the Polish Tourist Organization and Ministry of Agriculture and Rural Development. It was also possible to see and buy local handicrafts and taste local cuisine dishes. There were also folklore concerts.





Praga na Marsa

PRAGA THE FAIR LEADER

Po raz pierwszy targi turystyczne lato odbyły się w nowej siedzibie – przy ul. Marsa. Nic dziwnego, że było kosmiczne!

Na targach turystycznych Lato 2009 (24-26.09) 380 wystawców kuśio warszawiaków ofertą na wakacje. Były wśród nich polskie i zagraniczne biura podróży, przedstawicielstwa narodowe i regionalne. Na wielu stoiskach organizowano koncerty, degustacje, warsztaty rękoziela, jednak najwięcej się działało na stoisku... warszawskiej Pragi.

PO WŁAŚCIWEJ STRONIE WISŁY >> Na stoisko Pragi nietrudno było trafić. Jeśli nie doprowadził tam zastępca burmistrza Pragi Artur Buczyński w stroju czarodzieja, to zrobiła to muzyka. Wystarczyło zaufać własnym uszom. Na stoisku praskim przez większą część targów koncertowały najróżniejsze kapele.

Warsaw Praga district was number one during the Summer Tourist Fair, this year organized on Marsa street.

Some 380 exhibitors presented their holiday offer during the 2009 Summer Tourist Fair (April 24-26), among them Polish and foreign travel agencies, regional and national representatives. Many of the exhibition stalls attracted the visitors with concerts, food tasting and handicraft workshops, but the busiest stall belonged to... the Warsaw Praga district.

THE RIGHT BANK OF VISTULA >> It was easy to find the Praga stall. One simply couldn't miss the vice-mayor of the district, Artur Buczyński, wearing a wizard's attire and the folk bands performing there all day long.



PRAGA ART >> Targi były okazją, by usłyszeć muzykę ze wszystkich stron Pragi. Pierwszego dnia przygrywała Kapela Praska. Później artyści z Galerii Klitka zapraszali do zrobienia sobie pamiątkowej fotografii w monidle. Były też konkursy wiedzy o dzielnicy i wirtualne spacery. Jednak prawdziwa artystyczna burza przeszła się przez praskie stoisko drugiego dnia. Sobota bowiem poświęcona był clubbingowi, shoppingowi, teatrom i galeriom, które klimatem nie mają sobie równych w całej Warszawie! Zagrał DJ Que Sabroso oraz kapele z klubów Skład Butelek i Saturator. Podczas występu ekipy z Saturatora do muzyków dołączyli się... Górale. Koncert alternatywno-folklorystyczny poderwał wszystkich!

ORANŻERIA >> W niedzielę można było pogłaskać węża, spojrzeć w oczy ptasznikowi, mniej odważni czekali na chór różnych ptaków śpiewających. Te zwierzęta mogły na stoisko przyjść tylko z jednego miejsca – z Warszawskiego Zoo. Bo to właśnie zoo było gościem specjalnym. Jego pracownicy służyli również poradami, dotyczącymi hodowli zwierząt egzotycznych.

STATYSTYKI >> W sumie XIV Targi Turystyki i Wypoczynku Lato 2009 odwiedziło ponad 26 tys. osób. Honorowy patronat nad całością imprezy sprawowali p. Hanna Gronkiewicz-Waltz, prezydent m. st. Warszawy, p. Rafał Szmytko, prezes Polskiej Organizacji Turystycznej oraz p. Jan Korsak, prezes Polskiej Izby Turystyki.

PRAGA ART >> The fair was a perfect opportunity to hear Praga folk bands, including the well known Kapela Praska. Artists from the Klitka Gallery were making 'monidlo-style' portraits (a type of realistic painting based on a photograph). There were also quizzes testing the knowledge of the district and virtual walks through Praga. On the second day a real cultural storm rolled over the Praga stall, presenting clubs, shops, galleries, and theatres which are absolutely unique on the Warsaw scale. Among the performers were DJ Que Sabroso and bands from the local clubs: Skład butelek and Saturator.

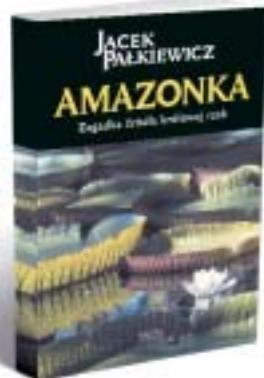
ORANGERY >> Sunday was definitely the animals' day – it was possible to touch a snake, look straight into the eyes of a bird spider, or simply enjoy a choir of various singing birds. All the animals came to the fair from the ZOO, which was the main attraction on day three. In addition one was able to get experts' advice on exotic animal breeding and keeping.

STATISTICS >> The 14th Summer Tourism and Holiday Fair 2009 attracted 26,000 people. The honorary patrons of the event were the president of Warsaw, Hanna Gronkiewicz-Waltz, president of the Polish Tourist Organisation, Rafał Szmytko, and the president of the Polish Chamber of Tourism, Jan Korsak.



Aldona Korzeniowska

Biblioteka podróżnika



Amazonka: Zagadka źródła królowej rzek

Źródła Amazonki nie były znane do 1996 r. Postanowił je odkryć Jacek Pałkiewicz. Mimo że jego wyprawa była skrupulatnie przygotowana, dwutygodniowa wędrówka okazała się morderczym wysiłkiem: jej uczestnicy przedzierali się przez Puszczę Amazońską wśród robactwa i niebezpiecznych zwierząt. Nagrodą było odkrycie tajemnicy królowej rzek. Doskonała relacja doświadczonego survivalowca.

Jacek Pałkiewicz
Zysk i Sk-a. Cena: 40 zł

Francja

Pięknie wydany album jest wędrówką przez Francję. Na fotografiach zobaczymy codzienne życie Francuzów, poczujemy zapach francuskich potraw, świeżej parzonej kawy w cieniu wieży Eiffla i wina serwowanego w knajpcie na Lazurowym Wybrzeżu. Odwiedzimy najpiękniejsze palace, przespacerujemy się po ulicach różnych miast i popłyniemy w rejs jachtem z Saint-Tropez.



Francois D'Humidres
Hachette.
Cena: 70 zł



Szlaki turystyczne

W Polsce można spędzić wspaniały urlop. Autorzy przewodnika opracowali kilkanaście tras tematycznych. Są wśród nich m.in. Szlak Cysterski, Romański, Piastowski, Tatarski, Renesansu... Każdy znajdzie tu coś dla siebie. Dzięki zawartym w przewodniku mapom samochodowym, adresom i ilustracjom na pewno się nie zgubimy!

Izabela i Robert Szewczykowie
Carta Blanca. Cena: 36 zł

101 aktywnie

KSIAŻKA, KTÓRA NIE POZWOLI CI USIEDZIEĆ W MIEJSCU

Patronat:

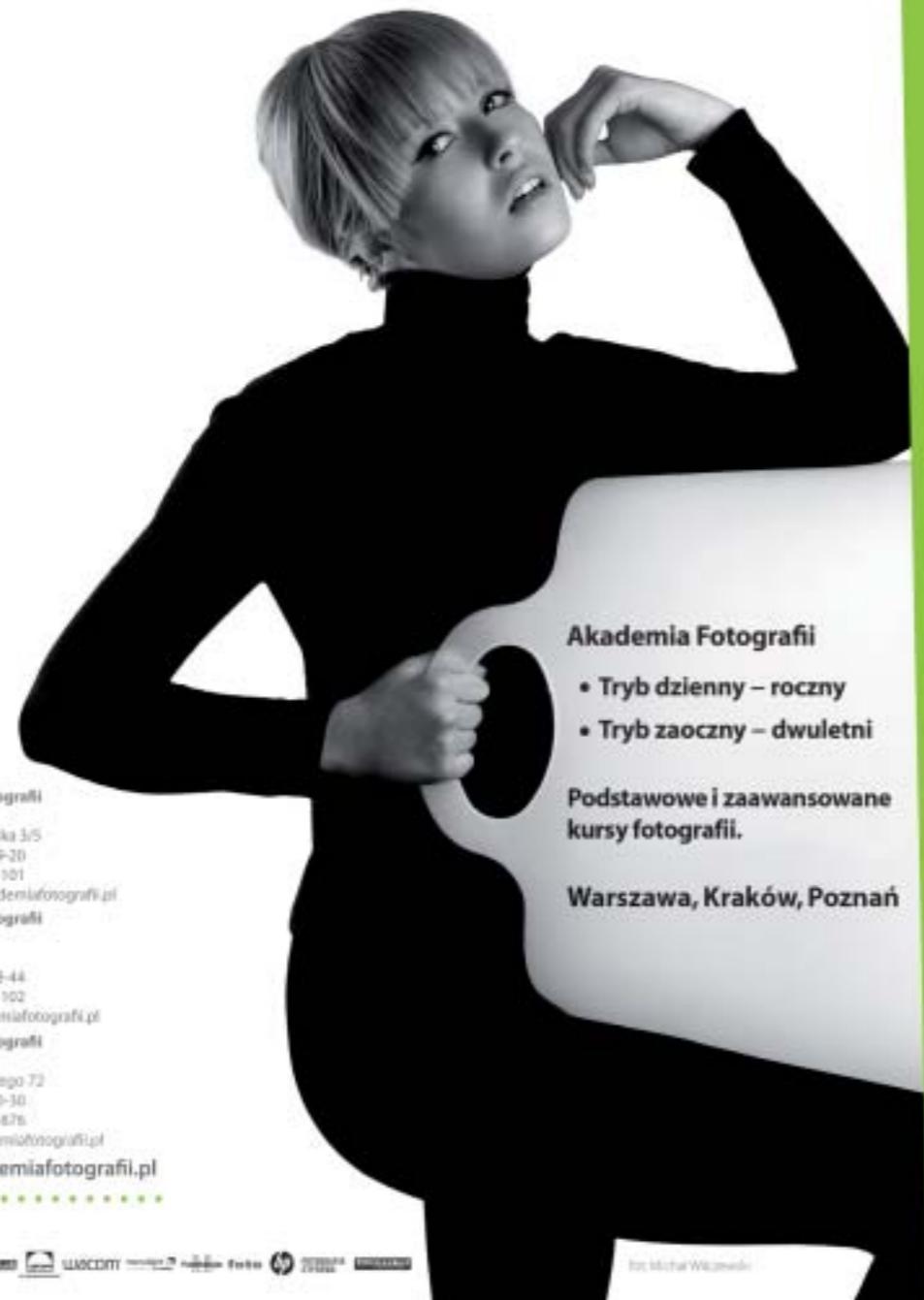
Oberwij się!

Przewodnik, z którym nie rozstaniesz się przez 101 weekendów

POLSKA 101 wycieczek

:: carta blanca

www.cartablanca.pl



Akademia Fotografii
Warszawa
ul. Marszałkowska 3/5
tel. (022) 629-09-20
tel. (01) 601-381-101
warszawa@akademiafotografii.pl

Akademia Fotografii
Kraków
ul. Grodzka 60
tel. (012) 430-33-44
tel. (01) 601-381-102
krakow@akademiafotografii.pl

Akademia Fotografii
Poznań
ul. B. Krzywoustego 72
tel. (061) 223-30-30
tel. (01) 601-383-876
poznan@akademiafotografii.pl
www.akademiafotografii.pl

Nasi partnerzy:

société

restauracja
sushi
club

Restauracja société ul. Różana 14, tel.: 022 540 13 33, e-mail: societe@societe.pl



société

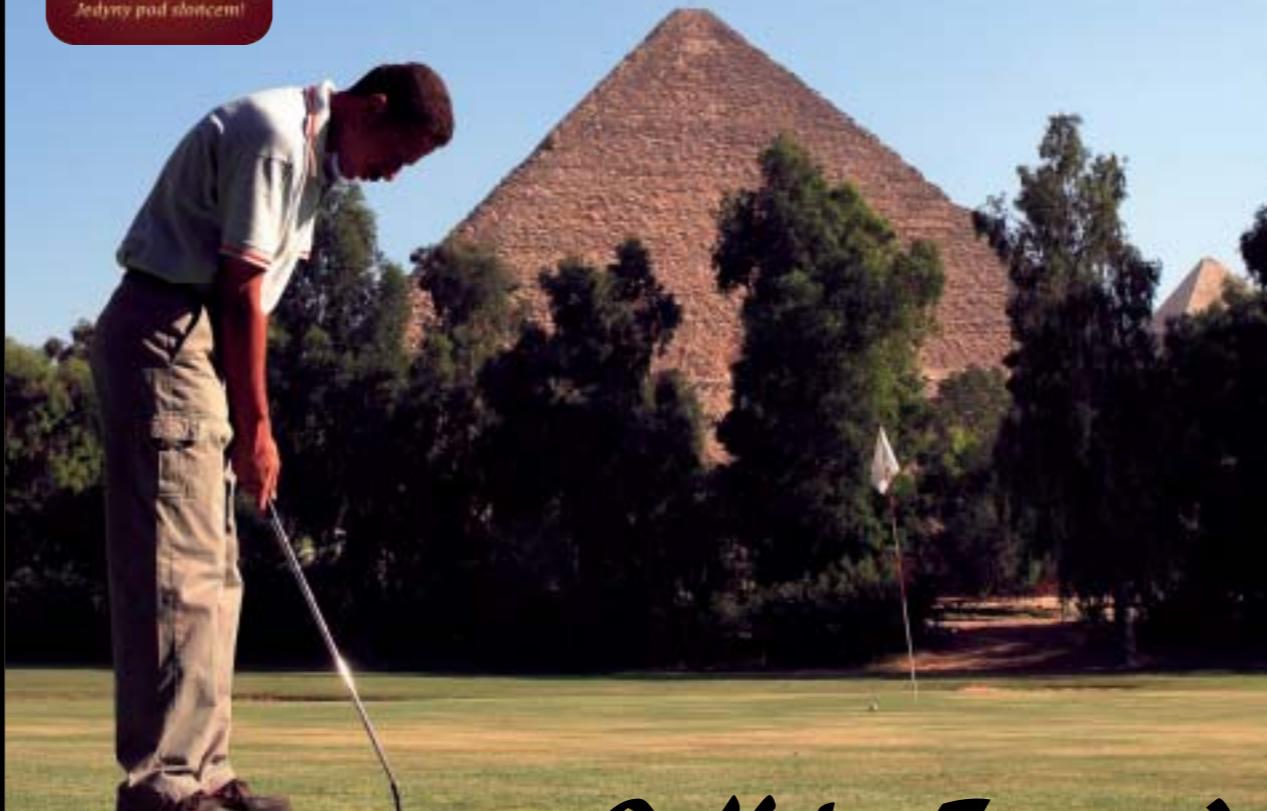
restauracja
sushi
club

- oferujemy urozmaicone menu z akcentami kuchni polskiej i śródziemnomorskiej,
- organizujemy imprezy okolicznościowe tj. bankiety, wesela, konferencje oraz spotkania biznesowe,
- proponujemy mile spędzić czas w otoczeniu zieleni naszego ogrodu

- We offer a varied menu with some accents of Polish and Mediterranean cuisine,
- we organize occasional parties, that is banquets, wedding receptions, conferences and business meetings
- We recommend spending nice time in our green garden.



www.societe.pl



Golf in Egypt? Golf w Egipcie?

Bogata oferta, komfort, wspaniałe słońce i hektary soczyste zielonej trawy... Najlepsze warunki do golfa znajdziemy pośród szumiących palm w krainie Sfinksa i piramid. Gotowi do podróży?

Rich offer, comfort, brilliant sun and hectares of juicy green grass. The best conditions for golf we will find among rustling palm trees in the land of the Sphinx and the pyramids. Are you ready to go?

